Dr. PERE GEORGES RAHMÉ

MITRI WEHBÉ

LE SYRIAQUE

LANGUE ET PATRIMOINE

LIVRE 1

SYRIAC

LANGUAGE AND INHERITANCE

BOOK 1

ܣܘܪܝܝܐ

ܠܫܢܐ ܘ ܣܘܪܝܝܘܬܐ

الآرامية - السريانية

لغة وتراث

LE SYRIAQUE

LANGUE ET PATRIMOINE

SYRIAC

LANGUAGE AND INHERITANCE

الدكتور الأب جورج رحمه
متري وهبة

ܣܘܪܝܐ

ܟܬܒܐ ܘ ܣܦܪܘܬܐ

الآراميّة - السريانيّة لغة وتراث

الكتاب الأول

سلسلة احياء التراث الآرامي السرياني

الطبعة الأولى

١٩٨٠

PREMIERE EDITION

1980

DR. PERE GEORGES RAHMÉ

MITRI WEHBÉ

LE SYRIAQUE

LANGUE ET PATRIMOINE

LIVRE 1

SYRIAC

LANGUAGE AND INHERITANCE

BOOK 1

مقدمة

هذا كتاب اول من سلسلة ، سيتبعه تسعة كتب .

تعلم اللغة في هذا الكتاب بالطريقـــة السمعية_البصرية : شرائح ، ناسيت ، مراحل شفوية (حوار واسئلة ذات طابع بنيوي) ومراحل كتابية قراءة ، اسئلة خطية ، املاء ذاتي ، انشاء ، لوحة التراكيب اللغوية) ولكي صل الكتاب الى اكبر عدد من القراء اعتمدنا طريقة القواعد المقارنة بـــين لسريانية والعربية والفرنسية والانكليزية واتبعنا الطريقة التحليلية التركيبية ي تعليم القراءة والكتابة ولا يباشر بهما الا بعد تمهيد شفوي . فحوار الوحدة لاولى يتضمن مادة القراءة .

ان الوحدات السمعية_البصرية التي تشكل القسم الاول من الكتاب كون اللغة السريانية الاساسية ولا يتطلب تعلمها اكثر من ستين ساعة . سبعة اناشيد ذات هدف صوتي تحبب الى الدارس التراث الموسيقي السرياني قديم .

اما القسم الثاني من الكتاب فيتناول التراث السرياني . نتابع فيه العمل فوي فيتوسع افق المفردات وتتخذ القواعد المقارنة طابعا اكثر تنظيما . . نوعنا النصوص فهي تنقلنا من بلاد ما بين النهرين (ملحمة كلكامش) الى مال سورية (ملحمة عانوت الفينيقية) من الساحل الفينيقي (ادونيس ، روبا) الى بلاد المسيح (انجيل القديس متى).

ذلك ان التراث قديم جدا . فالسريانية هي احد المظاهر الادبية للغة آرامية . والآرامية كالعربية والعبرية لغة سامية . ثلاثتها تنحدر من ارومة سامية مشتركة . طوال اجيال كانت الآرامية لغة الجماهير الشعبية . في رها ، ارتفعت الآرامية تحت اسم السريانية الى مستوى اللغات الادبية

الراقية . ومن خلال السريانية اتصل العرب بالفكر اليوناني . واليوم لا تزال السريانية بشكليها الشرقي والغربي لغة حية اذ لا يزال ينطق بها شعوب تعيش في جزر بشرية صغيرة قيض لها ان تتغلب على طوفان الازمنـــة.ان الكلدان والسريان ، من اتحد مع رومة او انفصل عنها ، والموارنة ، لهـم تراث مشترك يجمع بينهم . فلغتهم وطقوسهم تربطهم بماض عزيز جدا ومجيد جدا لا يجوز لهم ان ينسوه .

نعتقد ان عملنا سيخدمهم جميعا . كما ان طلابنا الجامعيين في العالم كله سيجدون فيه اداة عملية . طلاب الاكليريكيات وافراد جوقات الترتيـل سيتهافتون عليه قبل غيرهم . ومن يدري ؟ ففي التاريخ فترات انبعاث وعودة الى الحياة . والشرق لا يخسر حين ينكر ذاته ويتعرف الى هويته فاللغات حين تعايشت اخصبته واغنته .

ستون ساعة تقضي مع السريانية بالطريقة السمعية ـ البصرية قـد تكون بالنسبة لكثيرين منطلقا لقفزة رائعـــة ابعد واعمق في سحـــر الشرق حاضره وماضيه .

PREFACE

C'est le premier livre de la série. Il sera suivi de neuf autres.

La langue est enseignée par la méthode audio-visuelle: diapositives, cassettes, phases orales (dialogue, questions à caractère structural), phases écrites (lecture, questions écrites, autodictée, rédaction, tableau de structures grammaticales). Pour que le livre atteigne le plus large public possible, une grammaire comparée a été élaborée entre le Syriaque, l'Arabe, le Français et l'Anglais. La lecture et l'écriture seront apprises par la méthode semi-globale. Elles interviendront après deux ou trois leçons orales. Le dialogue de l'unité I fournira la matière de la lecture.

Les sept unités audio-visuelles, qui forment la première partie du livre, constituent le syriaque fondamental. Elles ne demandent pas plus de soixante heures de travail. Sept comptines, à but phonétique, donneront un avant-goût de l'ancien folklore musical syriaque.

La deuxième partie du livre est consacrée au patrimoine syriaque. Le travail de la langue s'y poursuit. Le vocabulaire s'élargit. La grammaire comparée devient plus systématique. Les textes sont variés. Ils nous promènent de la Mésopotamie (épopée de Guilgamech) au nord de la Syrie (épopée phénicienne d'Anot), du littoral de la Phénicie (Adonis, Europe) au pays du Christ (Evangile de Saint-Mathieu).

Ce patrimoine est, en effet, très ancien. Le Syriaque est l'une des formes littéraires de l'Araméen. L'Araméen est, comme l'Hébreu, comme l'Arabe, une langue sémitique. Ils dérivent d'un tronc sémitique commun. Durant des siècles, l'Araméen a été parlé par les masses populaires. A Edesse, l'Araméen, sous le nom de Syriaque, s'est élevé au rang des Langues littéraires illustres. C'est à travers le Syriaque que les Arabes sont entrés en contact avec la pensée grecque. Aujourd'hui, le Syriaque, occidental ou oriental, est encore vivant. Il est parlé dans des îlots nombreux qui ont survécu au déluge des temps. Chaldéens, Syriens, séparés de Rome ou unis à Rome, Maronites ont un patrimoine commun. Leur langue, leur liturgie les rattachent à un passé très cher et très glorieux qu'il ne leur est pas permis d'oublier.

Nous pensons que notre travail contribuera à leur rendre service. Nos jeunes étudiants d'université, dans le monde entier, y trouveront un instrument pratique. Nos séminaristes, les chantres de nos chorales s'y intéresseront avant les autres. Et qui sait? Il y a des renouveaux dans l'histoire. L'Orient n'aura rien à perdre à se rappeler son identité. Ses langues, en co-existant, l'ont enrichi.

Soixante heures consacrées au Syriaque audio-visuel seront peut-être un tremplin pour une plongée plus lointaine et plus profonde dans le passé.

INTRODUCTION

This is the first book of a series. Nine other will follow.

The language is taught through the audio-visual method : slides, cassetts, oral steps (dialogue, structural questions), written steps (reading, written questions, auto-dictation, composition, substitution tables). In order to reach as many readers as possible we worked out a compared grammar between Syriac, Arabic, French and English. Reading and writing will be taught through the semi-global method. They will take place after two or three oral sessions. The dialogue of Unit I will be used as matter of reading.

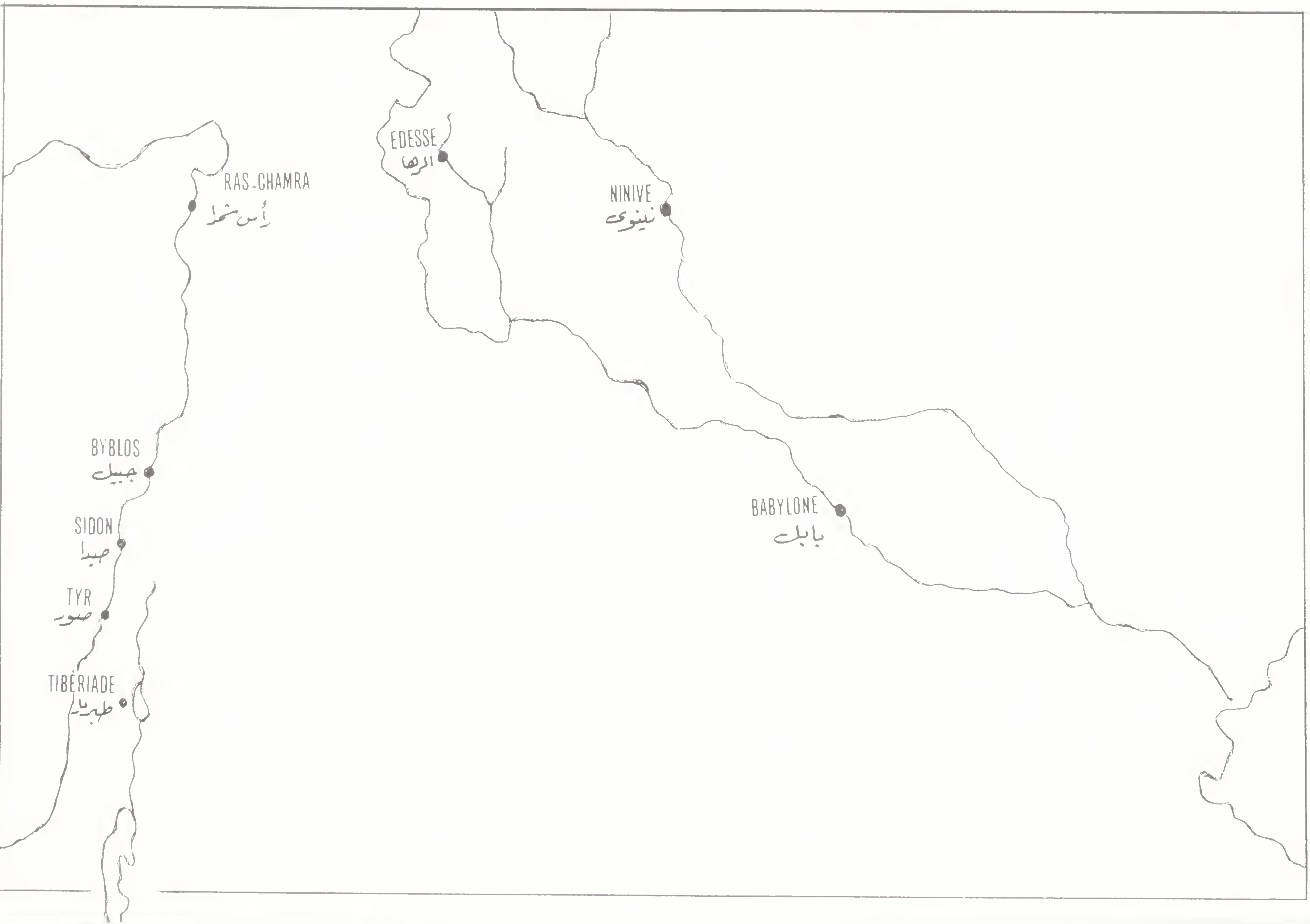
The seven audio-visual units which form the first part of the book, constitute the basic syriac. They do not require more than sixty hours of work. Seven songs are intended to make pronunciation easier and to give an idea of the old musical syriac folklore.

The second part of the book is dedicated to syriac inheritance. Language work is continued. Vocabulary becomes richer. Compared grammar gets more systematical. Texts are various. They take us from Mesopotamia (Guilgamesh's epic) to North Syria (Anot's phenician epic) from the phenician littoral (Adonis, Europe) to the country of Christ (Saint Mathieu's Gospel).

This inheritance is very ancient, indeed. The syriac is one of the literary forms of Aramean. Aramean is, like Hebrew, like Arabic, a semitic language. They, all, derive from a common semitic trunk. For ages, Aramean has been spoken by popular masses. In Edessa, Syriac rose to the level of great literary languages. Through the Syriac, the Arabs have discovered the greek thought. Today, Syriac, in its eastern or western forms, is still alive. It is spoken in many human islets which escaped the deluge of times. Chaldeans, Syrians, separated from or united to Rome, Maronites have a common patrimony. Their language, their liturgy link them to a past as glorious as dear that they must not forget.

We think that our work is useful to them all. University students, all over the world, will find in it a practical instrument. Our seminarists, our chorus singers will be interested in it before others. And who knows ? Renewals are frequent in history. The East loses nothing when it remembers its identity. Languages, when they co-existed, enriched it.

Sixty hours dedicated to the audio-visual Syriac could be like a springboard for a deeper and more distant dive in the past.


EDESSE
الرها
NINIVE
نينوى
RAS-CHAMRA
رأس شمرا
BYBLOS
جبيل
SIDON
صيدا
TYR
صور
TIBÉRIADE
طبريا
BABYLONE
بابل

This inheritance is very ancient, indeed. The syriac is one of the liturgy forms of Aramean. Aramean is, like Hebrew, like Arabic, a semitic language. They all derive from a common semitic trunk. For ages, Aramean has been spoken by popular masses. In Edessa, Syriac rose to the level of great literary languages. Through the Syriac, the Arabs have discovered the greek thought. Today, Syriac, in its modern or [illegible] forms, is still alive. It is spoken in many Syrian [illegible] which escaped the deluge of times. Chaldeans, Syrians, [illegible] in union with Rome, Maronites have a common [illegible]. Their language, their liturgy link them to a past so [illegible] that they must not forget.

We think that our work [illegible] to those of [illegible] students, all over the world, will find in it a practical [illegible]. Our seminarists, our chorus singers will be [illegible] to [illegible] others. And who knows ? Renewals are frequently [illegible], the East loses nothing when it remembers the [illegible] when they co-existed, enriched [illegible].

Sixty hours dedicated to the authentic [illegible] syriac [illegible] like a springboard for a deeper and more [illegible] in the past.

الأبجدية السريانية

L'ALPHABET SYRIAQUE

THE SYRIAC ALPHABET

Ōlaph	ʾ	اولف	أ	ܐܳܠܰܦ .	ܐ	ܐ	—	—
Bēth	b , bh	بيت	ب	ܒܶܝܬ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ
Gōmal	g , gh	كومل	غ . ج	ܓܳܡܰܠ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ
Dōlath	d , dh	دولث	ذ . د	ܕܳܠܰܬ	ܕ	ܕ	—	—
Hē	h	هي	ه	ܗܶܐ	ܗ	ܗ	—	—
Waw	w	واو	و	ܘܰܘ . ܘܘ	ܘ	ܘ	—	—
Zain	z	زين	ز	ܙܰܝܢ	ܙ	ܙ	—	—
Ḥēth	ḥ	حيث	ح	ܚܶܝܬ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ
Ṭēth	ṭ	طيت	ط	ܛܶܝܬ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ
Yūdh	y	يوذ	ي	ܝܽܘܕ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ
Koph	k , kh	كوف	خ . ك	ܟܳܦ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ
Lōmadh	l	لومذ	ل	ܠܳܡܰܕ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ
Mīm	m	ميم	م	ܡܺܝܡ	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ
Nūn	n	نون	ن	ܢܽܘܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ
Semkath	s	سمكت	س	ܣܶܡܟܰܬ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ
ʿĒ	ʿ	عي	ع	ܥܶܐ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ
Pē	p , ph	في	ف	ܦܶܐ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ
Ṣōdhē	ṣ	صودي	ص	ܨܳܕܶܐ	ܨ	ܨ	—	—
Qūph	q	قوف	ق	ܩܽܘܦ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ
Rīš	r	ريش	ر	ܪܺܝܫ	ܪ	ܪ	—	—
Šīn	š	شين	ش	ܫܺܝܢ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ
Taw	t , th	تاو	ث . ت	ܬܰܘ . ܬܘ	ܬ	ܬ	—	—

القسم الاول

السريانية

قراءة وكتابة

LE SYRIAQUE

LECTURE ET ECRITURE

SYRIAC

READING AND WRITING

ܐܰܦܪܶܝܡ ܪܳܚܶܡ
ܐܶܡܳܐ ܕܺܝܠܶܗ

ܐܰܦܪܶܝܡ
ܐܰܦ ܪܶܝܡ
ܐܰܦ
ܪܶܝܡ
ܐܰ ܪܶ
ܪܶ ܐܰ
ܦܶ ܦܰ
ܡܶ ܡܰ

ܐܶܡܳܐ
ܐܶ ܡܳܐ
ܐܶ
ܡܳܐ
ܐܰ ܐܳ ܐܶ
ܡܰ ܡܳ ܡܶ
ܪܰ ܪܳ ܪܶ
ܦܰ ܦܳ ܦܶ
ܚܰ ܚܳ ܚܶ

ܪܳܚܶܡ
ܪܳ ܚܶܡ
ܪܳ
ܚܶܡ

ܕܺܝܠܶܗ
ܕܺܝ ܠܶܗ
ܕܺ ܠܶ
ܕܺ ܠܶ



ܒܒܰܝܬܳܐ ܐܺܝܬ

ܬܰܪܢܳܓܽܘܠܬܳܐ

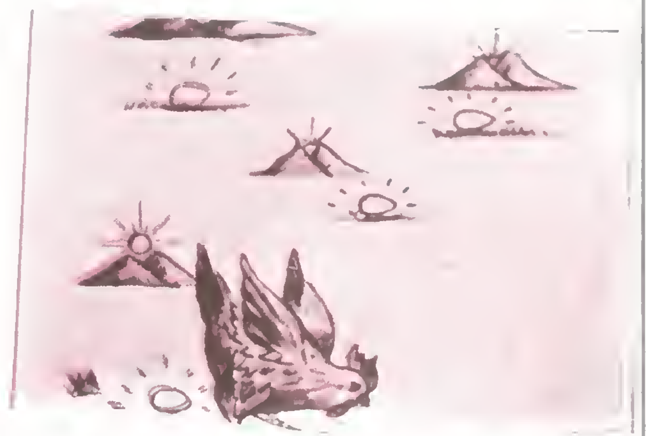
ܒܰܝܬܳܐ | ܬܰܪܢܳܓܽܘܠܬܳܐ
ܒܰܝ ܬܳܐ | ܬܰܪ ܢܳ ܓܽܘܠ ܬܳܐ
ܒܰܝ | ܬܰܪ
ܬܳܐ | ܢܳ
ܒܰ ܬܳ | ܓܽܘܠ
ܒܶ ܬܶ | ܬܳܐ

ܢܳ ܢܰ ܢܶ ܢܽ

ܓܽܘ ܓܽ ܢܽܘ ܢܽ

ܓܳ ܓܰ ܓܶ ܓܽ

ܐܳܦܶܝܡ ܪܳܢܶܡ
ܒܰܝܬܳܐ ܕܺܝܠܶܗ



ܟܽܠ ܝܰܘܡ ܫܶܡܫܳܐ
ܒܡܰܕܢܚܳܐ ܕܳܢܚܳܐ

ܝܰܘܡ
ܟܽܘ ܬܘܕܝܬܐ
ܒܝܬܐ
ܡ ܕ ܐ ܡܠ
ܫܶܡܫܳܐ
ܫ ܡܠ ܕܢܚܐ
ܫ
ܡܠ
ܗ ܗ ܗ ܘܐܠܗ
ܗ ܗ
ܒܡܕܬܐ
ܒܡ ܬܐ ܕܢܚ
ܒܡ
ܬܐ
ܟ ܟ ܟ

ܐܳܦܶܩ ܕܢܰܚ
ܬܘܕܝܬܐ
ܒܰܝܬܳܐ ܐܺܝܬ
ܬܘܕܝܬܐ
ܕܢܰܚ ܬܘܕܝܬܐ
ܘܐܠܗ
ܐܳܦܶܩ ܕܢܰܚ
ܬܘܕܝܬܐ ܘܐܠܗ
ܕܢܰܚ ܐܡܠܐ ܘܐܠܗ

ܟܽܠ
ܟ ܠ ܟ



ܒܒܰܝܬܳܐ ܐܺܝܬ ܬܰܪܢܳܓܽܘܠܬܳܐ

ܒ ܬ ܢ ܓ ܠ

ܟܽܠ ܝܽܘܡ ܡܰܘܠܕܳܐ ܒܶܥܬܳܐ ܚܕܳܐ

ܟ ܝ ܡ ܒ

ܐܰܦܪܶܝܡ ܐܺܝܬ ܠܶܗ

ܣܰܠܳܐ ܒܶܥܬ̈ܳܐ

ܐܺܝܬ ܠܶܗ

ܬܰܪܢܳܓܽܘܠܬܳܐ

ܣ ܠ ܣܰܠܳܐ

ܒ ܒ ܒܶܥܬ̈ܳܐ

ܣܰܠܳܐ ܒܶܥܬ̈ܳܐ

ܐܺܝܬ ܠܶܗ ܐܰܦܪܶܝܡ

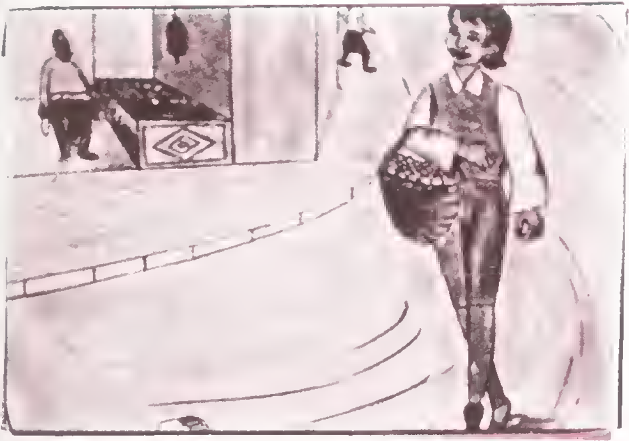
ܐܰܦܪܶܝܡ

ܙܳܒܶܢ ܐܰܒܳܐ ܕܝܠܶܗ

ܐ ܙ ܦ ܡ

ܝ ܒ ܡ

ܕ ܟ ܠ ܗ



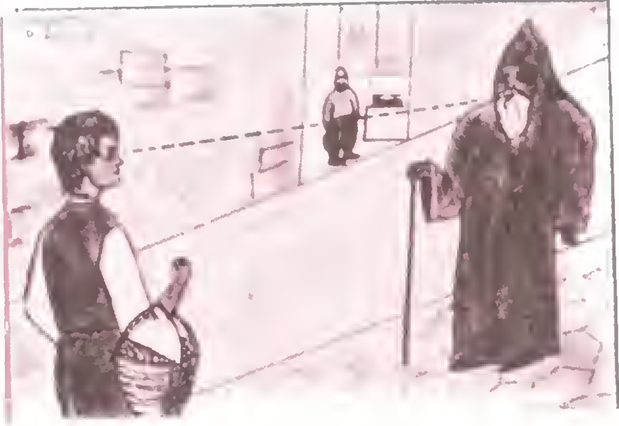
ܐܶܙܰܠ ܠܫܽܘܩܳܐ

ܐܶܙܰܠ ܠܫܽܘܩܳܐ

ܐ ܫ ܩ

ܐܰܦܪܶܝܡ ܐܶܙܰܠ ܠܫܽܘܩܳܐ.

ܠܐܰܝܟܳܐ ܐܶܙܰܠ ܐܰܦܪܶܝܡ؟





…ܐܬ ܠܒܝܬܐ

ܐ … ܠܒܝ

ܬ … ܒܝܬܐ

ܐܕ

ܒܫܘܩܐ ܚܙܐ ܐܦܪܝܡ

ܣܒܐ ܚܕ

…ܢ ܐܠܘܗܝ ܕܢܐ ؟

- ܗܢܐ ܐܠܘܗܝ ܐܦܪܝܡ .

- ܗܢܐ ܐܠܘܗܝ ܣܒܐ .

…ܢܐ ܡܪܐܟ ؟

- ܡܪܐܟ ܕܒܝܬܐ .

…ܠܐ ܠܫܘܩܐ

ܗܘ ܒܫܘܩܐ ܠܫܘܩܐ

ܚܙܐ ܚܕ ܚܕܐ ܐܠܐ

ܐܦܪܝܡ ܕܝܢ ܐܡܐ ܕܝܠܗ

ܣܒܐ ، ܣܡܝܐ ، ܟܦܢܐ



ܐ ܒ ܓ ܕ	ܐܒܓܕ
ܗ ܘ ܙ	ܗܘܙ
ܚ ܛ ܝ	ܚܛܝ
ܟ ܠ ܡ ܢ	ܟܠܡܢ
ܣ ܥ ܦ ܨ	ܣܥܦܨ
ܩ ܪ ܫ ܬ	ܩܪܫܬ

ܐܺܝܬ ܠܶܗ ܕܺܝܠܳܐ ܣܘܽܪܳܐ

ܣܳ ܘܳ ܪܽ ܘܽ ܘܶ ܘܳ ܘܺ ܘܰ

ܗܳܢܳܐ ܐܰܒܽܘܗ̄ܝ ܣܳܒܳܐ ܛܳܒܳܐ

ܛܳܒܳܐ ܛܳ ܒܽ ܛܽ ܛܶ ܛܺ ܛܳ ܛܰ

ܐܺܝܬ ܒܰܝܬܶܗ ܣܰܦܪܳܐ ܣܰܦ ܢ

ܢܳ ܢܶ ܢܺ ܢܽ ܢܳ ܣܰܦܪܳܐ

ܐܰܦܪܶܝܡ ܢܦܰܩ ܠܐܰܬܪܳܐ ܕܺܝܠܶܗ

ܕܥܰܡܪܳܐ ܐܺܝܬ ܐܽܘܪܫܠܶܡ

ܟܠܳܐ ܢܳܦܶܩ ܣܰܒܳܐ ܒܥܶܕܬܳܐ

ܐܰܦܪܶܝܡ ܐܰܠܦܳܢܳܐ

ܡܰܠܦܳܢ ܥܺܕܬܳܐ

ܗܳܐ ܣܳܒܳܐ ܚܰܝ

ܐܺܝܬ ܠܶܗ ܕܺܝܠܳܐ ܣܘܽܪܳܐ

ܰ ܳ ܶ ܺ ܽ

القسم الثاني

السريانية
من التعبير الشفوي
إلى التعبير الكتابي

LE SYRIAQUE
DE L'EXPRESSION ORALE
A L'EXPRESSION ECRITE

SYRIAC
FROM THE SPOKEN
TO THE WRITTEN LANGUAGE

افرام يحب امه

Ephrem aime sa mère

Ephrem loves his mother

ܐܦܪܝܡ ܪܚܡ
ܐܡܐ ܕܝܠܗ



في البيت (توجد) دجاجة

Dans la maison, il y a une poule

In the house, there is a hen

ܒܒܝܬܐ ܐܝܬ
ܬܪܢܓܘܠܬܐ

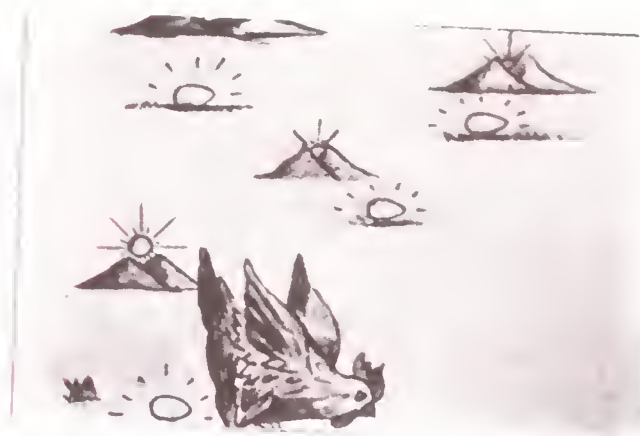


كل يوم تبيض بيضة (واحدة)

Chaque jour elle pond un œuf

Every day, the hen lays one egg

ܟܠ ܝܘܡ ܡܒܥܝܐ
ܒܝܥܬܐ ܚܕܐ



ام افرام : « يا افرام ، عندنا بيض كثير »

La mère d'Ephrem : « Nous avons beaucoup d'œufs ».

Ephrem's mother:we have a lot of eggs.

ܐܦܪܝܡ ܐܝܬ ܠܢ
ܣܓܝܐܢ ܒܝܥܐ



من (يكون) هذا ؟
Qui est-ce ?
Who is this ?

هذا (يكون) افرام
c'est Ephrem
This is Ephrem

ـ ܡܰܢ ܐܺܝܬܰܘܗܝ ܗܳܢܳܐ ؟
ܗܳܢܳܐ ܐܺܝܬܰܘܗܝ ܐܰܦܪܶܝܡ .

— ما (تكون) هذه ؟
Qu'est-ce que c'est ?
What is this ?

— هذه (تكون) دجاجة
C'est une poule
This is a hen

ـ ܡܳܢܳܐ ܐܺܝܬܶܝܗ ܗܳܕܶܐ ؟
ܗܳܕܶܐ ܐܺܝܬܶܝܗ ܬܰܪܢܳܓܽܘܠܬܳܐ .

ماذا تبيض الدجاجة ؟
— تبيض بيضة
Que pond la poule ?
— Elle pond un œuf
What does the hen lay ?
— The hen lays one egg.

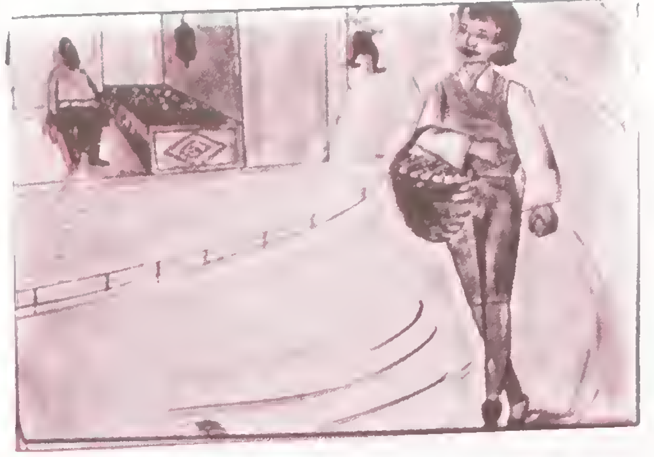
ـ ܡܳܢܳܐ ܡܰܒܥܝܳܐ ܬܰܪܢܳܓܽܘܠܬܳܐ ؟
ܬܰܪܢܳܓܽܘܠܬܳܐ ܡܰܒܥܝܳܐ ܒܰܥܬܳܐ ܚܕܳܐ .

هل عندهم بيض كثير ؟
— نعم ، عندهم بيض كثير
Est-ce qu'ils ont beaucoup d'œufs?
— Oui, ils ont beaucoup d'œufs.
Do they have a lot of eggs?
Yes, they have a lot of eggs.

ـ ܐܳܘ ܐܺܝܬ ܠܗܽܘܢ ܒܶܥܶܐ ܣܰܓܺܝܐܶܐ ؟
ܐܺܝܢ ، ܐܺܝܬ ܠܗܽܘܢ ܒܶܥܶܐ ܣܰܓܺܝܐܶܐ .

اذهب الى السوق
Va au marché.
Go to the market —

ܐܙܠ ܠܫܘܩܐ



بع البيض
Vends les œufs.
Sell the eggs.

ܙܒܢ ܠܒܥܬܐ



في السوق يرى افرام شيخا
Au marché, Ephrem voit un vieillard.
In the market, Ephrem sees an old man.

ܒܫܘܩܐ ܚܙܐ
ܐܦܪܝܡ ܣܒܐ ܚܕ



له لحية بيضاء
Il a une barbe blanche.
He has a white beard.

ܐܝܬ ܠܗ
ܕܩܢܐ ܚܘܪܐ



الى اين يذهب افرام ؟
Où va Ephrem ?
Where is Ephrem going ?
افرام يذهب الى السوق
— Il va au marché.
Ephrem is going to the market.

ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܦܪܝܡ ؟
ܐܦܪܝܡ ܐܙܠ ܠܫܘܩܐ .

ماذا يبيع ؟
Qu'est-ce qu'il vend ?
What's he selling ?
— يبيع البيض
Il vend les œufs.
He's selling the eggs.

ܡܢܐ ܡܙܒܢ ؟
ܡܙܒܢ ܠܒܝܥܬܐ

من (يكون) هذا ؟
Qui est-ce ?
Who is this ? —
— هذا شيخ
C'est un vieillard.
This is an old man.

ܡܢܘ ܐܝܬ ܠܗ ܕܩܢܐ ܚܘܪܬܐ ؟

من له لحية بيضاء ؟
Qui a une barbe blanche ?
Who has a white beard ?
— الشيخ له لحية بيضاء
Le vieillard a une barbe blanche.
The old man has a white beard.

ܣܒܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܩܢܐ ܚܘܪܬܐ .

ܩܪܝܢܐ:
قراءة
Lecture
Reading

ܐܰܦܪܶܝܡ ܢܳܫܶܩ ܠܛܰܠܝܳܐ ܕܰܡܟ݂ܶܗ
ܒܒܰܝܬܳܐ ܐܺܝܬ ܛܶܠܶܒ݂ܶܙܝܽܘܢ
ܟܽܠ ܝܽܘܡ ܚܳܙܶܐ ܒܒܰܝܬܳܐ
ܐܰܦܪܶܝܡ ܐܳܙܶܠ ܠܡܰܕܪܰܫܬܳܐ، ܡܠܰܒܶܫ ܒܰܠܝܳܬܳܐ
ܚܕܳܐ ܫܳܥܬܳܐ ܚܰܕ ܐܺܝܬ ܠܶܗ ܙܰܒܢܳܐ ܠܚܽܘܪܳܐ

ܫܘܐܠܐ:
اسئلة
Questions

ܡܳܢܳܐ ܚܳܙܶܐ ܛܶܠܶܒ݂ܶܙܝܽܘܢ ؟
ܠܰܐܝܟܳܐ ܐܳܙܶܠ ܐܰܦܪܶܝܡ ؟
ܡܶܢ ܐܺܝܬ ܠܶܗ ܙܰܒܢܳܐ ܠܚܽܘܪܳܐ ؟

ܟܬܘܒ:
اكتب
Ecrivez
Write

ܡܳܢܳܐ ܥܳܒܶܕ ܐܰܦܪܶܝܡ ؟
ماذا يفعل
Qu'est-ce qu'il fait ?
What's he doing ?

ܡܢ؟
Qui ? — Who ? من ؟ — ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ؟ ܐܝܬܝܗ ܗܝ

ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ، ܐܝܬܝܗ ܗܝ يكون ، تكون
Il est, elle est — he is, she is.

ܗܢܐ، ܗܕܐ
Celui-ci, celle-ci هذا ، هذه
This (mas. and fem.)

— ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܪܗܡ ، ܗܢܐ
ܗܝ ܐܝܬܝܗ ܐܡܗ ܕܐܒܪܗܡ

ܡܢܐ؟
Qu'est-ce que ? مـا ؟
What ?

— ܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ؟ ܐܝܬܝܗ ܗܝ

— ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠܒܐ ܘܗܢܐ
ܗܝ ܐܝܬܝܗ ܬܪܢܓܘܠܬܐ ، ܒܝܥܬܐ
ܘܗܢܐ ܗܕܐ

ܐܝܬ ܠܗ
Il a — he has لـه

— ܡܢ ܐܝܬ ܠܗ ܬܪܢܓܘܠܬܐ ؟ —
ܟܠܬܐ ܐܒܪܗܡ

ܚܕ ܚܕܐ
Un, une — a واحد واحدة
(masc. and fem.)

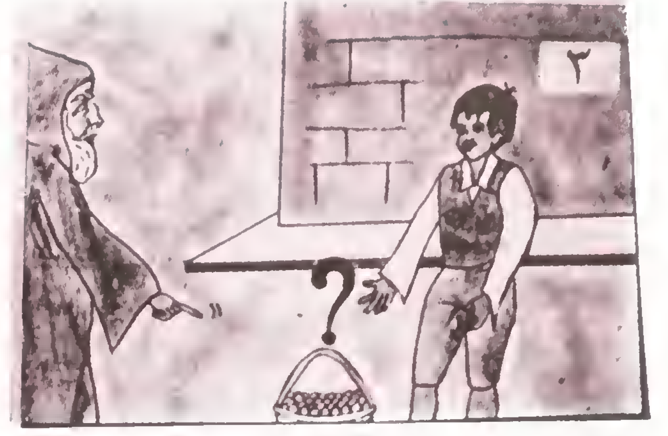
— ܗܕܐ ܚܕ
ܒܝܥܬܐ ܚܕܐ

Un œuf, des œufs. بيضة ، بيض
An egg, eggs.
ܒܝܥܬܐ - ܒܝܥܐ

ܒܝܥܬܐ
— ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܛܥܢܐ
ܒܝܥܐ

Il va — he is going يذهب — ܐܒܪܗܡ ܐܙܠ ܠܥܘܡܐ .

Va ܐܙܠ go اذهب ܐܙܠ ܠܥܘܡܐ !



ܚܢܐ : ܡܙܒܢ ܐܢܬ ܒܥܬܐ ؟

تبيع بيضا ؟

Tu vends des œufs?

Are you selling eggs?



ܐܕܡ : ܡܢܐ ܐܝܬ ܒܟܝܣܐ ؟ ܙܘܙܐ ؟

ماذا (يوجد) في الكيس ؟ دراهم ؟

Qu'est-ce qu'il y a dans le sac?
De l'argent ?

What's there in the bag ?
money ?

ܡܢ ܗܢܐ ؟ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦܪܝܡ .
ܘܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܟܬܒܐ .

ܡܢܐ ܗܕܐ ؟ ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ ܟܬܒܬܐ .
ܘܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܟܬܒ̈ܐ .

ܡܢܐ ܡܙܒܢ ܐܦܪܝܡ ؟ ܗܘ ܡܙܒܢ ܠܟܬܒ̈ܐ .
ܐܦܪܝܡ ، ܐܢ̱ܬ ܡܙܒܢ ܐܢ̱ܬ ܠܟܬܒ̈ܐ .
ܐܝܢ . ܐܢܐ ܡܙܒܢ ܐ̱ܢܐ ܠܟܬܒ̈ܐ .

ܗܢܐ ܗܕܐ ܗܠܝܢ
هذا ، هذه ، هؤلاء
Ce, cette, ces.
This, this (fem.) these.

ܐܝܬܘܗܝ
ܐܝܬܝܗ، ܐܝܬܝܗܝܢ يكون ، تكون ، يكن
Il est, elle est, elles sont.
He is, she is, they are (fem.)

هو يبيع ، انت تبيع ، انا ابيع
Il vend, Tu vends, Je vends.
He's selling, you're selling,
I'm selling.

ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܟܬܒܐ . ܘܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘܪ̈ܐ .
ܐܘ ܐܝܬ ܐܘܪ̈ܐ ܟܬܒܐ ؟ ܠܐ ܝܕܥ ܐ̱ܢܐ .

ܐܝܬܝܗܘܢ
Ils sont. يكونون
They are (masc.)

Je ne sais pas. لا اعلم
I don't know.



ܣܒܐ: ܐܝܬ ܒܗ ܡܕܡ ܕܛܒ ܡܢ ܙܘܙܐ
ܐܝܬ ܒܗ ܦܪܕܐ ܕܚܡܨܐ ܕܚܪܫܐ

فيه شيء افضل من الدراهم .
فيه حبة حمص سحرية

Dans le sac, il y a mieux que l'argent. Il y a un pois-chiche magique.

In the bag there's something better than money. There's a chick pea.



ܐܦܪܝܡ: ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܣܒܐ ܛܒܐ . ـ ܡܩܒܠܢܐ .

انت شيخ طيب ، قبلت

Vous êtes un bon vieillard. J'accepte.

You're a holy old man. I agree.

يوجد ، لا يوجد
Il y a, il n'y a pas.
There is, there isn't.

She is. هي تكون
Elle est.

لماذا ؟ — لأن
Pourquoi? ' Parce que
Why? because.

اكون ، تكون
Je suis, tu es.
I am, you are.

Tu as, j'ai لك ، لي
You have, I have

Ta, ma.
Your, my لحيتك ، لحيتي

Il a accepté
Tu as accepté الماضي : قبل ، قبلتَ ، قبلتُ
J'ai accepté.
He, you, I agreed

ܡܢܐ ܐܝܬ ܒܟܝܣܐ ؟

ܐܝܬ ܒܗ ܦܬܘܪܐ ܘܣܟܝܢܐ . ܠܐ ܐܝܬ ܒܗ ܗܘ ܙܘܙ̈ܐ

ܦܬܘܪܐ ܘܣܟܝܢܐ ܠܗܕ ܡܢ ܙܘܙ̈ܐ ،

ܡܛܠ ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܚܫܚܢܐ .

ܐܦܪܝܡ ܐܙܠ ܠܫܘܩܐ

ܡܙܒܢ ܠܟܬܒ̈ܐ

ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦܪܝܡ؟

ܡܢܐ ܙܒܢ ܒܫܘܩܐ ؟

ܡܢܐ ܐܝܬ ܒܟܝܣܐ ؟

Auto-dictée.
Auto-dictation. املاء ذاتي

ܒܫܘܩ ܠܒܠܘܕܝܢ . ܡܢܐ ܙܒܢ ܐܦܪܝܡ ܒܫܘܩܐ ؟

ܐܙܠ ܐܦܪܝܡ . ܠܫܘܩ : ܡܢܐ ܙܒܢ ܐܙܠ ܒܫܘܩܐ .

انشاء للبيت
Rédaction.
Composition.

باع ، الزمن الحاضر
Vendre, présent
To sell, present continuous

ܐܢ̄ܬ ܐܢ̄ܬ

1 - ܐܢܐ ܡܙܒܢ ܐܢܐ

ܗܘ

ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܙܘܙܐ

2 - ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ ܟܝܣܬܐ

ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܙܘܙ̈ܐ

ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܟܝ̈ܣܬܐ

المفرد : مذكرومؤنث
الجمع : مذكر ومؤنث
Masc. fem. du sing. et du plur.
Sing. masc. fem.
Plur. masc. fem.

نفي الزمن الحاضر
Négation du présent.
Present negative form.

3- ܐܢܬ ܐܢܬ
ܐܢܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ
ܗܘ

ܐܝܬ ، ܠܐ ܐܝܬ
يوجد ، لا يوجد
Il y a, il n'y a pas.
There is, then isn't.

4- ܡܛܪܐ ܐܘܙܐ
ܐܝܬ ܒܗ ܠܐ ܐܝܬ ܒܗ
ܒܒܝܬܐ ܐܘܪܫܠܡ

فعل الكون : زمن حاضر ܐܢܐ ܐܝܬܝ...
Verbe être, présent.
To be, present.

5- ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ
ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܛܒܐ
ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ

فعل الملك : زمن حاضر ܐܝܬ ܠܝ...
Verbe avoir, présent
To have, present.

6- ܠܟ
ܐܝܬ ܠܗ ܙܘܙܐ ؟
ܠܝ

الفعل الماضي ܐܢܐ ܩܛܠܬ...
Le Passé.
Past Tense

7- ܐܢܬ ܩܛܠܬ
ܐܢܐ ܩܛܠܬ
ܗܘ ܩܛܠ

لماذا ؟ — لأن ܠܡܢܐ؟ - ܡܛܠ ܕ
Pourquoi? parce que.
Why? because.

ܩܛܠ - ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ
8- ܠܡܢܐ
ܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ

ܐܡܗ ܘܐܡܪܐ : ܗܐ ܐܝܬ ܟܝܣܐ ܥܡܟ
ܐܪܐ ܐܝܬ ܒܗ ܙܘ̈ܙܐ ؟
ܛܒ !



معك كيس ، هل فيه دراهم ؟ احسنت
Tu as un sac, il y a de l'argent
dans le sac ? Bravo.
You have a bag. Is there
money in the bag? good !

ܐܝܬ ܒܗ ܡܕܡ ܕܛܒ ܡܢ ܙܘ̈ܙܐ ،



(يوجد) فيه شيء افضل من
الدراهم ؟

Dans le sac, il y a mieux que
l'argent.
in the bag, there's something
better than money.

ܐܡܗ ܘܐܡܪܐ: ܡܢܘ ܗܢܐ ؟ ܦܪܕܐ ܕܚܡܨܐ ؟
ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܙܘ̈ܙܐ ؟



ما هذا ؟ حبة حمص ! اين الدراهم؟
Qu'est-ce que c'est? un

pois-chiche? où est l'argent?
What's this ? a chick pea ?
Where is the money ?

ܡܢ ܗܘ؟ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦܪܝܡ

ܡܢ ܗܝ؟ ܗܝ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܡܐ ܕܝܠܗ.

ܐܝܬ ܠܘܬܗ ܟܝܣܐ؟ ܐܝܢ، ܐܝܬ ܠܘܬܗ ܟܝܣܐ

ܠܐ ܐܝܬ ܟܝܣܐ؟ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ.

ܐܝܬܝܗ̇ ܐܡܐ ܕܐܦܪܝܡ، ܗܝ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܡܐ ܕܝܠܗ

ܐܡܐ ܕܝܠܗ ܦܨܝܚܬܐ ܐܝܬܝܗ̇؟

ܗܝ ܐܝܬܝܗ̇ ܦܨܝܚܬܐ.

ܐܝܢ، ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܡܐ ܕܝܠܟ؟

ܐܡܐ ܕܝܠܝ ܦܨܝܚܬܐ ܐܝܬܝܗ̇.

ܐܡܐ ܕܐܦܪܝܡ ام افرام

La mère d'Ephrem.
Ephrem's mother.

ܐܡܐ ܕܝܠܗ

Sa mère. امه
His mother.

Il a un sac ? معه كيس ؟
He has a bag?

ܐܝܬ ܠܘܬܗ ܟܝܣܐ؟

Elle est contente. هي (تكون) مسرورة
She's glad.

Ta mère, ma mère. امك ، امي
Your mother, my mother.

ܐܝܬܝܗ̇ ܛܒܬܐ ܕܡܫܚܐ ܗܘܟܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܬ

ܐܝܬ ܠܘܬܗ ܟܝܣܐ؟

ܒܗ ܗܕܐ ܕܡܫܚܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܒܗ ܗܘܬ

ܡܕܡ ܕܛܒ ܡܢ ܗܘܬ!

ܛܒ ܡܢ

افضل من

Mieux que
Better than.

ܡܢܐ ܥܒܕܐ ܐܡܐ ܕܐܦܪܝܡ؟

ܐܡܐ ܕܝܠܗ ܦܬܚܐ ܟܝܣܐ.

ܦܨܝܚܬܐ ܐܝܬܝܗ̇؟ ܠܐ، ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܦܨܝܚܬܐ.

ܡܛܠ ܠܐ ܦܨܝܚܬܐ ܐܝܬܝܗ̇؟

ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܒܟܝܣܐ.

ماذا تفعل ؟ تفتح

Qu'est-ce qu'elle fait?
Elle ouvre.
What's she doing ?
She's opening.

ليست (لا تكون) مسرورة

Elle n'est pas contente.
She isn't glad.

ܐܦܢܝ :

ܗܕܐ ܦܪܕܬܐ ܕܚܡܨܐ ܚܪܫܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ .

ܐܝܬ ܥܡܟܘܢ ܡܕܡ ܕܛܒ ܡܢ ܙܘܙܐ !

هذه حبة حمص سحرية !

معك شيء افضل من الدراهم

Ce pois-chiche est magique !

Vous avez mieux que l'argent !

This chick pea is magic. You have something better than money !



ܐܡܐ ܕܐܦܢܝ : ܕܗܠܐ ܐܢܬ ؟

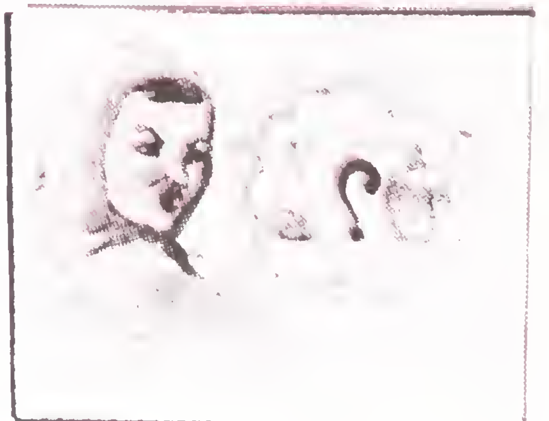


انت غبي ؟

Tu es fou ?

You're a silly boy ?

ܡܙܒܢ ܐܢܬ ܒܥܬܐ ܒܚܡܨܐ !



تبيع بيضا بحمص

Tu vends des œufs pour un pois-chiche?

You sell eggs for a chick pea ?

لماذا ؟ لأن

Pourquoi ? Parce que, cause.
Why, because, reason.

يكون ؟ لا يكون

Il est ? il n'est pas
Is he ? He isn't.

تكون ؟ لا تكون

Elle est ? Elle n'est pas.
Is she ? She isn't.

يعطي لـــ

Il donne à.
He gives to

يأخذ من

Il prend de.
He takes from.

ܡܢܐ ܐܝܬ ܒܟܝܣܐ ؟

ܐܝܬ ܒܗ ܦܪ̈ܘܬܐ ܕܣܟܪܐ . ܠܐ ܐܝܬ ܒܗ ܗܪܟܐ

ܦܪ̈ܘܬܐ ܕܣܟܪܐ ܛܒ ܡܢ ܗܪܟܐ

ܡܛܠ ܕܗܝ ܐܝܬܝܗ̇ ܚܠܝܬܐ

ܢܣܒ ܡܢܗ ܣܟܪܐ .

ܝܗܒ ܒܢ̈ܝܐ ܠܡܐܟܠ .

- ܡܢܐ ܐܝܬ ܒܟܝܣܐ ؟
- ܦܪ̈ܘܬܐ ܕܣܟܪܐ ܛܒ ܡܢ ܗܪܐ ܐܝܬܝܗ̇ . ܒܡܕܝܢܐ
- ܐܝܟܐ ܕܐܦܪܝܡ ܠܐ ܚܠܝܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ . ܒܡܕܝܢܐ ؟

ܐܢܐ ܚܠܝܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ؟ ܠܐ ، ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܚܠܝܬܐ .

ܒܡܕܝܢܐ ܠܐ ܚܠܝܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ؟

ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦܪܝܡ

ܒܒܝܬ

ܥܡܟ

ܥܡܟܝ

1_ ܐܝܬ ܥܡܝ ܟܝܣܐ

ܥܡܗ

ܥܡܗ̇

معك ، معكِ ، معي ، معه ، معها

Tu as (masc.) Tu as (fém.)

j'ai, il a, elle a.

You have, you have, (fem.)

I have, he has, she has.

ܗܳܕܶܐ ܐܶܡܶܗ ܐܰܚܳܐ —

ܗܳܐ ܐܶܡܗܽܘܢ ܐܰܦܪܶܝܡ ؟

ܗܳܕܶܐ ܐܶܡܶܗ ܐܰܚܳܐ ܕܰܐܦܪܶܝܡ

تصل المضاف اليه بالمضاف

Le complément de nom.

Possessive case.

ܐܶܡܳܐ ܐܶܡܶܗ ܐܰܚܳܐ —

ܕܺܝܠܳܟ

ܕܺܝܠܶܟܝ

ܕܺܝܠܝ

ܕܺܝܠܶܗ

ܕܺܝܠܳܗ̇

امك ، امك ، امي ، امه ، امها

Ta mère, ta mère (à une femme) ma, sa mère, sa mère (d'une femme).

Your, your (fem.) my, his, her.

ܟܳܬܶܒ ܐܰܦܪܶܝܡ ܦܳܬܰܚ

ܡܳܢܳܐ ؟ ܟܬܳܒܳܐ —

ܟܳܬܒܳܐ ܐܶܡܶܗ ܦܳܬܚܳܐ

يعمل الآن : يفتح — تعمل الآن: تفتح

Le présent actuel.

Present continuous.

ܐܰܦܪܶܝܡ ܩܪܝܒܐ ܐܶܡܗܽܘܢ

ܠܐ ؟ —

ܐܶܡܶܗ ܩܪܝܒܬܐ ܐܶܡܶܗ

نفي الكون : ليس ، ليست

La négation de l'être: ne pas être.

Not to be, present.

ܡܳܢܳܐ ܡܳܢܳܐ ܟܳܬܶܒ ܐܰܦܪܶܝܡ

ܡܰܢ ܡܰܢ ܡܩܪܐ ܟܬܳܒܶܐ

ܠܐܝܟܐ ܠܐܝܟܐ ܐܳܙܶܠ ܐܰܦܪܶܝܡ

ماذا ؟ من ؟ الى اين ؟

كيف ؟ لماذا ؟ هل ؟ ما ؟

Que? Qui? où ? comment ?

Pourquoi ? Est-ce que ?

Qu'est-ce que c'est ?

What ? Who ? Where? How?

Why? Is or does? What ?

ܐܝܟܢܐ ܐܝܟܢܐ ܐܶܡܶܗ ܐܰܚܳܐ ܕܰܐܦܪܶܝܡ —

ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܐ ܩܪܝܒܬܐ ܐܶܡܶܗ

ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܰܦܪܶܝܡ ܘܡܢܐ ܐܶܡܗܽܘܢ.

ܡܢܘ ܡܢܘ ܗܳܕܶܐ

ܐܡܐ ܪܡܝܐ ܦܪܕܬܐ ܕܚܡܨܐ ܒܓܢܬܐ



ترمي الام حبة الحمص في البستان

La mère jette le pois-chiche
dans le jardin.
Mother throws the chick pea
in the garden.

ܕܡܟ ܛܠܝܐ ܟܕ ܐܥܝܩ
ܒܚܠܡܗ ܚܙܐ ܠܣܒܐ .
ܣܒܐ : ܠܐ ܬܕܐܓ ܠܟ ܐܦܪܝܡ ،



ينام الولد وهو حزين
في منامه يرى الشيخ
الشيخ : لا تحزن يا افرام

L'enfant dort, triste. En rêve,
il voit le vieillard:
— Ne pleure pas, Ephrem.
The child is sleeping sadly.
In a dream, he sees the old
man: Don't be sad, Ephrem.

ܐܢܬ ܕܡܟ ܐܢܬ ،
ܐܠܐ ܚܡܨܐ ܠܐ ܕܡܟܝܢ .



انت تنام، لكن الحمص لا ينام

Toi tu dors mais les pois-chiches
ne dorment pas.
You're sleeping but the chick
peas aren't sleeping.

ܡܢ؟ ܡܢܐ؟ ܐܝܟܐ؟
فاعل ، مفعول به ، مكان
Sujet, objet, lieu.
Subject, object, place.

...ܡ ܡܢܐ ܦܬܘܪܐ ܕܡܠܟܐ؟ ܐܝܟܐ.
...ܕܠܐ ܡܢܘܢ ܐܝܟܐ؟ ܡܠܟܐ.
...ܡܠ ܡܢܘܢ ܦܬܘܪܐ ܕܡܠܟܐ؟ ܕܘܟܬܐ.

كيف ؟ حال ينام حزينا ܐܝܟܢܐ؟ ـܒ
Comment? Comp. de manière.
How? sadly.

...ܕܠܐ ܕܡܟ ܐܦܪܝܡ؟
...ܕܡܟ ܒ ܐܟܪܝܘܬܐ.
...ܐ ܐܦܪܝܡ ܐܟܪܝܘܬܐ؟
...ܒ، ܐܦܪܝܡ ܐܟܪܝܘܬܐ.
...ܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ؟ ܠܐ ܐܡܪܐ ܠܗ.

اسم فاعل ، مذكر مفرد ، ، مذكر جمع
Le présent actuel: en train de: il est en train de dormir, ils ne sont pas en train de dormir.
He's sleeping. They aren't sleeping (masc.) present continuous. ܕܡܟ، ܕܡܟܝܢ

...ܗ ܕܡܟ؟ ܐܦܪܝܡ ܕܡܟ.
...ܗ ܠܐ ܕܡܟܝ؟ ܡܠܟܐ ܠܐ ܕܡܟܝܢ.



ܒܨܦܪܐ ، ܚܙܐ ܐܢܬ ܕܬܗܪܐ
ܡܕܡ ܬܡܝܗܐ !

في الصباح سترى شيئا عجيبا

Le matin, tu verras une merveille.

In the morning you'll see a wonderful thing.



ܒܨܦܪܐ ܦܪܕܬܐ ܕܚܡܨܐ ܗܘܬ
ܐܝܠܢܐ .
ܣܠܩ ܐܦܪܝܡ ܥܠ ܐܝܠܢܐ
ܘܣܠܩ . . .

في الصباح صارت حبة الحمص شجرة
يصعد افرام على الشجرة ويصعد

Le matin, le pois-chiche est devenu un arbre. Ephrem monte sur l'arbre

In the morning, the chick pea, has become a tree. Ephrem is going up the tree.

ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܝܬܐ ܕܝܠܢ ؟
ܐܢܐ ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܗ .
ܣܠܩ ܛܠܝܐ ܒܝܢ ܥܢܢܐ
ܘܕܚܠ .

اين بيتنا ؟ انا لا اراه !
يصعد الولد بين الغيوم ، يخاف !

où est notre maison. Je ne la vois pas.
L'enfant monte au milieu des nuages. Il a peur.

Where's our house? I don't see it.
The child is going up between the clouds. He's afraid !

ܡܢܐ ܚܙܐ ܐܢܬ ܒܨܦܪܐ ؟

ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܫܡܫܐ .

سيرى ، مستقبل ܢܚܙܐ ܕܥܬܝܕܐ

Il verra, futur.

He'll see, future.

ܗܐ ܚܙܐ ܐܢܬ ܒܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ؟

ܐ ، ܠܐ ܚܙܐ ܠܗ .

بيتنا ، بيتهم ܒܝܬܐ ܕܝܠܢ، ܕܝܠܗܘܢ

Notre maison, leur maison.

Our house, their house.

ܡܢܐ ܫܡܥ ܐܢܬ ؟

ܐܢܬ ܫܡܥ ܠܗ ܟܠܒܐ .

ܐܦܪܝܡ ܕܡܟ .

ܢܡܪ̈ܐ ܠܐ ܕܡܟܝܢ .

ܒܕܘܪܐ ܗܢܘܢ ܢܡܪ̈ܐ ܗܘܘ ܐܡܝܢܐ .

ܐܝܟܐ ܗܢܘܢ ܢܡܪ̈ܐ ܕܡܟܝܢ ؟

ܐܝܟܐ ܢܡܪ̈ܐ ܕܡܟܝܢ ؟

ܐܝܟܐ ܫܡܥܘܢ ܐܦܪܝܡ ؟

ܫܡܥܘܢ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܒܣܪ̈ܐ ܘܫܠܘ . . .

ܡܢܐ ܥܒܕ ܠܐܦܪܝܡ ܟܕ ܕܡܟ ؟

ܐܬܐ ܐܦܪܝܡ ܠܒܝܬܗ .

1- ܐܦܪܝܡ ܕܡܟ ܢܡܪܐ

ܫܡܥܘܢ ܕܡܟܐ ܢܡܪ̈ܐ

افرام نائم : اسم فاعل يستعمل للتعبير عن الزمن الحاضر

افرام ينام الآن ܐܦܪܝܡ ܕܡܟ

Ephrem (est) dormant. Le participe présent exprime un présent actuel : en train.

Ephrem (is) sleeping: the present participle forms the present continuous.

امه نائمة ، اي تنام ، مؤنث
Sa mère est en train de dormir, forme du participe présent au féminin. ܐܡܗ ܕܡܟܐ
His mother is sleeping (fem.)

ܐܡܗ ܕܡܟܐ ܗܘܝܐ
ܒܪܬܐ ܕܡܟܐ ܡܕܐܟܐ

ܛܠܝܐ ܕܡܟܝܢ
الاولاد نائمون ، ينامون
Participe présent pluriel.
Present participle. plural

ܛܠܝ̈ܐ ܕܡܟܝܢ ܗܘܝܢ
ܒܢ̈ܝܐ ܕܡܟܝܢ ܡܕܐܟܝܢ

الفتيات نائمات ، ينمن
Participe présent, formes du fém. plur. ܛܠܝ̈ܬܐ ܕܡܟ̈ܢ
Present participle, plural, feminine.

ܛܠܝ̈ܬܐ ܕܡܟ̈ܢ ܗܘܝ̈ܢ
ܒܢ̈ܬܐ ܕܡܟ̈ܢ ܡܕܐܟ̈ܢ

2- سترى ، سوف ترى تعبيرا عن المستقبل ܚܕܐ ܐܬܐ ܘܐܬܝܐ
L'expression du futur: rai, ras, ra.
You'll see: shall or will in the future form.

ܐܬܐ ܐܬܐ ܐܬܝܐ
2- ܐܢܐ ܚܕܐ ܐܢܐ ܘ ܐܬܝܐ
ܗܘ ܗܘ ܢܬܐ

3- بيتنا ، بيتهم ، بيتكم
Notre, leur, votre maison.
Our, their, your house.

ܘܕܝܠܢ
3- ܐܢܐ ܐܙܠܬ ܠܒܝܬܐ ܘܕܝܠܗܘܢ
ܘܕܝܠܟܘܢ

4- ادوات الاستفهام : اين ؟ الى اين؟ كيف ؟ لماذا ؟ من ؟ ماذا ؟ هل ؟
Mots interrogatifs: où? (à, vers), où ? comment ?
Que ?
Question words : where ? where to? how? why? wh ? what? is or does?

ܐܝܟܐ : ܐܝܟܐ ܐܙܠܬܘܢ ܐܬܡܠܝ
ܠܐܝܟܐ : ܠܐܝܟܐ ܫܕܪܬ ܐܒܘܟ
ܐܝܟܢܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܡܟܬ ܐܒܘܟ
4- ܠܡܢܐ : ܠܡܢܐ ܕܡܟܬ ܐܒܘܟ ܒ ܐܝܡܡܐ
ܡܢ : ܡܢ ܗܘ ܗܢܐ ܕܡܫܟܚܬ
ܡܢܐ : ܡܢܐ ܕܡܟܐ ܐܡܐ
ܐܢ : ܐܢ ܗܘܐ ܐܒܘܟ ܒܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ

ܐܦܪܝܡ : ܐܝܟܐ ܐܝܬܝܟܝ ܐܡܝ ؟



اين تكونين ؟ يا امي !
Où es-tu, maman, where
are you mummy ?

ܚܒܝܒܬܐ. ܒܪܝܟ ܨܦܪܟ ܐܦܪܝܡ
ܐܦܪܝܡ : ܡܢ ܐܝܬܝܟܝ ؟

الجنية : صباح الخير يا افرام
افرام : من تكونين ؟
Une fée: Bonjour, Ephrem.
Ephrem: qui es-tu ?
Children's lover: Good
morning, Ephrem.
Ephrem: who are you ?



ܚܒܝܒܬܐ : ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܪܚܡܬܐ ܕܛܠܝܐ
ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܫܝܢܐ



انا (اكون) حبيبة الاطفال
انا (اكون) شينا
Je suis l'amie des enfants.
Je suis Chéna.
I am The children's lover I'm Shena.

ܡܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܕܐ ؟
ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܡܗ ܕܐܦܪܝܡ .
ܐܡܗ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܡܗ ܕܡܠܟܗ ؟
ܠܐ ܗܘ ܐܢܐ ܐܡܗ ܐܝܬܝܗ̇ .

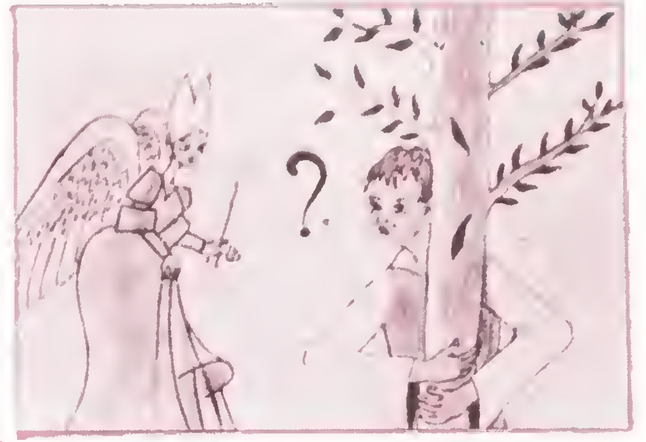
ܐܡܗ ܕܐܦܪܝܡ ام افرام ، امه ، امه .
La mère d'Ephrem, sa mère.
Sa mère. ܐܡܗ ܕܡܠܟܗ، ܐܡܗ
Ephrem's mother, his mother, his mother.

ܡܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܕܐ ؟
ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܟܬܒܬܐ .

ܐܝܬܝܗ̇، ܐܝܬܘܗܝ، ܐܝܬܝܗܘܢ
تكون ، يكون ، يكونون
Elle est, il est, ils sont.
She is, he is, they are (boys)

ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ ؟
ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܛܠܝܐ .
ܡܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ؟
ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܛܠܝ̈ܐ .

ܠܡܳܢܳܐ ܒܳܟܶܐ ܐܰܢ݇ܬ ؟



لماذا تبكي ؟
Pourquoi pleures-tu ?
Why are you weeping ?

ܐܶܡܰܪ : ܐܶܢܳܐ ܕܶܚܺܝܠ ܐܶܢܳܐ .



انا خائف
J'ai peur
I'm afraid.

ܠܰܐܟܳܐ : ܣܰܒ ܟܺܝܣܳܐ ܗܳܢܳܐ ،
ܣܰܩ ܠܪܺܫܳܐ ܕܐܺܝܠܳܢܳܐ



خذ هذا الكيس ، اصعد الى
اعلى الشجرة
Prends ce sac. Monte au haut
de l'arbre.
Take this bag. Go up the tree.

ܬܰܡܳܢ ܐܺܝܬ ܩܶܨܪܳܐ ܪܰܒܳܐ ،
ܒܩܶܨܪܳܐ ܥܳܡܰܪ ܡܳܪܘܳܕܳܐ .



هناك (يوجد) قصر كبير
يسكن في القصر مارد
Là, il y a un grand château.
Au château vit un géant.
There is a big castle there.
A giant lives in the castle.

ܒܟܐ ܡܛܠ ܕܕܚܠ

ربط الجمل : يبكي لانه يخاف

Comment lier les propositions: il pleure parce que il a peur.

Reason: Why? because.

ܢܐ ܗܘ ܕܚܠ ؟

ܐܡܪ ، ܗܘ ܕܚܠ .

ܢܐ ܗܘ ܒܟܐ ؟ - ܐܡܪ ، ܒܟܐ .

ܡܢܐ ܒܟܐ ؟ ܒܟܐ ܡܛܠ ܕܕܚܠ

ܠܐܦܪܝܡ

الانتقال من الاسم الى الضمير

Passage du nom au pronom.

To Ephrem, to him — from the children's lover, from her = from nouns to pronouns.

ܡܢ ܪܚܡܬ ܛܠܝܐ، ܡܢܗ

ܢܐ ܝܗܒ ܟܬܒܐ ܠܐܦܪܝܡ ؟

ܝܗܒ ܠܗ ܟܣܦܐ .

ܢܐ ܢܣܒ ܐܦܪܝܡ ܡܢ ܟܬܒܐ ؟

ܢܣܒ ܡܢܗ ܟܣܦܐ .

ܐܠ ܐܙܠ ܐܦܪܝܡ ܕܢܫܩ ؟

ܐܙܠ ܗܘ ܕܢܫܩ ܠܒܘܣܡܐ ܕܐܡܗ .

ܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ؟

ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܩܪܝܐ .

ܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ؟

ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܪܫܐ .

السريانية تختلف عن العربية : لا تتغير حركة الكلمة بتغير وظيفتها

Le syriaque est comme le français. La forme ne change pas avec la fonction.

Syriac is like English. The form of a word doesn't change when its function changes.

ܢ ܟܬܒ ܒܩܪܝܐ ؟

ܟܬܒܐ ܟܬܒ ܒܩܪܝܐ .

ܟܡܢܐ ܟܬܒܐ؟ ܟܬܒܐ ܡܪܟܢܐ ܕܝܠܗ

ܡܢܐ ܝܘܡܐ ܟܬܒܬ ܠܐܦܪܝܡ؟

ܝܘܡܐ ܗܘ ܫܡܫܐ.

ܢܦܩ ܡܢܗ ܫܡܫܐ.

ܟܠܝ ܗܘ ܕܢܦܩ ܠܒܘܫܐ ܕܐܟܠܐ.

ܐܒܝ ܐܝܬ ܡܪܘܐ ܙܕܩܐ،
ܟܡܐ ܒܡܪܘܐ ܡܢܗ ܗܘܐ.

ܐܝܟܐ ܕܝܠܟ ܐܦܪܝܡ؟
ܟܡܢܐ ܟܬܒܐ؟
ܡܢܐ ܟܬܒܐ ܟܬܒܬ؟
ܡܢܐ ܟܠܝ ܗܘ ܕܢܦܩ؟

ܡܢܐ ܝܗܒ ܠܐܦܪܝܡ ܟܠ ܐܟܠܐ؟

ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܐܦܪܝܡ ܟܠܗܘܢ

ܐܝܬ +
الضمير المتصل = فعل الكون
تكون ...

ܐܝܬ +
Le pronom affixe = v. être.
Pronouns = v. to be.

ܐܝܬܝ	ܝ
ܐܝܬܝܟ	ܟ
ܐܝܬܝ	ـ
ܐܝܬܘܗܝ	ܗ

1- ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ؟ ܐܝܟܐ ܐܡܟ ܗܘ؟ ܐܝܟܐ ܐܡܟ؟

اين امك . الضمائر المتصلة بالاسم
Le nom + le pronom affixe = l'équivalent de l'adjectif possessif : ta mère.
Noun + pronoun. Your mother. ܐܡ + ܟ

ܐܝܬܝܟܘܢ	ܟܘܢ
ܐܝܬܝܟܝܢ	ܟܝܢ
ܐܝܬܝܗܘܢ	ܗܘܢ
ܐܝܬܝܗܝܢ	ܗܝܢ

من المفرد المذكر الى المؤنث
ومن الجمع المذكر الى المؤنث

Le genre (masc. et féminin) et le nombre (masc. plur. et fem. plur.)

masc. fem sing. and plur.

ܗܽܘ ܐܰܠܳܗܶܗ ܛܳܒܳܐ
ܗܺܝ ܐܰܠܳܗܳܗ ܛܳܒܬܳܐ
ܗܶܢܽܘܢ ܐܰܠܳܗܗܽܘܢ ܛܳܒܶܐ
ܗܶܢܶܝܢ ܐܰܠܳܗܗܶܝܢ ܛܳܒܳܬܳܐ

تصريف : صعد ، يصعد
سيصعد ، اصعد ، لا تصعد

Formes verbales: il est monté, il monte, il montera, monte, ne monte pas.

Verb forms: he went up, he's going up, he'll. go up, go up, don't go up.

ܣܠܶܩ.
ܣܳܠܶܩ.
ܢܶܣܰܩ ܠܛܽܘܪܳܐ ܕܐܰܠܳܗܳܐ
ܣܰܩ
ܠܐ ܬܶܣܰܩ

تصريف : اخذ ، يأخذ ، سيأخذ ، خذ
لا تأخذ

Formes verbales: Il a pris, il prend, il prendra, prends, ne prends pas.

He took, takes, will take, take, don't take.

ܢܣܰܒ
ܢܳܣܶܒ
ܟܠ ܡܢ ܕܢܳܣܶܒ ܒܣܒܪܐ
ܣܰܒ.
ܠܐ ܬܶܣܰܒ

ܡܢܟ ܠܟ
حروف الجر مع الضمائر المتصلة

De toi, à toi, sont des prépositions + des pronoms affixes.

From you, to you, are prepositions with pronouns.

ܡܶܢܳܟ ܠܳܟ
ܡܶܢܶܟܝ ܠܶܟܝ
ܢܣܰܒ ܡܶܢܶܗ ܟܬܒܳܐ. ܝܰܗܒ ܠܶܗ ܦܬܳܓܡܳܐ ܕܡܰܠܟܳܐ
ܡܶܢܶܗ ܠܶܗ
ܡܶܢܳܗ ܠܳܗ

ܟܰܒܝܬܐ: ܥܘܽܠ ܠܒܺܝܪܬܳܐ.

ادخل القصر

Entre au château.
Go into the castle.



ܚܳ . ܚܳ .. ܓܰܢܒܳܪܳܐ ܢܳܚܰܪ

خ خ يشخر المارد

Le géant ronfle.
The giant is snoring.



ܩܳܐܩ ... ܩܳܐܩ ...

ܬܰܪܢܳܓܽܘܠܬܳܐ ܥܳܒܕܳܐ

ܥܳܒܕܳܐ ܒܰܝ̈ܥܶܐ ܕܕܰܗܒܳܐ.

ܬܰܪܢܳܓܽܘܠܬܳܐ ܕܺܝܠܝ ܐܺܝܬܶܝܗ̇.

ܓܰܢܒܳܪܳܐ ܢܣܰܒܗ̇ ܡܶܢܝ.

قاق قاق ! تبيض الدجاجة ، تبيض بيضة من ذهب ، الدجاجة لي اخذها المارد مني

Une poule pond. Elle pond des œufs d'or. La poule est à moi. Le géant me l'a prise.
A hen is laying golden eggs. It's my hen. The giant took it from me.



ܣܺܝܡ ܠܬܰܪܢܳܓܽܘܠܬܳܐ

ܒܟܺܝܣܳܐ ܘܥܪܽܘܩ.

ܗܰܒ ܬܰܪܢܳܓܽܘܠܬܳܐ

ܠܐܶܡܳܟ.

ضع الدجاجة في الكيس واهرب اعط امك الدجاجة

Mets la poule dans le sac et prends la fuite. Donne la poule à ta mère.
Put the hen in the bag and come out, give your mother the hen.



الى اين سيدخل افرام ؟
Où entrera Ephrem ?
Where will Ephrem go into ?

ܟܐ ܥܬܝܕ ܐܦܪܝܡ ܕܥܐܠ ؟
ܘ ܥܬܝܕ ܕܥܐܠ ܠܓܢܬܐ .

ܠܐ ܠܒܝܬ ܡܪܘܬܐ ؟ -- ܗܘ ܢܚܙܐ .

دجاجة الجنية ؟ دجاجتها
La poule de la fée ? sa poule.
Ch.lover's hen ? her hen
ܕܥܠܝܡܬܐ ← ܕܝܠܗ̇

ܐ ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܕܥܠܝܡܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ؟
ܚ ، ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܕܝܠܗ̇ ܐܝܬܝܗ̇ ؟
ܐ ܡܪܘܬܐ ܢܣܒ ܠܬܪܢܓܘܠܬܐ ؟
ܚ ، ܢܣܒܗ̇ .
ܐ ܡܪܘܬܐ ܢܣܒ ܠܬܪܢܓܘܠܬܐ
ܚ ܥܠܝܡܬܐ ؟
ܚ ، ܢܣܒܗ̇ ܡܢܗ̇ .

أخذ الدجاجة من الجنية ، اخذها منها
Il a pris la poule de la fée, il l'a prise d'elle.
He took the hen from the children's lover. He took it from her.

ܐ ܥܬܝܕ ܕܢܬܠ ܐܦܪܝܡ ؟
ܬܝܕ ܕܢܣܝܡ ܠܬܪܢܓܘܠܬܐ ܒܒܝܬܐ
ܬܝܕ ܕܢܬܠܘܗ̇
ܝ ܥܬܝܕ ܕܬܬܠ ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܠܐܦܪܝܡ ؟
ܪܝܡ ܥܬܝܕ ܕܬܬܠ ܬܪܢܓܘܠܬܐ
ܗ ؟

ܢܬܠ، ܥܬܝܕ ܕܢܬܠ

يعطي سيعطي
Il donne, il donnera.
He's giving, he will give.

ܩܐܩ .. ܩܐܩ ... ܡܪܘܕܐ ܡܬܬܥܝܪ :



قاق قاق ! يفيق المارد
Le géant se réveille.
The giant is awake.

ܡܪܘܕܐ : ܢܣܒܘܗ ܠܬܪܢܓܘܠܬܐ .



المارد : اخذوا الدجاجة
Le géant : ils ont pris la poule.
Giant: They took the hen.

ܢܚܬ ܐܦܪܝܡ ، ܡܪܘܕܐ ܪܗܛ ܒܬܪܗ .



ينزل افرام ، يلحق به المارد
Ephrem descend. Le géant le poursuit.
Ephrem comes down. The giant comes down too.

ܐܳܘܳܐ ܡܪܰܕܘܳܐ ܡܫܰܠܡܳܢܳܐ؟
ܐܝܢ، ܗܘ ܡܫܰܠܡܳܢܳܐ.

ܐܳܘܳܐ ܗܳܠܶܝܢ ܢܣܰܒܘ ܠܐܽܘܪܝܳܓܘܒܳܐ؟
ܐܝܢ، ܗܳܠܶܝܢ ܢܣܰܒܽܘܗ̇ ܠܐܽܘܪܝܳܓܘܒܳܐ.

ܡܳܢ ܢܣܰܒܳܗ̇؟ - ܐܦܪܶܡ ܢܣܰܒܳܗ̇.

ܢܣܰܒ ܢܣܰܒܳܗ̇. ܢܣܰܒܘ ܢܣܰܒܽܘܗ̇

اخذ ، اخذها ـــ اخذوا اخذوها

Il a pris, il l'a prise. Ils ont pris, ils l'ont prise.

He took, he took her (it)

They took, they took her (it).

ܡܳܢܳܐ ܓܳܕܶܫ؟ - ܐܦܪܶܡ ܢܳܚܶܬ،
ܡܪܰܕܘܳܐ ܗܽܘܳܐ ܠܒܳܬܪܶܗ.

ماذا يحدث ؟ ينزل ، يلحق

Qu'est-ce qui arrive ?
il descend, il poursuit.

What's happening ? He's coming down.

ܠܐܝܢܐ ܒܥܐ ܐܦܪܝܡ ܕܢܟܘܠ ؟

ܗܘ ܒܥܐ ܕܢܟܘܠ ܠܚܡܪܐ .

ܒܥܐ ܕܢܙܒܢ ܠܐܘܛܘܡܘܒܝܠ ܚܕܬܐ

ܒܥܐ ܕܢܕܒܪܘܗ̇

ܐܦܪܝܡ ܒܥܐ ܕܢܥܠ ܐܘܛܘܡܘܒܝܠ

ܠܝܬܗ ܙܘܙܐ ܡܛܠܗܢܐ:

ܚܙܝ ܐܦܪܝܡ ، ܙܘܙܐ ܢܗܘܘܢ ܕܝܠܗ .

ܠܐܝܢܐ ܐܙܠ ܐܦܪܝܡ ؟

ܐܝܟܐ ܩܐܡ ܠܐܘܛܘܡܘܒܝܠ ؟

ܡܢܐ ܥܒܕ ܙܘܙܐ ؟

ܡܢܐ ܥܒܕܗ ܠܚܡܪܐ ؟

ܐܢܬ ܐܦܪܝܡ ، ܡܢܐ ܥܒܕܬ ܠܚܡܪܐ ؟

من المفعول به اسم الى المفعول به ضمير

Du compl. objet direct nom au compl. objet direct pronom.

From the object noun to the object pronoun.

1- ܐܢܐ ܙܒܢܬ ؟ - ܡܢܐ

ܐܘܛܘܡܘܒܝܠ	ܙܒܢܬܗ̇
ܒܝܬܐ	ܙܒܢܬܗ
ܟܬܒܐ	ܙܒܢܬ ܐܢܘܢ
ܒ̈ܬܐ	ܙܒܢܬ ܐܢܝܢ

ܝ	ܝ
ܟܝ	ܟ
ܗ	ܗ
ܗ̇	ܗ̇
ܢ — ܗ̇ܘܝܐ ܐܡܬܗ̇ ܐܡܟ	ܢ — ܐܘ ܗ̇ܘܝܐ ܐܡܬܗ̇ ܐܡܐ ܕܝܠܟ
ܟܘܢ	ܟܘܢ
ܟܝܢ	ܟܝܢ
ܗܘܢ	ܗܘܢ
ܗܝܢ	ܗܝܢ

امك... ܐܡܟ ܐܡܐ ܕܝܠܟ

Ta mère... se dit de 2 manières

two, ways of saying your.

— ܢܣܒ ܐܘܪܚܘܡܝܬܐ ܡܢ ܟܬܒܐ : ܢܣܒܗ̇ ܡܢܗ̇

ܢܣܒ ܟܬܒܐ ܡܢ ܐܦܪܝܡ : ܢܣܒܗ ܡܢܗ

من الاسم الى الضمير

Du nom au pronom.

From the noun to the pronoun.

ܗܢܘܢ ܢܣܒܘ

ܗܢܝܢ ܢܣܒ̈ܝ

— ܠܐܘܪܚܘܡܝܬܐ .

ܐܢܬܘܢ ܢܣܒܬܘܢ

ܐܢܬܝܢ ܢܣܒܬܝܢ

هم ، هن — انتم ، انتن

Ils, elles, vous, vous (aux dames)

They (masc.) they (fem.) you (masc.) you (f.).



ܟܠܒܬܐ: ܡܘܢ ܕܐܝܬ ܠܟ ܡܪܘܕܐ؟
ܡܪܘܕܐ: ܛܠܝܐ ܐܚܕ ܢܣܒ
ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܕܝܠܢ.
ܟܠܒܬܐ: ܪܗܛܬ ܐܢܬ ܒܬܪ ܛܠܝܐ؟
ܫܠܡ ܫܠܡ !

ما بك يا مارد ؟
اخذ طفل دجاجتنا
تركض وراء طفل ؟ مهلا مهلا !

Qu'est-ce qui t'arrive, géant.
Un enfant a pris notre poule.
Tu poursuis un enfant ?

What's the master with you giant.
A boy took our hen.
You're chasing a boy. ?



ܐܦܪܝܡ ܦܣܩ
ܥܩܪܐ ܕܐܝܠܢܐ.

يقطع افرام ساق الشجرة

Ephrem coupe le tronc de l'arbre.

Ephrem cuts the trunk of the tree.



ܢܦܠ ܡܪܘܕܐ ܥܠ ܐܪܥܐ.

يقع المارد على الارض

Le géant tombe sur le sol.

The giant falls on the ground.

تكون ؟ لا تكون

Elle est? Elle n'est pas.

She is ? She isn't.

ساق الشجرة

Le tronc de l'arbre.

The trunk of the tree.

ماذا يحدث ؟ من يقع ؟ اين يقع ؟

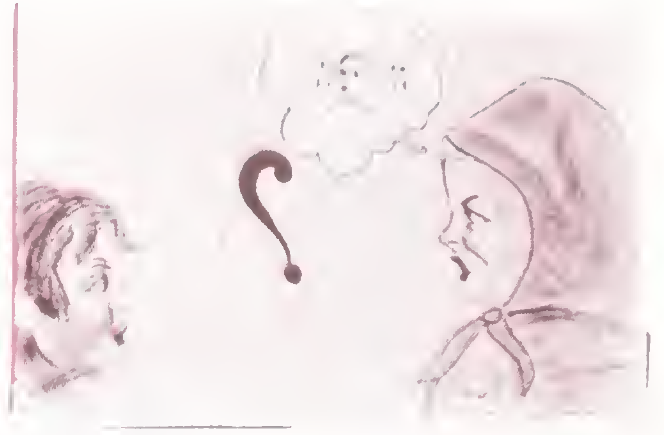
Qu'est-ce qui arrive ? Qui?

Où ?

What's going on ? who ?

where?

ܐܡܐ ܘܐܦܪܝܡ : ܐܡܐ ܗܘܝܬ ܡܚܒܒܝ܆
ܒܥܝܬ ܒܬܪܟ ܣܓܝ܂



اين كنت يا حبيبي ؟ بحثت عنك
طويلا !

Où étais-tu mon enfant ?
Je t'ai cherché longtemps.
Where were you, dear ? I was looking for you.

ܩܐܩ... ܩܐܩ...

ܐܦܪܝܡ : ܫܩܘܠ ܟܝܣܐ ܗܢܐ܂



قاق قاق
خذي هذا الكيس

Prends ce sac !
Take this bag. !

ܐܡܐ ܐܦܪܝܡ : ܒܝܥܬܐ ܕܕܗܒܐ؟



بيضة من ذهب ؟

Un œuf d'or ?
A golden egg ?

ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܦܪܝܡ ؟
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܡܪܘܐ .

ܡܢܐ ܟܬܒ ܟܠ ܐܦܪܝܡ ؟
ܟܬܒ ܕܝܢ ܟܬܒܐ ܟܠܗܘܢ .

ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
يكون ، كان
Il est, il était.
He is, he was.

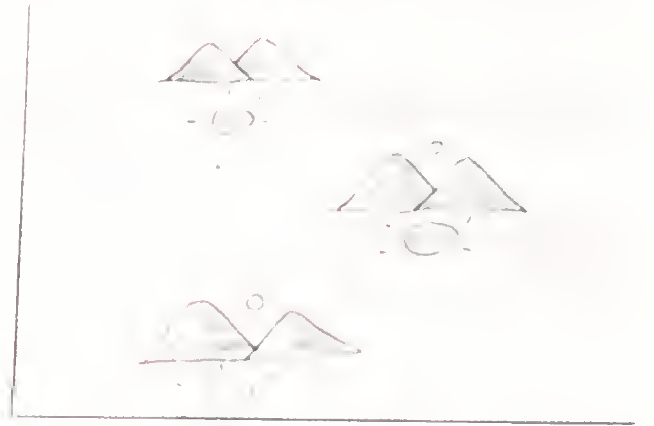
ܥܠ، ܥܠܘܗܝ، ܥܠܝܟ
على ، عليه ، عليك
Sur, sur lui, sur toi.
On, on him, on you.

ܡܢ ܗܘ ؟ - ܐܦܪܝܡ ܗܘ .
ܡܢ ܗܝ ؟ - ܐܡܐ ܗܝ .

ܡܢܘ ܗܢܐ ؟ – ܗܢܐ ܐܬܠܡܝܕ ܕܒܝܬܐ .

ܐܦܪܝܡ ، ܐܝܬ ܠܟ ܟܠ ܝܘܡ
ܒܥܬܐ ܕܕܗܒܐ .

لك كل يوم بيضة من ذهب
Tu auras chaque jour un œuf d'or.
You'll have a golden egg everyday.



ܐܡܐ ܕܐܦܪܝܡ : ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܡܗܘܢܐ ،
ܐܘ ܐܦܪܝܡ !

انت ذكي ! عافاك الله يا افرام
Comme tu es intelligent !
Bravo Ephrem !
You're a clever boy. Good Ephrem !



ܡܢܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ ؟

ܐܝܬ ܠܗ̇ ܟܬܒܐ ܕܕܪܘܫܐ .

ܡܢܐ ܐܝܬ ܠܟܝ ؟

ܐܝܬ ܠܝ ܟܬܒܐ ܕܕܪܘܫܐ .

ܐܝܬ ܠܗ̇ ، ܠܟܝ ، ܠܝ

لها ، لكِ ، لي

Elle a, tu as, j'ai.

She has, you have, I have.

ܐܝܟܢ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ؟

ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ؟

ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܪܡܐ ؟

ܗܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܡܐ .

ܐܝܬܘܗܝ ، ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ

يكون ، لا يكون

Il est, il n'est pas.

He is, he isn't.

ܐܰܝܟܐ ܐܺܝܬܰܘܗ̱ܝ ܗ̄ܘܳܐ ܐܒܘܟ؟
ܐܺܝܬܰܘܗ̱ܝ ܗ̄ܘܳܐ ܒܩܘܪܝܐ.

ܡܶܢ ܒܳܥܶܐ ܥܰܠ ܐܒܘܟ؟
ܐܰܚܐ ܕܺܝܠܶܗ ܒܳܥܶܐ ܥܠܰܘܗ̱ܝ.
ܐܒܘܝ ܣܠܶܩ ܪܺܝܫܐ ܕܐܝܠܢܐ.
ܢܦܰܠ ܡܶܢ ܙܘܪܐ ܥܰܠ ܐܰܪܥܐ.
ܐܝܬ ܠܗ ܒܝܬܐ ܙܥܘܪܐ.

ܠܡܢܐ ܢܦܰܠ ܡܶܢ ܙܘܪܐ ܥܰܠ ܐܰܪܥܐ؟
ܠܡܶܢ ܝܳܗܶܒ ܐܒܘܟ ܠܡܪܥܝܬܐ؟
ܐܝܟܢܐ ܚܳܝܶܐ ܒܒܝܬܐ ܙܥܘܪܐ؟

ܐܒܘܟ ܡܪܝܥܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܒܒܝܬܐ؟

ܐܒܘܟ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܘܝܐ، ܒܒܝܬܐ؟

الخبر مذكر والخبر مؤنث
L'attribut masculin et l'attribut féminin.
The predicate masc. and fem.

ܐܰܢ̄ܬ ܐܺܝܬܰܝܟ ܡܪܝܥܐ
ܐܰܢ̄ܬܝ ܐܺܝܬܶܝܟܝ
ܐܶܢܳܐ ܐܺܝܬܰܝ
ܗ̇ܝ ܐܺܝܬܶܝܗ̇ ܡܪܝܥܬܐ
ܗܘ ܐܺܝܬܰܘܗ̱ܝ

ܠܝ̣
ܠܟ݂
- ܐܝܬ ܠܟ̣ܝ ܦܠܚܘܬ ܒܥܒܕܐ ܕܝܘܡܐ
ܠܗ
ܠܗ̇

فعل الملك : اشخاص المفرد
Verbe avoir, personnes du sing.
V. to have, sing.

ܐܢ̄ܬܘܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܡܗܝܪ̈ܐ
ܐܢ̄ܬܝܢ ܐܝܬܝܟܝܢ
- ܚܢܢ ܐܝܬܝܢ
ܗܢܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܗܝܪ̈ܬܐ
ܗܢܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ

الخبر : جمع المذكر وجمع المؤنث
L'attribut masc. pl. et f. pl.
The predicate plur. masc. fem.

ܠܟܘܢ
ܠܟܝܢ
- ܐܝܬ ܠܢ ܦܠܚܘܬ ܒܥܒ̈ܕܐ ܕܝܘܡܐ
ܠܗܘܢ
ܠܗܝܢ

فعل الملك : اشخاص الجمع
Verbe avoir, personnes du plur.
V. to have, plur.

? تربط المضاف بالمضاف اليه
Rattache le nom au c. du nom.
Of or 's.

ܡܢܐ ܐܟܠܐ
- ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܡܢܐ ܣܦܠܐ
ܡܢܐ ܐܟܠܐ
ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ?
ܕܡܢܐ ܣܦܠܐ

- ܒܥܠܡܐ ܐܝܬ ܐܘܪܚܬܐ
ܟܠܗܘܢ ܫܒܝܠܐ ܥܡ ܚܕܕܐ.
- ܐܡܪܐ ܐܡܪܐ ܠܚܒܪܗ:
«ܐܠܐ ܠܡܘܬܐ ܐܬܝ ܚܒܪܬܐ»
ܒܡܘܬܐ ܡܢܐ ܐܦܫܪ ܫܒܠ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܝܠܐ ܚܘܪܐ.

- ܐܦܢܝ ܡܠܟܝ ܐܝܬ ܚܒܪܬܐ؟
- ܗܘܐ؟ ܡܢܐ ܐܝܬ ܒܥܠܡܐ؟
- ܐܝܬ ܠܗ ܢܦܫܐ ܕܐܬܦܫܩ
ܐܝܬ ܡܕܡ ܕܛܒ ܫܡ ܗܘܐ.
- ܐܝܬ ܐܝܟ ܫܒܠ ܛܒܠ،
ܫܒ ܒܝܬܐ ܘܒܠܒ ܢܦܫܐ.

- ܐܝܬ ܠܫܒܝ ܒܝܫܐ ܢܟܒܢ،
ܐܘ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܥܠܡܐ؟
- ܒܗ ܡܕܡ ܛܒ ܫܡ ܗܘܐ،
ܒܗ ܦܪܝܐ ܢܫܡܬܐ.
- ܡܠܟܝ ܐܝܬ ܒܝܬܐ ܒܢܦܫܐ
ܐܘ ܐܝܟ ܕܚܘܒܐ:

- ܕܡܐ ܢܦܫܐ ܒܓܘ ܫܒܝܠܐ.
ܘܛܒܐ ܕܫܡܝ ܐܒܠܐ
ܠܐ ܐܒܪܐ ܠܟ! ܘܐܝܬ ܠܕܫܡܝ
ܐܠܐ ܢܦܫܐ ܠܐ ܕܡܒܫܢ
ܒܦܪܐ ܠܝܡܐ ܠܥܡܝܩܐ،
ܦܪܚܐ ܠܝܘܡܐ ܐܠܒܢܐ.

ܒܥܕܢܐ ܕܒܠܐ ܐܢܬ ܐܦܪܝܡ ؟
ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ .
ܠܝܕܥ ܗܘ ܡܢ ܒܝܬܐ
ܐܠܐ ܗܘ ܠܒܘܟܐ ܕܐܢܟܝܐ ،
ܥܡ ܐܝܟ ܩܪܘܐ ܕܒܠܐ
ܒܪܘܬܐ ܒܓܘܗ ܕܥܕܢ .

- ܒܥܩܪܐ ܡܕܘܪܐ ܢܝܚܐ ،
ܘܐܘܪܫܠܡ ܐܡܪܐ : ܩܘܡ ،
ܫܡܥܐ ܒܢܝܐ ܡܢ ܕܗܘܐ ،
ܗܡܡ ܐܘܪܫܠܡ ܒܒܝܬܐ
ܘܗܘ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܡܪ .
- ܐܦܪܝܡ ܢܚܬ ܠܒ ܕܡܠܠ ،
ܡܕܘܪܐ ܕܗܘܐ ܒܬܪܗ .

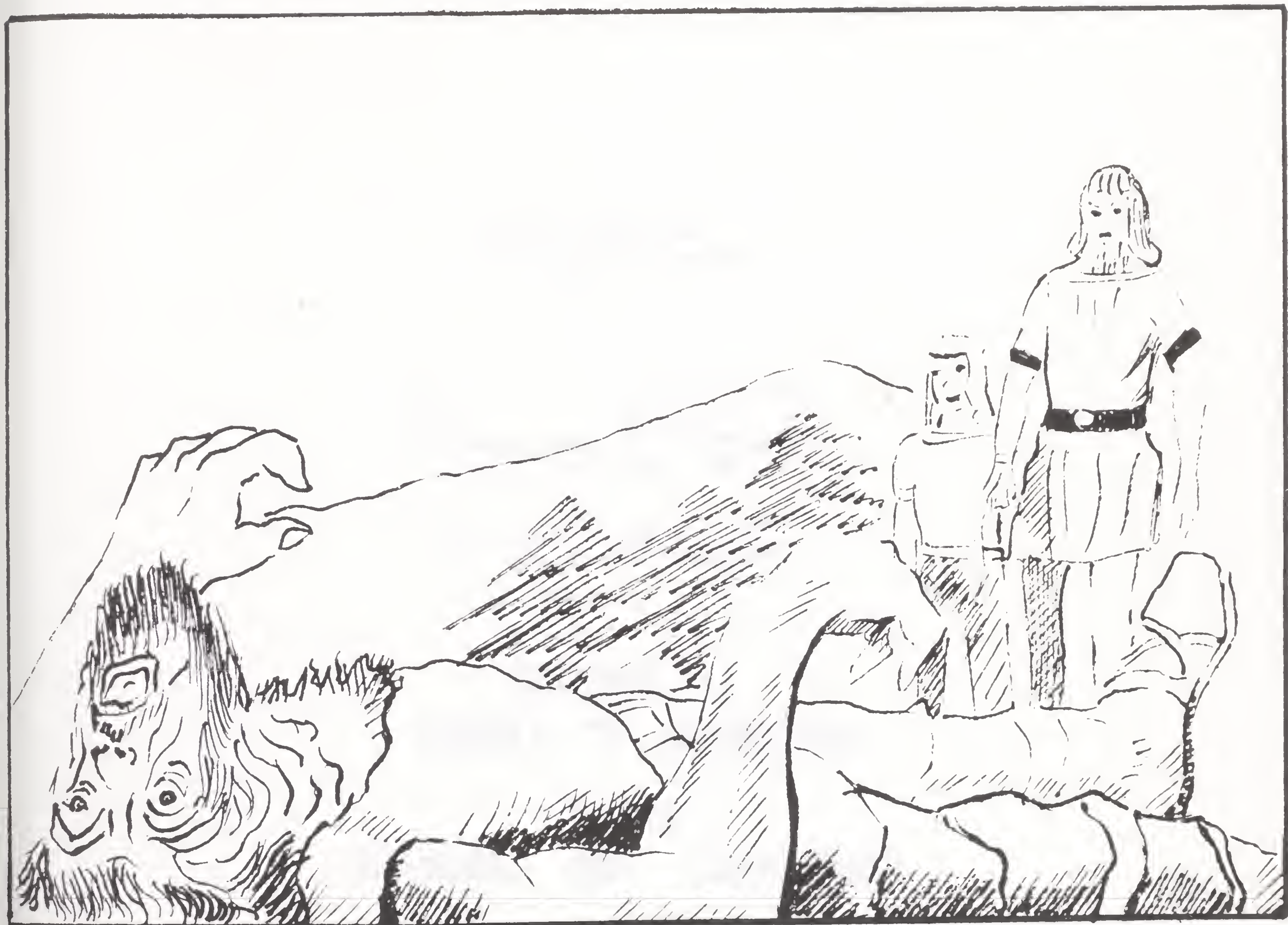
- ܡܕܘܪܟ ܠܟ ܐܘ ܡܕܘܪܐ ،
ܘܗܛ ܐܝܬ ܒܗܘ ܛܒܐ :
- ܦܫܩ ܐܦܪܝܡ ܠܗ ܐܡܪܐ ،
ܘܡܕܘܪܐ ܢܦܩ ܠܟܠ ܐܘܪܚܐ .
- ܐܝܟܐ ܗܘܝܬ ܐܦܪܝܡ ܚܒܝܒܝ :
ܗܝ ܒܥܬܟ ܒܟܠܝ ܗܝ .
- ܗܟܢ ܗܘܐ ܐܘܪܫܠܡ
ܟܠܗܘܢ ܒܗ ܒܢܝܬܐ ܕܗܘܘ
- ܐܘ ܐܦܪܝܡ ! ܡܢܘ ܗܢܐ ܐܠܦܟ :

القسم الثالث

السريانية
تراث ولغة

LE SYRIAQUE
PATRIMOINE ET LANGUE

SYRIAC
INHERITANCE AND LANGUAGE





ܐܫܟܚܘ ܡܥܩܒܢܐ ܬܘܫܥܝܬܐ ܕܓܠܓܡܫ ܒܒܝܪܬܐ ܕܡܠܟܐ ܐܬܘܪܒܢܝܦܠ ܒܢܝܢܘܐ. ܟܬܝܒܐ ܗܘܬ ܥܠ ܬܪܬܥܣܪܐ ܠܘܚܐ ܪܘܪ̈ܒܐ.

وجد الباحثون ملحمة كلكامش في قصر اشوربانيبال في نينوى . كتبت على اثنتي عشرة لوحة كبيرة.

ܓܠܓܡܫ ܘܪܚܡܗ ܐܢܟܝܕܘ ܥܒܕܘ ܓܢܒܪ̈ܘܬܐ. ܙܟܘ ܠܓܢܒܪܐ ܚܘܡܒܒܐ ܘܩܛܠܘܗܝ ܒܥܒܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܘܒܬܪ ܟܢ ܩܛܠܘ ܠܬܘܪܐ ܫܡܝܢܝܐ ܕܫܕܪܬܗ ܥܠܝܗܘܢ ܥܫܬܪ.

كلكامش وصديقه انكيدو قاما بأعمال جبارة .
فغلبا العملاق هومبابا وقتلاه في غابة الارز .
ثم داسا وقتلا الثور السماوي الذي ارسلته عشتار عليهما .

ܥܬܝܩܐ ܕܝܢ ܕܘܒܪܢܐ ܗܢܐ ܛܒ ܗܘ ܩܕܝܡ ܗܘ ܐܠܦ ܘܚܡܫ ܡܐܐ ܫܢ̈ܝܢ ܠܐܠܝܐܕܐ. ܐܠܐ ܗܐ ܡܘܬܐ ܪܗܛ ܥܠܘܗܝ ܡܢ ܫܠܝ ܐܢܟܝܕܘ. ܓܠܓܡܫ ܒܟܐ ܥܠܘܗܝ.

(تاريخ) تأليف هذه الملحمة قديم جدا .

اقدم بألف وخمسمائة سنة من الالياذة .
... لكن ها (ان) الموت يهجم فجأة على انكيدو . كلكامش يبكي عليه .

- ܡܥܩܒܢܐ ـܐ
- ܬܘܫܥܝܬܐ ـܬܐ
- ܡܥܩܒ̈ܢܐ ـܐ̈
- ܬܘܫܥܝ̈ܬܐ ـܬ̈ܐ
- ܬܘܫܥܝܬܐ ܕܓܠܓܡܫ
- ܩܛܠܘ ܠܬܘܪܐ ܫܡܝܢܝܐ ܕܫܕܪܬܗ ܥܫܬܪ

• هذا الاسم مذكر
• هذا الاسم مؤنث ـܬܐ = ـة
• عند جمع المذكر ـܐ تصبح ـܐ̈
• عند جمع المؤنث ـܬܐ تصبح ـܬ̈ܐ
• ܕ تربط المضاف اليه بالمضاف
• هي ايضا اسم موصول (الذي ، التي)

Searchers found Guilgamesh's epic in Assurbanipal's palace in Ninive.
It was written on twelve big tablets.

Les chercheurs ont trouvé l'épopée c Guilgamech dans le palais du roi Assurbanipal à Ninive.
Elle était écrite sur douze grandes tablettes.

Guilgamesh and his friend Inqidou carried out great deeds.
They defeated, indeed, the giant Houmbaba and killed him in the cedars' wood.
Then, they crushed and killed the heavenly bull that Ishtar sent on them.

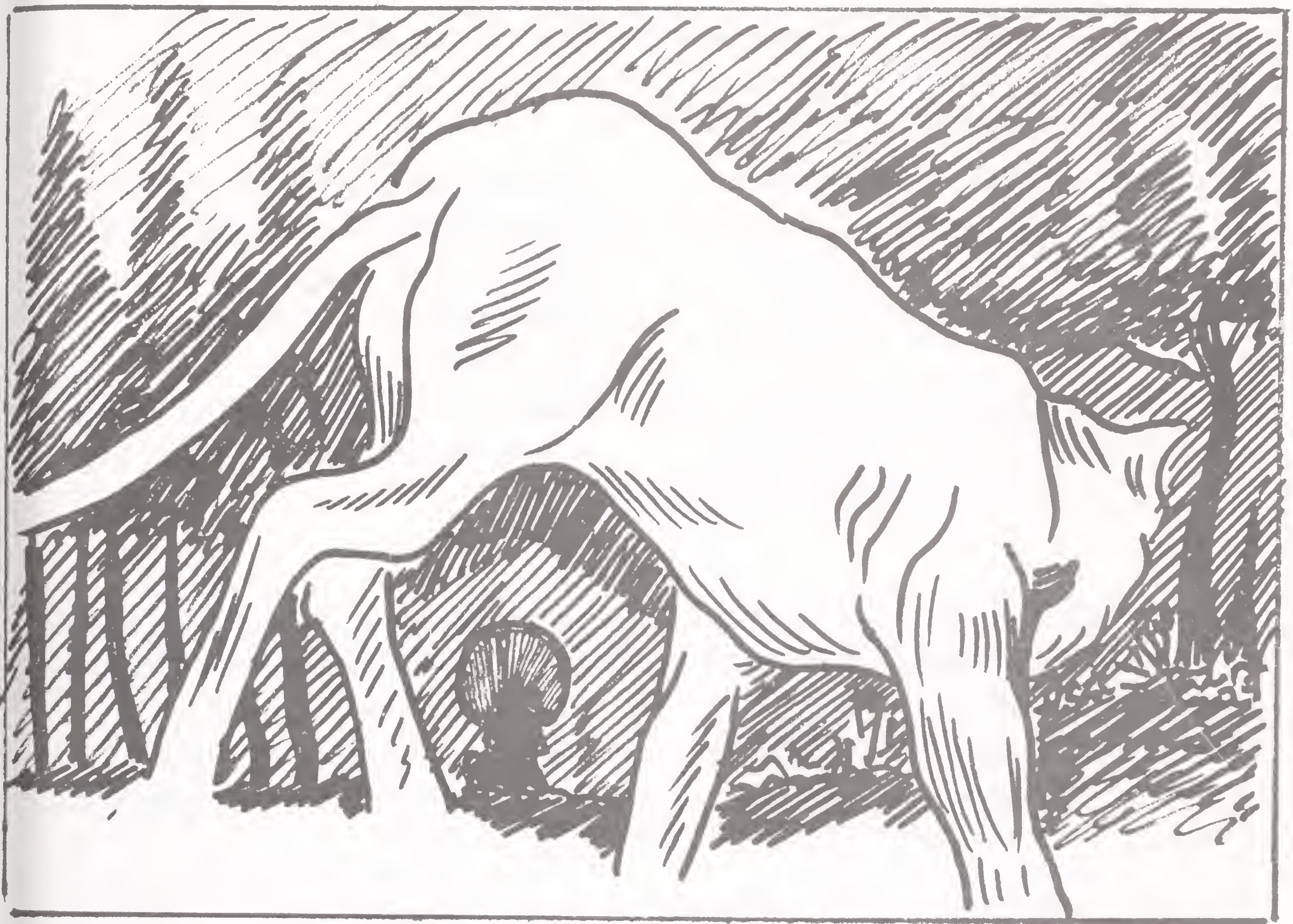
Guilgamech et son ami Inqidou ont accompli de grandes actions.
Ils ont vaincu, en effet, le géant Houmbaba et l'ont tué dans la forêt des cèdres.
Ensuite, ils ont piétiné et tué le taurea céleste qu Ichtar a envoyé sur eux.

The composition of this epic is very ancient. It is one thousand five hundred years more ancient than the Iliad.
...But, suddenly, death is making a rush on Inqidou. Guilgamesh is weeping (on him).

La composition de cette épopée e très ancienne. Elle est antérieure à l'Iliade de mille cinq cents ans.
...Mais voici que la mort fonce, souda sur Inqidou . Guilgamech pleure (sur lui.)

- This noun is masculine.
- This noun is feminine IL = fem.
- l becomes l in plural masc nouns
- IL becomes IL when the noun is plur. fem.
- ? is the equivalent of the possessive case : 's or of.
- ? is also a relative pronoun.

- Ce nom est masculin.
- Ce nom est féminin. IL = fem.
- Ce nom est masculin pluriel : l devient l
- Ce nom est au fem. plur. IL devient IL
- Le ? relie le nom au complément d nom, de
- ? est aussi un pronom relatif.





ܚܰܝ̈ܘܳܬܳܐ ܥܰܠܳܐ ܕܰܒܪܳܐ ،
ܘܰܫܒ̈ܝܠܶܐ ܕܥܰܒ̈ܝ ܐܰܪ̈ܙܶܐ
ܥܠܰܝܟ ܢܳܗܡܺܝܢ ܠܺܠܝܳܐ ܐܺܝܡܳܡ!

الحيوانات المفترسة التي في القفر
وطرق غابات الارز
تعول عليك ليلا نهارا .

ܚܺܐܪ̈ܳܬܳܐ ܕܥܰܠ̈ܝ ܠܘܳܬܳܟ
ܐܰܢ̄ܬܬܳܐ ܕܝܰܗܒܬ ܠܳܗ ܥܶܙܩܬܳܟ
ܗܳܫܳܐ ܥܠܰܝܟ ܒܳܟ̈ܝܳܢ !
ܥܠܰܝ̈ܡܶܐ ܐܰܚ̈ܝܟ ܗܘܳܘ ܒܟܰܪܝܘܬܳܐ
ܠܒܶܫܘ ܡܳܐ̈ܢܶܐ ܘܰܐܣܰܪܘ ܣܰܥܪܳܐ

(النساء) الحرائر اللواتي ادخلن
اليك المراة التي اعطيتها خاتمك
الآن عليك يبكين .
الشبان اخوانك ، بحزن ، لبسوا
ثياب الحداد وربوا شعرهم .

ܛܶܠ̈ܠܰܝ ܡܰܘܬܳܐ ܚܕܳܪܽܘܟ
ܘܶܐܕܢܳܟ ܩܳܠܝ ܠܳܐ ܫܳܡܥܳܐ .

ظلال الموت احاطت بك
فلا تسمع اذنك صوتي.

• ܢܦܰܩ ܢܳܦܩܺܝܢ ܢܳܦܩܳܐ ܢܳܦܩܳܢ
ܟܬܰܒ ܟܳܬܒܺܝܢ ܟܳܬܒܳܐ ܟܳܬܒܳܢ
• ܐܰܠܳܗܳܐ ܐܰܠܳܗ - ܡܰܠܟܳܐ ܡܰܠܶܟ
• ܟܬ̈ܳܒܶܐ ܟܬ̈ܳܒܺܝܢ - ܡܰ̈ܠܟܶܐ ܡܰ̈ܠܟܺܝܢ
ܟܬܳܒ ܐܰܪܥܳܐ - ܡܰܠܟܘܬ ܫܡܰܝܳܐ
ܐܰܘ ܟܬܳܒܳܐ ܕܐܰܪܥܳܐ - ܡܰܠܟܘܬܳܐ ܕܫܡܰܝܳܐ

• الاسم الفاعل يساوي المضارع للتعبير عن الزمن الحاضر .
• تحذف الـ ܐ للتعبير عن النكرة .
• ܐ تصبح ܗ عندما يربط المضاف اليه بالمضاف .

The beasts who (are) in the desert and the roads of the woods of the cedars are moaning (on you) night and day.

Les bêtes sauvages qui (sont) dans le désert et les chemins des forêts des cèdres gémissent sur toi nuit et jour.

The free (women) who introduced to you the woman to whom you gave your ring are, now, weeping (on you). The youngmen, your brothers, with sorrow, wore their mourning dresses and had their hair incut.

Les (femmes) libres qui ont fait entrer chez toi la femme à qui tu as donné ton anneau pleurent, maintenant, sur toi.
Les jeunes gens, tes frères, avec douleur, ont porté des habits de deuil et laissé pousser leurs cheveux.

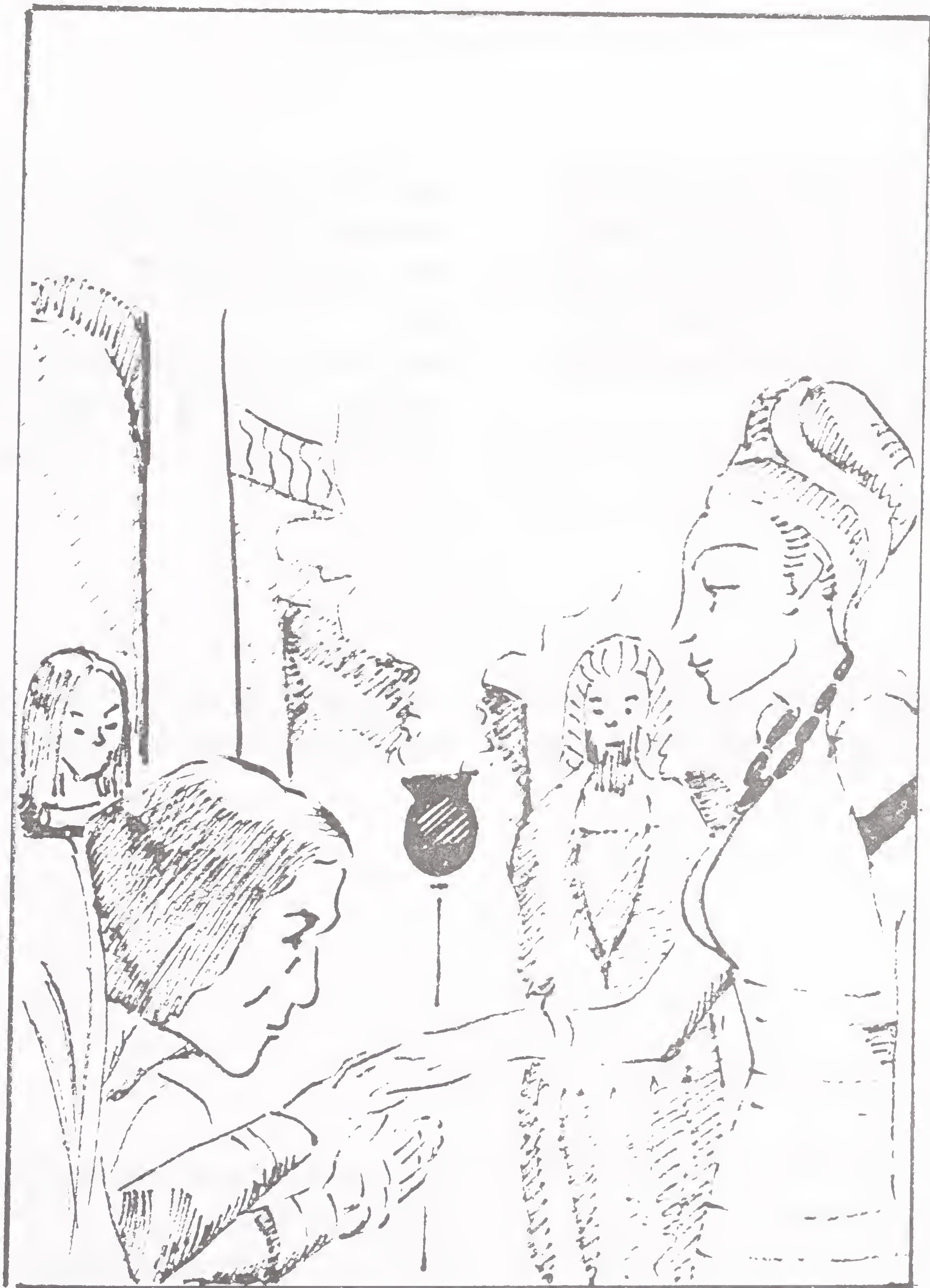
The shadows of death surrounded you and your ear does not hear my voice.

Les ombres de la mort t'ont entouré et ton oreille n'entend pas ma voix.

- The present participle is the equivalent of the present tense.
- [illegible] is eliminated to express the idea of an indefinite noun.
- [illegible] becomes [illegible] to express the link between a noun and its complement.

- Le participe actif sert à exprimer le temps présent.
- Le nom a une forme réduite, un état. Le [illegible] est supprimé pour exprimer l'idée de l'indéfini.
- Pour construire le lien entre le nom et le complément de nom on supprime le [illegible]. [illegible] devient [illegible]

قصّۀ عشتار





ܫܪܒܐ ܡܬܬܢܝܐ ܕܥܫܬܪ ܒܓܘ ܡܘܫܚܬܐ ܕܓܠܓܡܫ.

تروى قصة عشتار في ملحمة كلكامش .

- «ܬܐ ܠܘܬܝ ܐܘ ܓܠܓܡܫ ܗܘܝ ܠܝ ܓܒܪܐ. ܘܟܕ ܕܥܐܠ ܐܢܬ ܠܒܝܬܢ، ܥܡ ܪܝܚܐ ܒܣܝܡܐ ܕܐܪܙܐ ܕܢܦܩܝܢ ܡܢ ܢܚܬܝܟ ܡܠܟܐ ܘܫܠܝܛܢܐ ܕܐܪܥܐ ܢܣܓܕܘܢ ܩܕܡܝܟ

— تعال الي يا كلكامش وكن لي زوجا .
وعندما تدخل الى دارنا مع روائح الارز الذكية التي تفوح من ثيابك ، سيسجد امامك ملوك الارض وحكامها .

- ܠܡܐ ܐܚܒܬܝ ܚܕ ܝܘܡ ܡܚܒܘܒܝܟܝ ܠܚܕ ܡܢ ܡܫܘܐܠܬܝ؟» «ܐܚܒܬ ܠܘ ܩܕܡ ܠܬܡܘܙ، ܡܫܘܐܠܝ ܩܕܡܝܐ.

هل احببت يوما واحدا من عشاقك ؟
احببت اول الامر تموز عاشقك الاول .

- ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܝܐ ܡܬܬܢܝܢ ܡܬܬܢܝܢ̈
- ܬܐ ܬܐܝ ܗܘܝ ܗܘܝ
- ܣܓܕܘ ܢܣܓܕܘܢ
- ܩܕܡܝܟ ܢܚܬܝܟ
- ܩܕܡܝ̈ܟ ܢܚܬܝ̈ܟ
- ܟܕ ܢܣܓܕܘܢ ܟܕ ܕܥܐܠ ܐܢܬ

- يصاغ من اسم المفعول المضارع المبني للمجهول : يُروى ، تُروى . . .
- الامر من الانفعال .
- من الماضي الى المستقبل .
- ضمير متصل باسماء مفردة .
- ضمير متصل باسماء جمع ـ̈ܟ
- ܟܕ : عندما ، تصل بين جملتين .

Ishtar's story is told in the Guilgamesh's epic.

L'histoire d'Ichtar est racontée dans l'épopée de Guilgamech.

– «Come to me o Guilgamesh and be my husband.
And when you are coming into our residence with the sweet perfumes of cedars that emanate from your clothes, Kings and judges of the earth will kneel down before you.

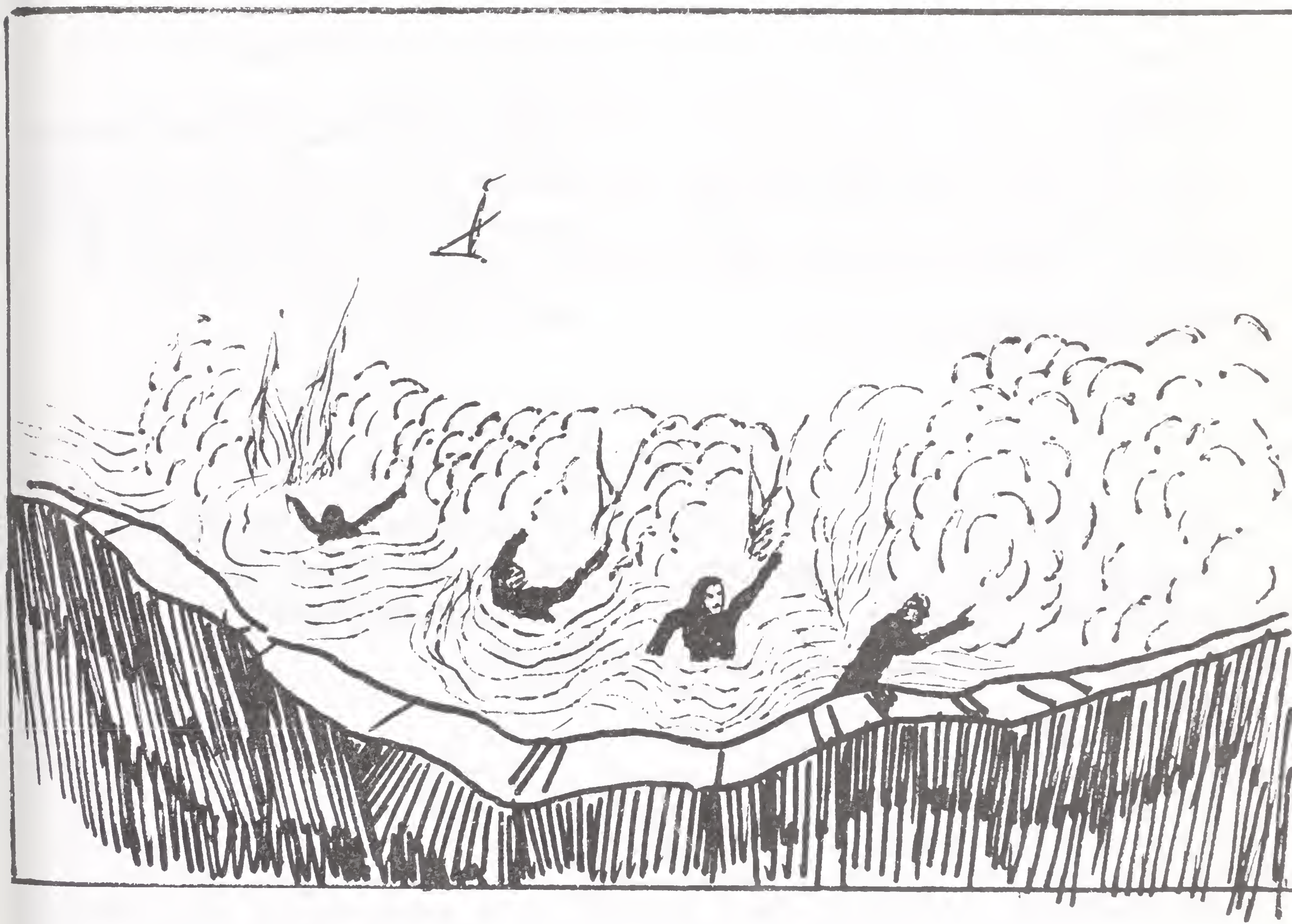
– « Viens à moi ô Guilgamech et sois à moi un époux.
Et quand tu entres dans notre demeure avec les parfums doux des cèdres qui émanent de tes vêtements, les rois et les juges de la terre tomberont à genoux devant toi.

– Have you ever loved anyone of your lovers ? you loved in the beginning Tomouz your first lover.

– Est-ce que tu as jamais aimé l'un quelconque de tes amants ? Tu as d'abord aimé Tomouze ton premier amant.

- The past participle is used to form the passive present tense.
- The imperative .
- From the past to the future.
- Possessive pronoun with a sing. noun.
- The sound ܝܗ with a plur. noun.
- ܡܐ ܕ: when, time, subordination.

- Le participe passif forme le présent passif du verbe.
- L'impératif des verbes.
- Du passé au futur.
- Pronom affixe attaché au nom sing.
- Quand le nom est plur., ܝܗ
- ܡܐ ܕ conj. subordonnée de temps





«ܡܢ ܐܚܒܬ ܠܐܚܪܢܐ. ܒܪܡ ܡܢ
ܕܣܒܥܬ ܡܢܗ ܚܦܟܬܗ ܠܦܪܚܬܐ
ܘܬܒܪܬ ܠܓܦܘܗܝ.
ܘܗܐ ܗܘ ܬܥܐ ܒܥܒܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܘܩܥܐ ܘܠܐ ܫܠܐ: ܓܦܝ! ܓܦܝ!

ثم احببت آخر . لكن ، عندما شبعت منه حولته الى طير وكسرت اجنحته.

وها هو ذلك البائس يتيه في اعماق الغابات ويصرخ دون انقطاع : اجنحتي ! اجنحتي !

ܟܕ ܫܡܥܬ ܥܫܬܪ ܘܚܡܬ ܐܚܕܬܗ
ܫܡܝܐ ܘܣܠܩܬ ܠܪ̈ܘܡܐ ܕܫܡܝܐ ܐܝܟܐ ܕܥܡܪܝܢ
ܐܒܘܗ̇ ܐܢܘ ܘܐܡܗ̇ ܐܢܬܘܡ. ܘܒܥܬ ܡܢܗܘܢ
ܒܐܘܝܬܗ ܕܢܒܪܘܢ ܡܚܕܐ ܬܘܪܐ ܫܡܝܢܐ
ܥܫܝܢܐ ܐܝܟ ܕܢܐܙܠ ܢܚܪܒ ܠܓܠܓܡܫ.

لما سمعت عشتار هذه (الكلمات) استولى عليها الغضب .
وصعدت الى اعالي السماء حيث يسكن ابوها آنو وامها انتوم .
وطلبت اليهما مهددة ان يخلقا في الحال ثورا سماويا بطاشا ليذهب ويدمر كلكامش .

- ܗܢܐ ܗܕܐ ܗܠܝܢ
- ܗܘ ܗܝ ܗܢܘܢ ܗܢܝܢ
- ܐܢܐ ܐܢܬ ܐܢܬܝ ܗܘ ܗܝ
ܚܢܢ ܐܢܬܘܢ ܐܢܬܝܢ ܗܢܘܢ ܗܢܝܢ
- ـܝ ـܟ ـܟܝ ـܗ ـܗ̇
ـܢ ـܟܘܢ ـܟܝܢ ـܗܘܢ ـܗܝܢ
- ܓܦܗ ܓܦܝ ܓܦ̈ܘܗܝ ܓܦ̈ܝܟ
ܓܦܝܟ ܓܦ̈ܝܟ ܐܚܕܬܗ̇ ܚܦܟܬܗ
- ܐܚܒܬ ܐܚܕܬ ܡܫܬܡܠܝܘܬܐ
- ܡܢܗ ܡܢܗ̇ ܡܢܗܘܢ ܡܢܗܝܢ
- ܡܫܠܡܐ: ܐܘܝ ܩܡ ܒܢܐ ܒܟܐ

- اسماء اشارة للقريب .
- اسماء اشارة للبعيد .
- هذه ضمائر منفصلة : أنت ، انا الخ ... السريانية كالعربية لغة سامية .
- هذه ضمائر متصلة .
- تتصل الضمائر بالاسماء : جناحه، جناحي ... فتكون مضاف اليه .
- حين تتصل بالافعال تكون مفعولا به: اخذها الغضب ، حولته .
- حين تتصل بالحروف تكون في حالة جر بالحرف .
- افعال سالمة ، افعال معتلة ، حروف العلة : ܐ ܘ ܝ

Afterwards, you loved another. But, when you were satiated of him, you transformed him into a bird and broke his wings.

And that unfortunate wanders in the depths of woods and cries unceasingly: my wings ! my wings !

When Ishtar heard these, anger seized her.
And she went up to the heights of heaven where live her father Anu and her mother Antum.
And she asked them, with threats, to create at once a powerful heveanly bull in order to go and destroy Guilgamesh.

- This (masc.) this (fem.) these.
- That (masc.) that (fem.) those.
- These are separate personal pronouns: you, I... or subject pronouns.
- These personal pronouns are not separated from other words.
- When they are linked to nouns they are the equivalent of possessive adjectives : his wing.
- When they are linked to verbs they become direct object.
- When they are linked to prepositions, they become indirect object: from her...
- These verbs are formed from three radical letters. Strong verbs.
- weak letters: weak verbs.

Ensuite, tu as aimé un autre. Mais, quand tu t'es rassassiée de lui, tu l'a transformé en oiseau et brisé ses ailes.

Et le voilà ce malheureux errant, a fond des bois, et il crie sans arrêt : mes ailes! mes ailes!

Quand Ichtar a entendu cela, la colè l'a saisie.
Et elle est montée aux hauteurs du c où habitent son père Anou et sa mè Intoum.
Et leur a demandé, en menaçant, d créer sur l'heure un taureau céleste puissant afin qu'il aille briser Guilgamech.

- Pronom - adj. démonstratifs: objets rapprochés.
- Pronom-adj. dém.: objets éloignés.
- Ce sont des pronoms personnels séparés.
- Pronoms personnels qui s'attachen d'autres mots. Ce sont des prono personnels affixes.
- Quand ils se collent à des noms, il ont la valeur d'adjectifs possessifs son aile.
- Quand ils se collent à un verbe ils deviennent des compl. d'objet dire
- Quand ils se collent à des propositi ils sont des compl. d'ob. ind.: de lui
- Ce sont des verbes à trois lettres radicales. Verbes forts, verbes faib lettres faibles.





ܕ ـ ܒܥܠܐܙܘ

ܨܠܡܐ ܕܡܠܟܐ [illegible] ܕܚܛܪܐ [illegible]

(ܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ܕܚܛܪܐ)

ܘܟܕ݁ܶܝܢ: ܥܶܫܬܰܪ ܪܓܺܝܙܳܐ ܗܘܳܬ݂ ܥܰܠ
ܒܢܰܝܢܳܫܳܐ، ܡܶܛܽܠ ܗܳܢܳܐ ܢܚܶܬ݂ܰܬ݂ ܗܘܳܬ݂ ܠܫܝܘܿܠ
ܕܬܶܩܪܶܐ ܠܡܺܝܬ݂ܶܐ ܘܬܰܘܒܶܕ ܒܟܰܦܢܳܐ ܠܓܶܢܣܳܐ
ܐ݇ܢܳܫܳܝܳܐ

ربما كانت عشتار قد غضبت على البشر . لذلك نزلت الى الجحيم لتدعو الاموات وتبيد بالجوع الجنس البشري .

ܟܰܕ ܕܶܝܢ ܫܡܰܥܬ݂ ܡܰܠܟܰܬ݂ ܐܰܪܥܳܐ
ܠܫܽܘܥܺܝܬ݂ܳܐ، ܨܒ݂ܳܬ݂ ܕܬܶܥܽܘܠ ܥܶܫܬܰܪ ܠܫܝܘܿܠ

عندما سمعت ملكة الارض بالخبر رضيت ان تدخل عشتار الى الجحيم.

ܟܰܕ ܕܶܝܢ ܥܒ݂ܪܰܬ݂ ܥܶܫܬܰܪ ܠܬܰܪܥܳܐ
ܩܰܕܡܳܝܳܐ، ܠܡܰܣ ܒܳܗ̇ ܢܳܛܽܘܪܳܐ ܒܺܐܝܕܶܗ ܘܫܰܠܚܳܗ̇
ܡܶܢ ܬܳܓ݂ܳܐ ܪܰܒܳܐ ܕܡܨܰܒܬ݂ ܗܘܳܐ ܠܪܺܫܳܗ̇. ܠܬܰܪܥܳܐ
ܕܶܝܢ ܫܒ݂ܺܝܥܳܝܳܐ ܘܐ݇ܚܪܳܝܳܐ ܫܠܰܚ ܠܰܟܣܳܝܬ݂ܳܐ
ܕܡܟܰܣܝܳܐ ܦܽܘܪܣܰܝܗ̇

لما اجتازت عشتار الباب الاول مسها الحارس بيده وخلع عنها التاج الكبير الذي كان يزين راسها . عند الباب السابع والاخير نزع الغشاء الذي يستر عورتها .

- ܥܶܫܬܰܪ ܪܳܓ݂ܙܳܐ ܐܶܡܶܢܳܐ ܙܰܒ݂ܢܳܐ ܩܳܐܶܡ.
- ܪܳܓ݂ܙܳܐ ܥܬ݂ܺܝܕ݂ܳܐ ܐܰܙܒ݂ܢܳܐ ܥܳܬ݂ܶܕ
- ܪܓ݂ܶܙܬ݂ ܐܶܡܰܬ݂ ܙܰܒ݂ܢܳܐ ܥܒ݂ܰܪ
- ܪܓ݂ܶܙܬ݂ ܗܘܳܬ݂ ܙܰܒ݂ܢܳܐ ܥܒ݂ܰܪ ܗܘܳܐ
- ܬܳܓ݂ܳܐ ܡܨܰܒܶܬ݂ ܪܺܫܳܗ̇ ܗܘܳܐ...

- **ازمنة الفعل** : الزمن الحاضر ، عشتار تغضب .
- المستقبل : ستغضب
- الماضي : غضبت .
- الماضي البعيد : كانت قد غضبت .
- الماضي الناقص : تاج كان يزين رأسها

Perhaps Ishtar had been angry against men. Therefore, she had gone down to the kingdom of dead to call them and kill from hunger the human kind.

Ichtar s'était peut-être irritée contr les hommes. c'est pourquoi, elle éta descendue aux enfers pour appeler le morts et faire mourir de faim le genr humain.

...when the queen of earth had heard the news, she agreed to let Ishtar go into her kingdom.

... Quand la reine de la terre a entendu la nouvelle, elle a accepté qu'Ichtar entre aux enfers.

When Ishtar crossed the first door, the guard touched her with his hand and took off the crown that adorned her head.
At the seventh and last door, he took off the veil that hides her decency.

Quand Ichtar a traversé la première porte, le gardien l'a touchée avec sa main et lui a ôté la grande couronne qui ornait sa tête.
A la septième et dernière porte, il a enlevé le voile qui cache sa pudeur.

- Verb forms : present, she is. angry...
- Future : she will be angry.
- Past : she went down...
- Past perfect : she had gone down.
- Past continuous: a crown was adorning her head.

- Formes verbales: le présent, elle s'irrite...
- Futur : elle s'irritera...
- Le passé : elle s'est irritée.
- Le plus-que-parfait : elle s'était irritée.
- L'imparfait : orne, ornait.

ـ «ܠܡܢܐ ܓܝܪ ܡܫܩܠ ܐܢܬ ܐܘ ܢܛܘܪܐ، ܠܟܣܝܬܐ ܕܡܟܣܝܐ ܠܥܪܛܠܝܘܬܝ؟»

ـ لماذا تخلع ايها الحارس الغشاء الذي يستر عورتي ؟

«ܥܘܠܝ ܥܘܠܝ ܐܘ ܐܠܗܬܐ، ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܦܩܕܝܢ ܢܡܘܣܐ ܕܐܠܗܬܐ ܪܒܬܐ ܕܐܪܥܐ.»

ـ ادخلي ايتها الالهة ، هكذا تقضي شرائع الهة الارض العظيمة .

ܗܝܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܐܠܗܐ ܪܘܪܒܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܬܡܠܟܘ ܒܝܢܬܗܘܢ ܘܫܕܪܘ ܫܠܝܚܐ ܠܘܬ ܐܠܗܬܐ ܪܒܬܐ ܕܐܪܥܐ ܕܬܫܪܐ ܒܥܓܠ ܫܪܓܐ ܕܥܫܬܪ

حينئذ اجتمع آلهة السماء العظام وتشاوروا فيما بينهم وارسلوا رسولا الى الهة الارض العظيمة يأمرونها بأن تطلق سراح عشتار في الحال .

ܢܦܩܬ ܥܫܬܪ ܒܪܡ ܠܐ ܐܫܟܚܬ ܕܬܩܝܡ ܠܡܝܬܐ ܘܢܐܒܕܘܢ ܚܝܐ ܡܢ ܟܦܢܐ

لقد خرجت عشتار لكن لم تستطع ان تقيم الاموات فيبيدوا الاحياء بالجوع .

- ܡܢܘܢ ܐܢܬ ܐܣܝܐ ܐܘ ܠܐܣܝܐ
- ܐܠܗܬܐ ܪܒܬܐ ܕܐܪܥܐ
- ܫܠܐ ܢܫܠܐ ܫܠܝܐ ܫܠܝܐ ܠܐ ܐܫܬܠܝ
- ܦܩܕ ܢܦܩܘܕ ܦܩܕ ܦܩܘܕ ܠܐ ܐܦܩܘܕ
- ܐܪܝܡ ܢܪܝܡ ܡܪܝܡ ܐܪܝܡ ܠܐ ܐܪܝܡ
- ܢܦܩ ܢܦܘܩ ܢܦܩ ܦܘܩ ܠܐ ܐܦܘܩ
- ܐܠܗܬܐ ܕܐܪܥܐ ـ ܠܐ ܐܫܟܚܬ ܕܬܩܝܡ ܡܝܬܐ ـ ܡܢܘܢ ܠܐܣܝܐ ܕܡܣܝܐ

- يزاد ܠ على المفعول به لتقوية المعنى .
- صفة بين المضاف والمضاف اليه .
- فعل ܫܠܐ مضاعف، ازمنة رئيسية .
- فعل سالم
- فعل مزيد ܐ
- فعل يبدأ بنون
- معاني ܕ: للاضافة ، ان ، الذي التي .

.Why do you take off, o guard, the veil that hides my decency ?

- Pourquoi est-ce que tu enlèves ô gardien, le voile qui cache ma pudeur ?

Go in, o goddess. Thus require the laws of the earth's great goddess.

- Entre, déesse ! Ainsi exigent les lois de la grande déesse de la terre.

Then met the great gods of heaven and concerted together. They sent a messenger to the earth's great goddess ordering her to release Ishtar at once.

Alors se sont réunis les grands dieux du ciel et ils se sont concertés entre eux. Puis, ils ont envoyé un message chez la grande déesse de la terre lui ordonnant de lâcher Ichtar.

Ishtar went out but she could not revive the dead in order to kill from hunger the living beings.

Ichtar est sortie mais elle n'a pas pu ressusciter les morts pour qu'ils fassen mourir les vivants par la faim.

- We add a ۞ to the object in order to insist.
- An adjective between a noun and its complement.
- Times : past, future, present, do, don't do.
- Same times : a strong verb.
- A verb with a prefix. ۞
- A verb with a nun.
- Meanings of ۞: of, that, who.

- Pour insister, on ajoute ۞ au compl. obj. direct.
- On peut ajouter un adj. entre le no et son compl.
- Formes verbes : passé, futur, préser ordre, défense.
- Verbe fort : mêmes temps.
- Verbe à préfixe ۞
- Verbe débutant par noun.
- Divers sens de ۞ : de, que (complétiv qui (relatif).

قصّة سميراميس





ܐܬܝܠܕܬ ܕܝܢ ܫܡܝܪܡ ܡܢ ܙܘܘܓܬܐ
ܕܓܒܪܐ ܡܝܘܬܐ ܥܡ ܐܠܗܬܐ. ܐܪܡܝܬܗ ܠܡܕܒܪܐ
ܕܬܡܘܬ. ܒܪܡ ܐܬܝ ܝܘܢܐ ܘܬܪܣܝܘܗ̇ ܟܕ ܗܝ
ܐܫܟܚܘܗ̇ ܪ̈ܥܘܬܐ ܘܪܒܝܘܗ̇

ولدت سميراميس من زواج رجل فان (يموت) مع الهة . رمتها في القفر لتموت . لكن اتت حمائم واطعمتها . وجدها رعاة وربوها .

ܚܙܐܗ̇ ܡܢܘܢܣ، ܫܠܝܛܐ ܐܬܘܪܝܐ
ܕܣܘܪܝܐ ܘܐܚܒܗ̇ ܘܢܣܒܗ̇ ܠܐܢܬܬܐ.

رآها مينوناس حاكم سورية الاشوري واحبها واتخذها زوجة .

ܚܕܝ ܢܝܢܘܣ ܛܒ ܒܓܢܒܪܘܬܐ ܕܫܡܝܪܡ
ܘܒܥܐ ܡܢ ܒܥܠܗ̇ ܕܢܫܒܘܩܝܗ̇ ܠܗ ܘܗܟܢܐ
ܡܛܬ ܫܡܝܪܡ ܠܐܝܩܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ

فرح نينوس جدا بشجاعة سميراميس وطلب الى زوجها ان يتركها له . وهكذا وصلت سميراميس الى مجد الملك .

- ܗܦܟ
- ܐܬܝܘ ܐܬܐ ܡܠܟܐ ܚܕܐ ܒܝܬܐ
  ܡܠܐ ܚܘܒܐ
- ܢܦܩ ܢܦܩ
- ܥܠ
- ܐܬܐ ܐܬܝܠܕ
- ܢܦܩ ܢܦܩܘܗ̇

ܢܦܩܘܢܦܩܘܗܝ

- انواع الفعل :
  فعل سالم .
- افعال معتلة : ا و ي .
- فعل يبدا بنون .
- فعل مضاعف ܥܠ
- فعل مبني للمجهول ܐܬܝܠܕ: وَلد وُلِد .
- ضمير متصل بالفعل ، مفعول به.

Semiramis was born from the union of a mortal man with a goddess. She threw her in the desert to die. But pigeons had come and nourished her. Shepherds found her and educated her.

– Menones, assyrian governor of Syria, saw her, loved her and married her.

...Ninos was much rejoiced by her courage and told her husband to leave her to him. Thus, Semiramis reached the glory of being a queen.

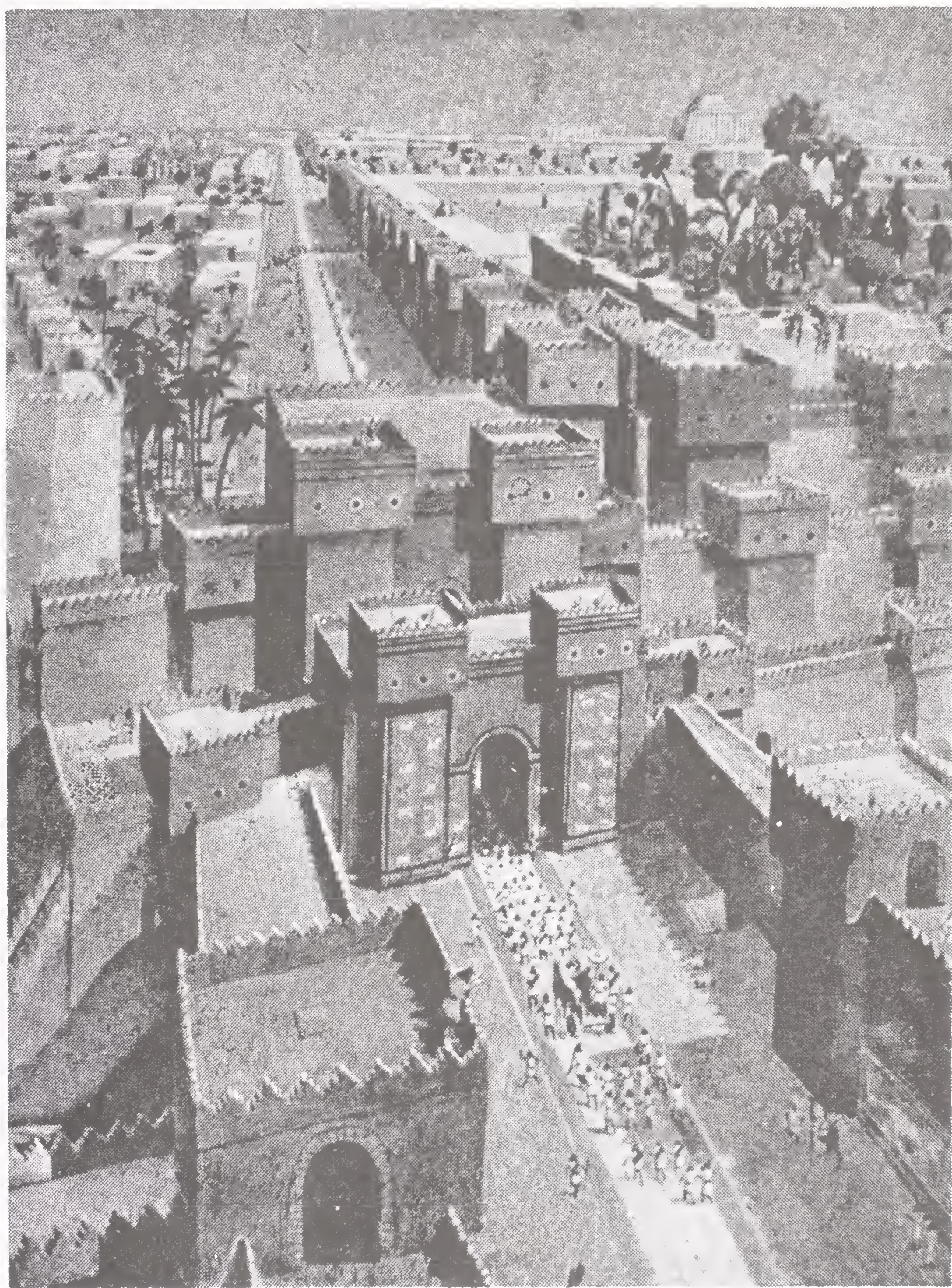
- Verb classes : a strong verb.
- Weak verbs : ܐܘܝ are weak letters.
- A verb that begins by ܢ
- The second letter of this verb is doubled.
- Bear, to be born. ܐܠ, passive voice.
- A pronoun linked to a verb.

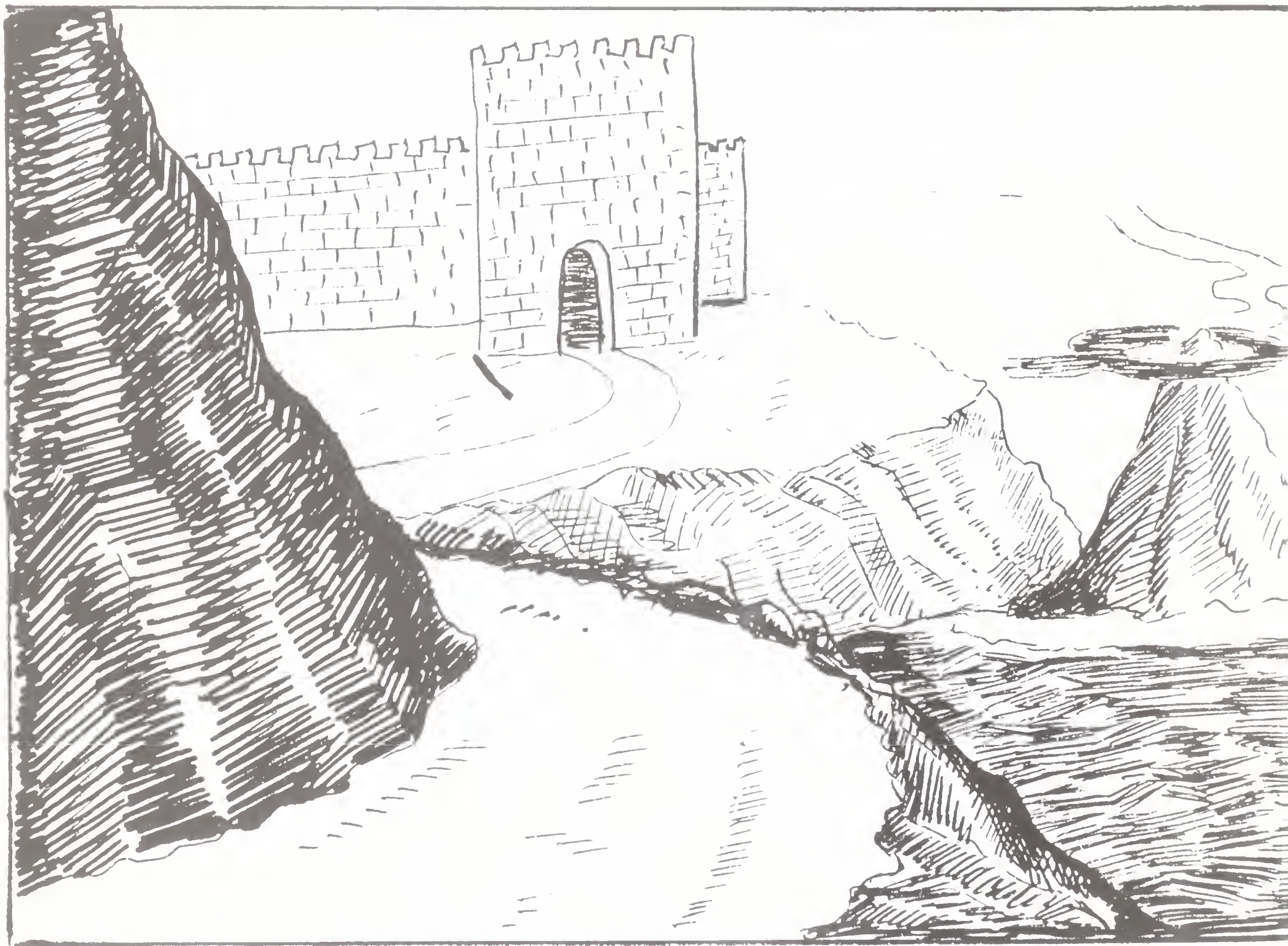
Semiramis est née de l'union d'ur homme mortel avec une déesse. Elle l'a jetée dans le désert pour qu'elle meure. Mais des pigeons étaient venus et l'avaient nourrie. Des bergers l'ont trouvée et élevée.

Ménonès, gouverneur assyrien de Syrie, l'a vue, l'a aimée, l'a prise comme femme.

...Ninos s'est réjoui beaucoup du courage de Semiramis et a demandé à son mari de la lui céder. Ainsi Semirami est arrivée à la gloire de la royauté.

- Classes du verbe : c'est un verbe for
- Ce sont des verbes faibles : ܐܘܝ sont des lettres faibles.
- Ces verbes commencent par ܢ
- ܦܪ: Voler, v. géminé
- Enfanter, être enfanté • ܐܠ : pass
- Pron. affixe rattaché à un verbe.





. ܩܕܡ ܡܢܝ، ܐܬܘܪܝܐ ܠܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ܝܡܐ. ܘܚܙܝܬ ܐܢܐ ܐܪܒܥܐ ܝܡ̈ܡܐ. ܓܙܪܬ ܕܢܪܕܘܢ ܢܗܪ̈ܘܬܐ ܐܝܟܐ ܕܨܒܝܬ. ܘܕܗܢܬ ܐܪܥܐ ܒܡ̈ܝܘܗܝ ܘܝܗܒܬ ܥܠܠܬܐ ܛܒܬܐ.

قبلي ، لم ير اشوري بحرا . رأيت اربعة بحور . قررت ان تجري الانهار حيث اردت . سمنت الارض بمياهها واعطت غلة طيبة .

ܐܒܢܝܬ ܚܨ̈ܢܐ ܥܫ̈ܝܢܐ ܒܟܠ ܐܬܪ ܘܦܬܚܬ ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܠܡܪ̈ܟܒܬܝ ܐܝܟܐ ܕܥܕܟܝܠ ܐܦ ܚܝ̈ܘܬܐ ܛܪ̈ܘܦܬܐ ܠܐ ܕܪܟܘ ܗܘܘ ܒܪ̈ܓܠܝܗܝܢ.

بنيت حصونا منيعة في كل مكان وشققت طرقا لمركباتي حيث لم تمشي بعد بأرجلها الحيوانات المفترسة نفسها .

ܘܒܡܨܥܬ ܟܠܗܘܢ ܥܒ̈ܕܐ ܗܠܝܢ ܐܫܟܚܬ ܠܝ ܙܒܢܐ ܠܣܘܒܥܐ ܕܪ̈ܓܝܓܬܝ.

وسط جميع هذه الاعمال وجدت لنفسي وقتا لاشباع رغائبي .

- ܡܠܟܐ ܡܠܟ̈ܐ ܫܦܝܪܐ ܫܦܝܪ̈ܐ: ـܐ ـ̈ܐ — من المفرد المذكر الى الجمع المذكر .
- ܡܠܟܬܐ ܡܠܟ̈ܬܐ: ـܬܐ ـ̈ܬܐ — من المفرد المؤنث الى الجمع المؤنث .
- ܚܙܐ ܠܐ ܚܙܐ ܝܕܥ ܠܐ ܝܕܥ — من التأكيد الى النفي .
- ܗܘ ܢܗܘܪܐ — جملة مستقلة .
- ܗܘ ܢܗܘܪܐ ܐܡܪ ܝܫܘܥ — جملة رئيسية + جملة تابعة .
- ܡܠܟܐ ܡܠܟ ܡܠܟܬܐ ܡܠܟܘܬܐ — من الفعل الى الاسم المشتق منه .

Before me, no one assyrian had seen the sea. I saw four (seas). I decided that rivers flew where I wanted. Earth got fat with their waters and gave a good crop

I built strong fortresses averywhere. I opened roads to my chariots where wild animals themselves had not walked on their feet.

And, in the middle of all these works, I found enough time to satiate my desires.

- From sing. masc. to plur. masc.
- From sing. fem. to plur. fem.
- From affirmative to negative.
- Verb + subject : sentence.
- Main clause + subordination clause.
- From verb to action noun.

Avant moi, pas un assyrien n'avait v la mer. J'en ai vu quatre. J'ai vou que les fleuves coulent là où j'ai voul La terre s'est engraissée de leurs eau et a donné une bonne récolte.

J'ai construit des forteresses puissa tes partout. J'ai tracé des routes po mes chars là où, jusqu'à lors, pas mêm les animaux féroces n'avaient march avec leurs pieds.

Au milieu de tous ces travaux, j trouvé, à moi, du temps, pour le rassasiement de mes désirs.

- Du masc. sing. au masc. plur.
- Du fem. sing. au fem. plur.
- Forme affirmative et forme négative
- Proposition indépendante : verbe + sujet.
- Prop. principale + prop. subordonnée
- Du verbe au nom d'action.

ملحمة اوكاريت



Col. II.

col. III

V AB, B

ܗܘܡܫܐ ܦܘܢܝܩܝܐ: ܣܝܡܐ ܕܗܠܝܢ
ܗܘܡܫܐ ܗܦܟ ܠܝܘܡܬܐ ܕܡܠܟܐ
ܢܩܡܕ ܡܠܟܐ ܕܐܘܓܪܝܬ ܒܩܘܪܒܐ
ܕܕܪܐ ܐܪܒܥܣܪܝܐ ܕܩܕܡ ܡܪܢ

الملاحم الفينيقية :
(تاريخ) تأليف هذه الملاحم يرتقي الى ايام الملك نقماد ملك اوغاريت حوالي القرن الرابع عشر قبل الميلاد.

ܠܫܢܐ ܕܗܘܡܫܐ ܦܢܝܩܝܐ ܗܘ
ܘܡܟܬܒ ܒܐܬܘܬܐ ܡܣܡܪܝܬܐ

لغة الملاحم لغة فينيقية وهي مكتوبة بحروف مسمارية .

ܗܘܡܫܐ ܕܥܢܬ ܐܠܗܬܐ ܗܘܬ
ܕܚܝܐ ܠܘܬ ܦܘܢܝܩܝܐ. ܡܩܪܒܐ ܗܘܬ
ܠܘܩܒܠ ܒܥܠܕܒܒܝܗ̇. ܒܬܪ ܙܟܘܬܐ
ܡܬܟܫܦܐ ܗܘܬ ܠܐܝܠ ܕܢܪܣܣ ܛܠܐ
ܥܠ ܐܪܥܐ

ملحمة عانوت : كانت عانــوت الهة الحياة عند الفينيقيين . كانت تحارب ضد اعدائها . بعد الانتصار كـانت تتضرع الى ايل كي يرش الندى على الزروع .

• ܐܪܒܥܐ ܕܟܪ̈ܐ ܐܪܒܥ ܐܢ̈ܬܐ
• ܐܪܒܥܣܪ - ܪܒܝܥܝܐ: ܐܪܒܥܣܪܝܐ - ܪܒܝܥܝܬܐ
• ܠܫܢܐ ܕܗܘܡܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܢܝܩܝܐ
• ܠܫܢܐ ܕܗܘܡܫܐ ܦܢܝܩܝܐ ܗܘ
• ܚܒܝܒ ܡܩܪܒܐ - ܚܒܝܒ ܡܬܟܫܦܐ
• ܡܩܪܒܐ ܗܘܬ، ܡܬܟܫܦܐ ܗܘܬ
• ܟܬܒܝܢ ܡܬܟܬܒܝܢ

• اربعة (لاسم مذكر) اربع (لاسم مؤنث) .
• اربعة عشرة رابع عشر
• ܐܝܬܘܗܝ تربط المبتدأ بالخبر .
• ܗܘ تربط ايضا المبتدأ بالخبر
• تحارب ، تتضرع .
• كانت تحارب ، كانت تتضرع .
• يَكتبون (معلوم) يُكتَبون (مجهول)

Phenician epics :
The composition of these epics remounts to the king Niqmad's days, King of Ogarit in the limits of the fourteenth century before our Lord.

Les épopées phéniciennes :
La composition de ces épopées remonte aux jours du Roi Neqmad, roi d'Ogarit vers le quatorzième siècle avant N.S.

The language of these epics is a phenician language. And they are written in nail characters.

La langue des épopées est une langue phénicienne. Elles sont écrites en caractères cunéiformes.

Anot's epic : Anot was the goddess of life among the Phenicians. She fought against her enemies. After victory, she implored IL to pour dew on the sowing.

Anot était la déesse de la vie chez les Phéniciens. Elle se battait contre ses ennemis. Après la victoire, elle suppliait Il de répandre la rosée sur les semailles.

- From number masc. to number fem.
- Four fourth, ten tenth..
  links subject and predicate.
- ܗܘ links also.
- Present : she implores, is imploring.
- Past: she implored, was imploring.
- They write, active. They are written (passive).

- Du nombre masc. au nombre fém.
- Du nombre cardinal au nombre ordinal.
- La copule ܐܝܬܝܗܘܢ relie l'attribut au sujet.
- La copule est ici le pron. pers ܗܘ
- Le présent.
- Imparfait : elle se battait, priait.
- Ils écrivent, présent actif. Ils sont écrits, pr. passif.


A.M

Latin	Arabic
A	ا
B	ب
G	ج
Ḫ	خ
D	د
H	هـ
W	و
Z	ز
Ḥ	ح
Ṭ	ط
Y	ي
K	ك
Š	ش
L	ل
M	م
Ẓ	ظ
N	ن
Ṣ	ص
S	س
ʿ	ع
P	پ
Ṣ	ص
Q	ق
R	ر
Š	ش
Ġ	غ
T	ت
E	ـِ
U	و
S	ش

_ ܐܬܘ̈ܬܐ ܕܐܘܓܪܝܬ [illegible] .

[illegible]

ܘܡܘܡܬܐ ܦܘܢܝܩܝܬܐ: ܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܟܠܘܕ ܫܝܦܝܪ ܒܚܦܘܪܝܬܐ ܕܥܒܕ ܒܪܝܫ ܫܡܪܐ، ܒܓܪܒܝܗ ܕܠܕܩܝܐ، ܒܚܪܒܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܘܓܪܝܬ :

الملاحم الفينيقية : وجدها كلود شيفير في الحفريات التي اجراها براس شمرا في شمال اللاذقية في خرائب مدينة اوغاريت :

"ܗܐ ܪܫܐ ܡܩܛܠܐ ܠܬܚܬܝܗ̇ ܐܝܟ ܟܕܣܐ، ܘܠܥܠ ܡܢܗ̇ ܦܪܚܝܢ ܐܝܟ ܩܡܨܐ.

"ها (ان) الرؤوس المقتولة مكومة تحتها كالاكداس وفوقها تطير الحزم كالجراد .

ܘܣܚܝܐ ܠܒܘܪܟܝܗ̇ ܒܕܡܐ
ܘܪܕܦܐ ܠܣܒܐ
ܘܗܝܕܝܢ ܒܬܪܟܢ ܐܙܠܐ ܠܒܝܬܗ̇
ܐܙܠܐ ܠܗܝܟܠܗ̇ ܗܝ ܐܠܗܬܐ.

تغمس ركبتيها في الدم .
تطارد الشيوخ .
ثم تتجه الى بيتها .
تتجه الالهة الى قصرها .

ܛܠܐ ܕܫܡܝܐ ܫܘܡܢܐ ܗܘ ܕܐܪܥܐ"

ندى السماوات سمن الارض ؟"

- ܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܐܫܟܚ ܐܢܝܢ
- ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܓܪܝܬ - ܡܕܝܢܬ ܐܘܓܪܝܬ
- ܩܛܠܐ ܩܛܝܠܐ
- ܩܛܠ: ܩܛܝܠܐ ܩܛܝܠܬܐ ܩܛܝܠܢ
- ܒܢܐ: ܒܢܐ ܒܢܝܐ ܒܢܝܐ ܒܢܝܢ
- ܛܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܫܘܡܢܐ - ܛܠܐ ܫܘܡܢܐ ܗܘ
- ܣܚܝܐ ܒܕܡܐ ܪܕܦܐ ܐܙܠܐ
- ܣܚܝܬ ܒܕܡܐ ܪܕܦܬ ܐܙܠܬ

- وجدهم ، وجدهن : ضمائر مفعول به
- المضاف والمضاف اليه : طريقتان
- قتل قاتل مقتول (اسماء)
- فعل سالم : الاسم المفعول
- فعل معتل : الاسم المفعول
- المبتدأ والخبر : الصلة بينهما .
- الزمن الحاضر
- الزمن الماضي

Phenician epics : Claude Chifère found them in the excavations that the made, in the North of Lattaquié in the ruins of the town of Ogarit:

" Killed heads are piled up under her like heaps and over her sheaves are flying like grasshoppers.

She sinks her knees in the blood. She chases old men and, then, Anot goes to her house, she goes to her palace, the goddess.

The dew of the sky is the grease of the earth."

- Them, masc. and fem.
- Anoun and its complements: two ways.
- To kill, a killer, a killed.
- strong verb : past participle.
- A weak verb : past participle.
- A subject and its predicate.
- The story is in the present.
- The story is in the past.

Les épopées phéniciennes : Claude Chifère les a découvertes dans les fouilles qu'il a faites à Ras-Chamra au nord de Lattaquié, dans les ruines de la ville d'Ogarit. :

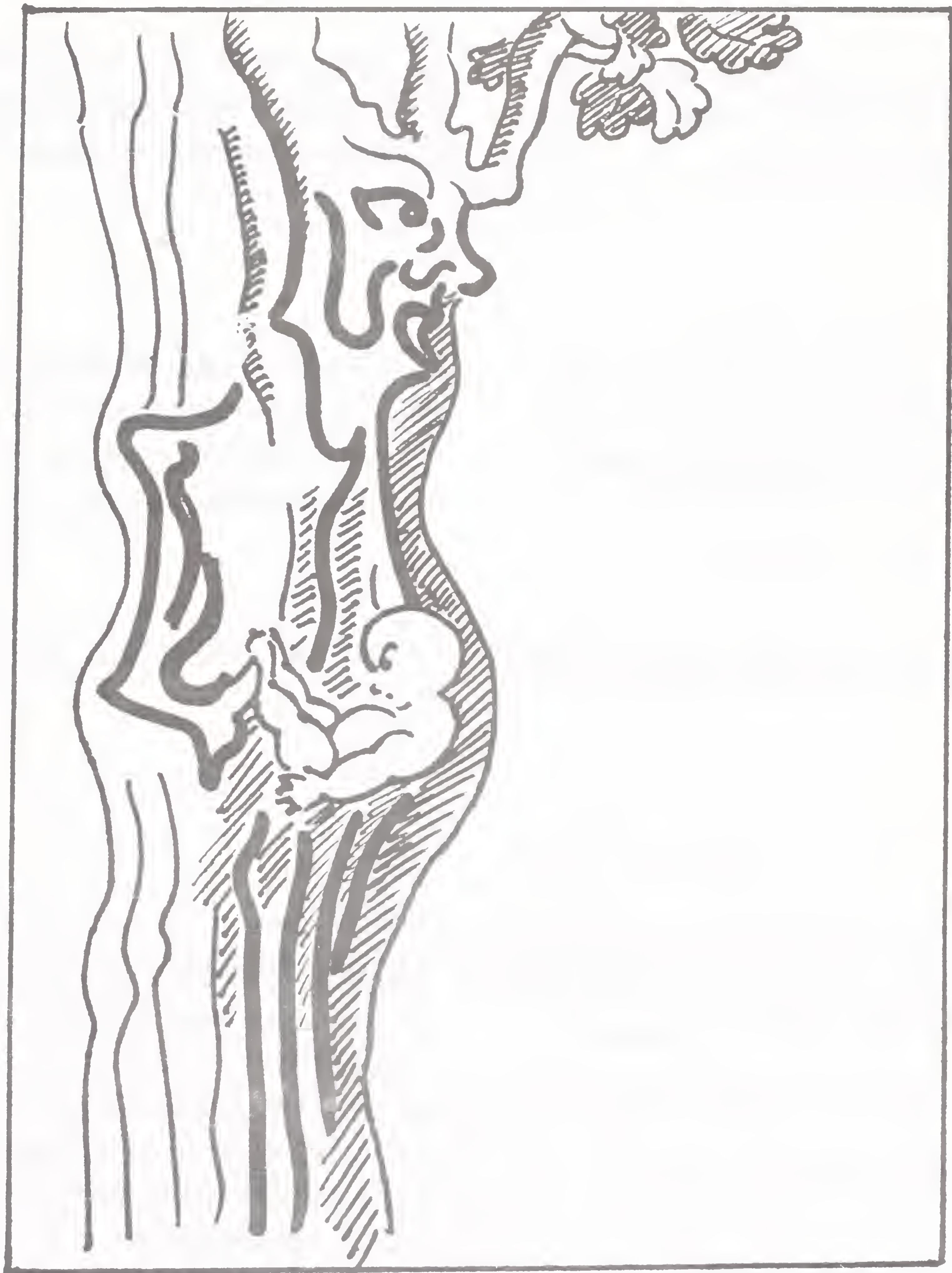
"Les têtes tuées sont accumulées au-dessous d'elle en tas et au-dessus d'elle les gerbes volent comme des sauterelles.

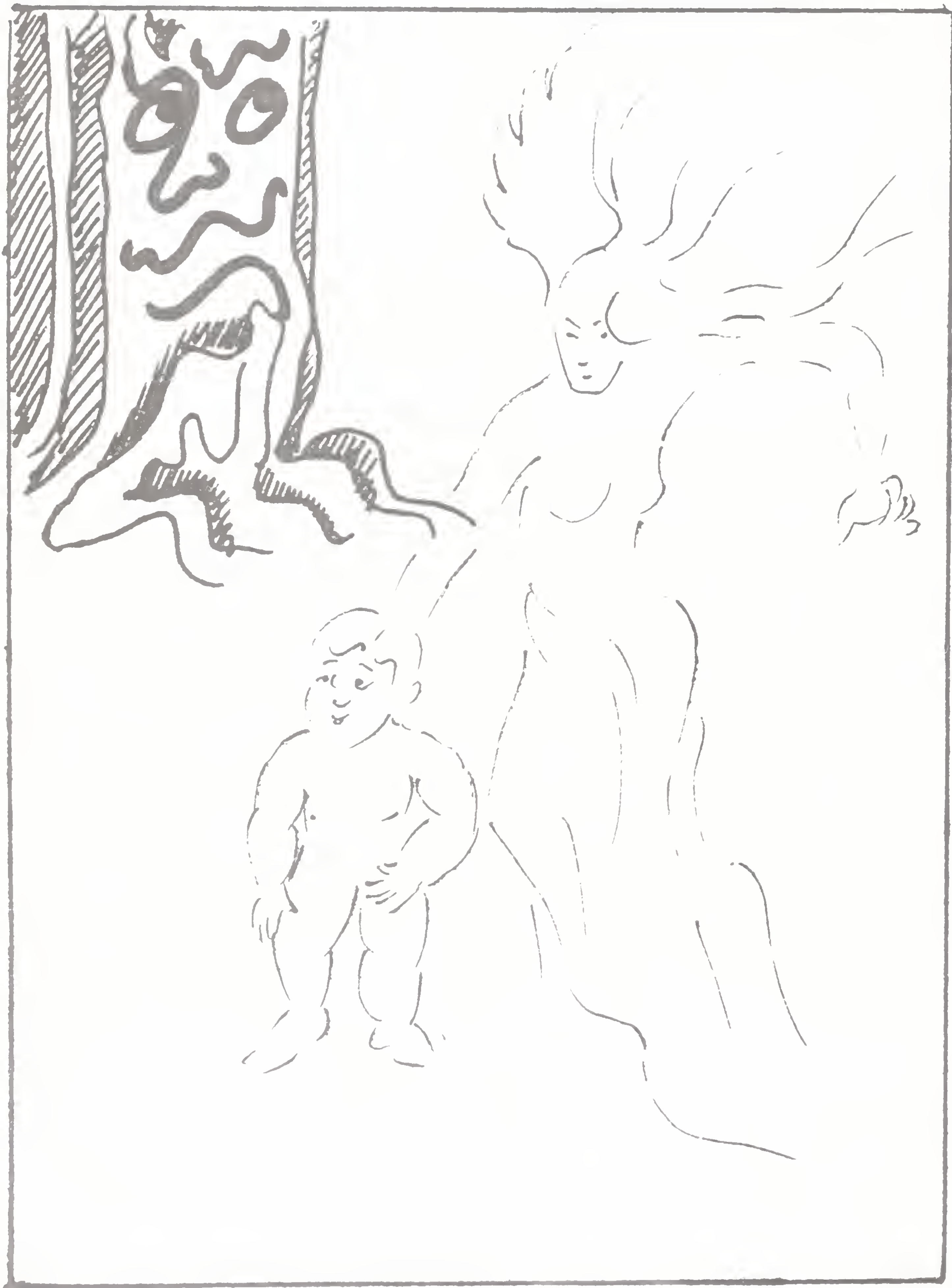
Elle plonge ses genoux dans le sang. Elle poursuit les vieillards. Et puis Anot se dirige vers sa maison. Elle se dirige vers son palais, elle la déesse.

La rosée des cieux est la graisse de la terre."

- Pron. pers. c.o.d. - m. et f. plur.
- Compl. de nom : deux manières.
- Tuer, tueur (nom d'agent) tué (nom passif).
- V. fort : participe passif.
- V. faible (ʔ) : participe passif.
- Propositions nominales et leur copules
- Récit au présent.
- Récit au passé.

قصّة أدونيس





ܡܫܥܝܬܐ ܕܐܕܘܢܝ: ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܙܒܢ ܒܠܒܢܢ

ܡܠܟܐ ܚܕ ܪܒܐ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܬܝܐܣ. ܘܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܬܐ ܛܠܝܬܐ ܕܫܡܗ̇ ܡܘܪܘ ܐܠܗ̈ܐ
ܫܚܠܦܘܗ̇ ܠܐܝܠܢ ܡܘܪܐ

حكاية ادوناي (ادونيس) : كان يوجد في قديم الزمان في لبنان ملك عظيم كان يدعى تياس . وكانت له بنت صبية اسمها مورو . حولها الالهة الى شجرة مر .

ܢܦܚ ܩܠܦܬܐ ܕܐܝܠܢܐ ܘܦܩܥܬ. ܘܢܦܩ
ܛܠܝܐ ܕܟܪܐ ܫܦܝܪܐ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܐܕܘܢܝ ܐܘܟܝܬ ܡܪܝ.

انتفخت قشرة الشجرة وانفجرت خرج طفل ذكر جميل دعي ادوناي اي سيدي .

ܡܚܕܐ ܕܚܙܬܗ ܒܠܬܝ ܢܦܠܬ
ܒܪܚܡܬܗ

حالما رأته بلتي (افروديت) وقعت في حبه .

• ܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗ ܐܝܬܘܗ̄ܝ
• ܐܝܬ ܗ̄ܘܐ ܐܝܬ ܗ̄ܘܐ ܠܗ ܐܝܬܘܗ̄ܝ ܗ̄ܘܐ
• ܩܪܐ ܐܬܩܪܝ. ܩܪܐ ܡܬܩܪܐ
• ܡܠܟܐ ܡܠܟ̈ܐ ܡܠܟܬܐ ܡܠ̈ܟܬܐ
• ܐܝܠܢܐ ܐܝܠܢ ܐܝܠܢ ܡܘܪܐ
• ܡܚܕܐ ܕܚܙܬܗ ܢܦܠܬ ܒܪܚܡܬܗ
• ܡܚܕܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܒܪܐ

• يوجد — له، يكون .
• كان يوجد ، كان له ، كان
• دعا دُعيَ — يدعو يدعَى
• الاسم : العدد : مفرد جمع .
الجنس : مذكر ، مؤنث.
• الاسم : له ثلاث حالات
ܐܝܠܢ نكرة — ܐܝܠܢ ܡܘܪܐ مضاف .
• جملة تابعة تعبر عن الزمن .
• كلمات تعبر عن الزمن : حالما ، عندما

Adounay's (Adonis) story: Once upon a time, there was in Lebanon a great king who was called Teyas. He had a young daughter whose name was Muro. Gods transformed her into a myrtle tree.

The bark of the tree blew up and exploded. A beautiful male baby came out. He was called Adounay that is to say my Lord.

As soon as Balti saw him she loved him.

- There is, He has, He is.
- There was, He had, He was.
- He called, He was called, He calls, He is called.
- Nouns : number (sing. and plur.) Gender (masc. and fem.).
- Nouns : state [illegible] is indefinite — [illegible] is a noun with its complement.
- Subordinate clause, time.
- Subordinate conjunctions : as soon as, when...

L'histoire d'Adounay (Adonis) : Il y avait, dans le temps, au Liban, un grand roi qui était appelé Téyas. Et il avait une fille, jeune, dont le nom était Mouro. Les dieux l'ont transformée en arbre de myrte.

L'écorce de l'arbre s'est gonflé et il a éclaté. Un bel enfant mâle est sorti. Il a été appelé Adounay c'est-à-dire mon seigneur.

Aussitôt que Balti l'a vu elle s'est éprise de lui.

- Il y a, Il a, Il est.
- Il y avait, Il avait, Il était.
- Il a appelé, il a été appelé. Il appelle, Il est appelé.
- Le nombre (sing. et plur.), le genre (masc. et fem.).
- Les trois états du nom : [illegible] est indéfini [illegible] compl. de nom.
- Proposition subordonnée temporelle.
- Conjonction de temps : aussitôt que, lorsque.

– ܙܰܡܳܪܳܐ ܕܐܽܘܪܗܳܝ

ܒܠܒܫ ܢܘܟܪܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܘܬܒܐ ܕܒܪܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܗ. ܐ.

(ܐܡܘܢܝܣ ܕܘܪܝܘ – ܐܬܢܐ .)



_ ܢܦܫܬܐ ܕܐܘܪܗܝ

ܒܛܘܪܐ ܕܠܐ ܫܘܡܐ



_ ܢܦܫܬܐ ܕܐܘܪܗܝ ܥܬܝܩܬܐ _

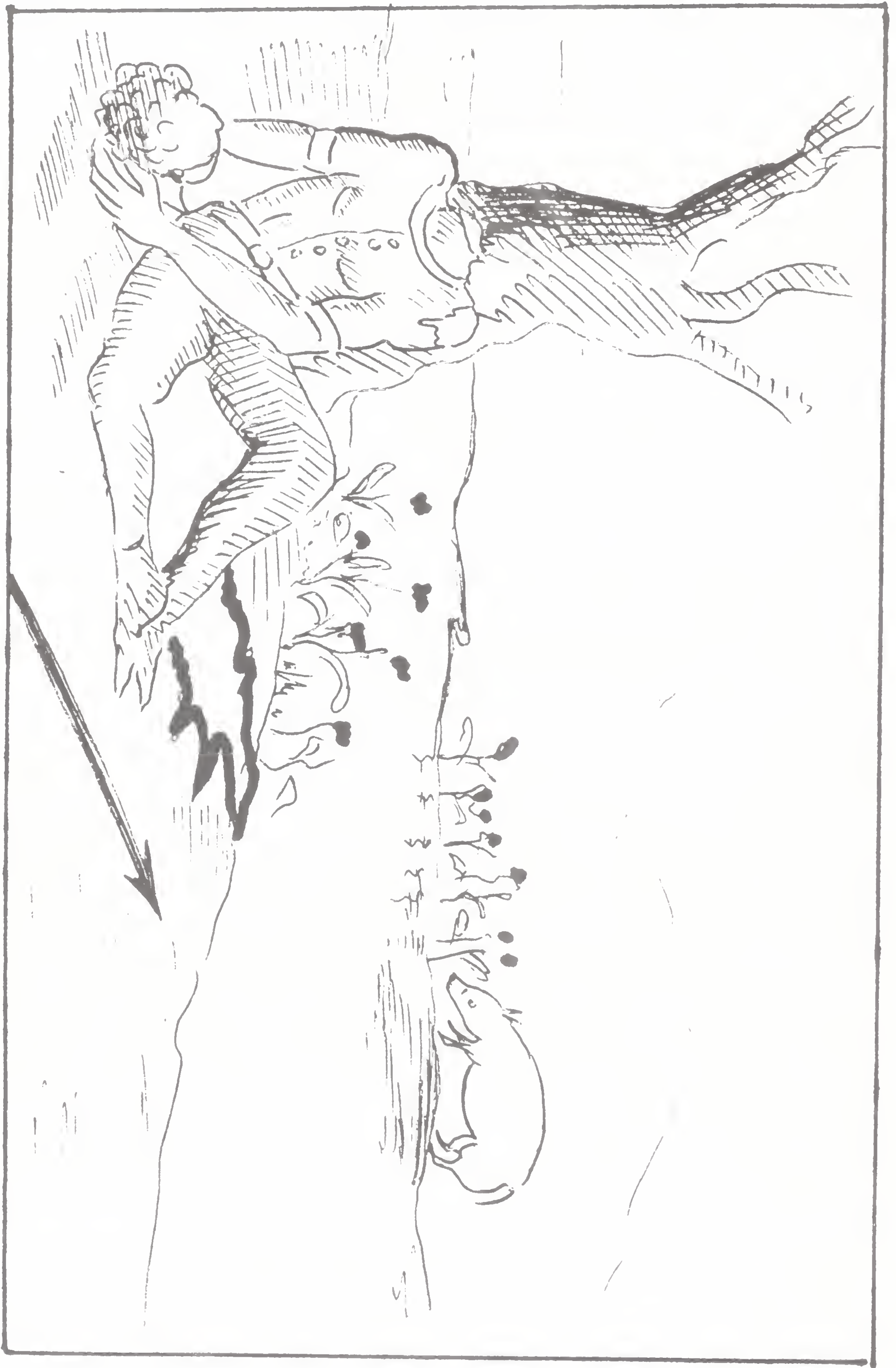
ܒܛܘܪܐ ܕܠܐ ܫܘܡܐ ܒܟܬܒ̈ܐ ܣܛܪܢܓܠܐ ܕܥܘܗܕܢܐ



_ ܢܒܥܐ ܕܐܪܘܢܛܣ ܢܗܪܐ ܒܝ ܡܢܝܢ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܐܦܡܝܐ

ܡܕܝܢܬܐ ܕܚܘܪܐ ܦܠܓܗ ܠܐܪܘܢܛܝܣ ܢܗܪܐ ܡܦܪܢܐ .

(ܡܢ ܕܒܥܠ)



ܒܪܡ ܐܪܝܣ، ܐܠܗܐ ܕܩܪܒܐ، ܚܣܡ ܗܘܐ
ܒܐܕܘܢܝܣ ܥܠ ܕܝܬܪܬܗ ܠܘܬܗ ܒܠܬܝ

لكن اذار اله الحرب .
كان يغار من ادوني
لان بلتي فضلته عليه .

ܐܫܬܚܠܦ ܒܚܙܝܪܐ ܕܒܪܐ ܘܣܪܚ ܒܗ ܡܥܠܝܐ
ܐܝܟ ܒܪܩܐ ܘܡܚܝܗܝ ܘܐܫܬܦܟ ܡܚܕܐ ܕܡܗ
ܥܠ ܐܪܥܐ

تحول الى خنزير بري وانقض عليه
فجأة كالبرق وضربه . فسال دمه
في الحال على الارض .

ܪܩܕܬ ܒܠܬܝ ܒܫܡܥܗ ܩܥܬܗ ܘܫܩܠܬܗ
ܘܐܪܡܝܬܗ ܥܠ ܚܨܗ ܒܡܥܪܬܐ ܘܐܣܪܬ
ܒܟܘܪܘܗܝ. ܒܪܡ ܡܪܕܐ ܕܕܡܗ ܠܐ ܫܠܐ ܥܕ
ܕܨܒܥܗ ܠܢܗܪܐ ܘܛܡܗ ܠܐܪܥܐ ܘܠܦܩܥܬܐ ܘܐܦ
ܡܘܥܐ ܠܟܠܢܝܬܐ ܣܘܡܩܬܐ.

ركضت بلتي لدى سماع صراخه
وحملته واضجعته على ظهره في
المغارة وضمدت جراحه لكن فيض
دمه لم يهدأ حتى صبغ النهر وغمر
الارض والمرج وقد انبت شقائق
النعمان الحمراء .

ܐܕܘܢܝܣ ܐܥܒܪ ܙܟܘܬܐ ܥܠ ܡܘܬܐ ܘܩܡ ܠܬܡܢܝܐ
ܝܘܡܝܢ

واحرز ادوني نصرا على الموت فقام
في اليوم الثامن .

ܡܢ ܐܝܠܘܗܝ ܐܪܝܣ؟ ܠܡܢܐ ܚܣܡ
ܗܘܐ ܒܐܕܘܢܝܣ؟ ܐܝܟܢܐ ܪܩܕܬ ܒܠܬܝ؟
• ܡܢܐ ܥܒܕܬ ܒܠܬܝ؟
• ܡܢܐ ܓܕܫ ܠܢܗܪܐ؟ ܡܢܐ ܓܕܫ ܠܦܩܥܬܐ؟
• ܐܡܬܝ ܩܡ ܐܕܘܢܝܣ؟

• اسئلة وادوات استفهام : من ؟
لماذا ؟ كيف ؟
• ماذا ؟
• ماذا حدث لِ ؟
• متى ؟

But Odor (March), the god of war was jealous of Adounay because Balti (Aphrodite) has prefered him.

He transformed himself into a wild boar and threw himself on him, suddenly, like lightning and hit him.

Balti ran, when she heard him crying. She carried him, made him lie down on his back in the grotto. She took care of his wound. But his blood didn't cease to flow until it coloured the river and covered the meadow making grow red flowers.

Adounay won (victory) on death and resuscitated the eight day.

Mais Odor (Mars), le dieu de la guerre était jaloux d'Adounay parce qu Balti (Aphrodite) l'a préféré à lui.

Il s'est transformé en sanglier. Il s'es jeté sur lui à l'improviste comme u éclair et l'a frappé. Aussitôt, son sanc a coulé sur terre.

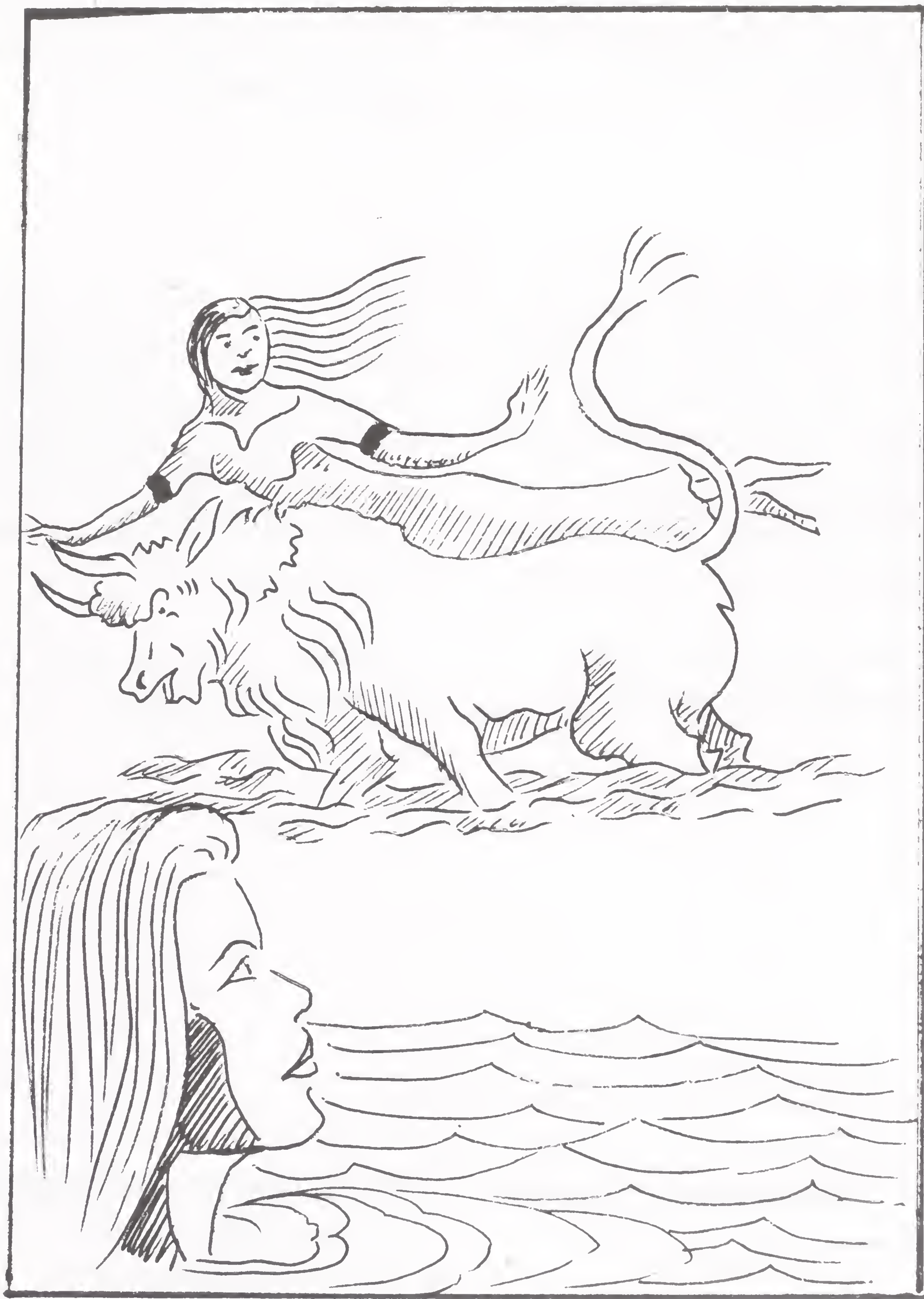
Balti a couru à ses cris. Elle l'a porté l'a couché sur son dos dans la grotte a pansé sa biessure. Mais l'écoulemen de son sang n'a cessé jusqu'à ce qu' ait coloré le fleuve, immergé la terr et la prairie faisant pousser des coque licots rouges.

Adouny a vaincu la mort. Il est ressu cité le huitième jour.

- Questions and question words: who ? why ? How ?
- What ?
- What happened to ?
- When ?

- Questions et mots interrogatifs : qui ? pourquoi ? comment ?
- Que ou qu'est-ce que ?
- Qu'est-ce qui est arrivé à ?...
- Quand ?

أُوريفي وقدموس





اوريبي : اكينور ملك صور ، كانت له بنت جميلة اسمهـا اوريبي خرجت فـي احدى امسيات الربيع كانت تسبح في البحر .

ܐܘܪܘܦܐ ܕܐܓܢܘܪ، ܡܠܟܐ ܕܨܘܪ، ܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ ܒܪܬܐ ܫܦܝܪܬܐ ܕܫܡܗ̇ ܐܘܪܘܦܐ. ܘܟܕ
ܡܢ ܪܡܫܝܬܐ ܕܐܒܝܒܐ ܢܦܩܬ ܣܚܝܐ ܗܘܬ ܒܝܡܐ
ܡܫܝܢܐ.

رآها زيوس من اعالـي السموا[ت] فأخذه جمالها واحبها .

ܚܙܬܗ̇ ܙܘܣ ܡܢ ܡܪܘܡܐ ܕܫܡܝܐ ܘܫܒܝܗ
ܒܫܘܦܪܗ̇ ܘܪܚܡܗ̇.

حينئذ حول نفسه في الحال الى ثور ابيض لا لطخة فيه ثم اتى ونام اما[م] رجليها فركبت على ظهره .

ܗܝܕܝܢ ܐܬܗܦܟ ܡܚܕܐ ܠܬܘܪܐ ܚܘܪܐ
ܕܠܐ ܡܘܡܐ ܒܗ ܐܬܐ ܘܕܡܟ ܩܕܡ ܪܓܠܝܗ̇
ܘܪܟܒܬ ܥܠ ܚܨܗ

عندئذ قام الثور في الحال واقتاده[ا] عبر البحار الى جزيرة كريت .

ܗܝܕܝܢ ܩܡ ܬܘܪܐ ܒܪ ܫܥܬܗ ܘܕܒܪܗ̇
ܥܒܪ ܝܡܡܐ ܠܓܙܪܬܐ ܕܩܪܝܛܝ

• الماضي : اوريبي خرجت...
ܬ : تاء التأنيث .
• الحاضر : اوريبي تخرج ـــ اسم الفاعل يستعمل لبناء الزمن الحاضر
• المستقبل : اوريبي ستخرج .
• النهي : لا تخرجي .
• الامر : اخرجي .

• ܐܘܪܘܦܐ ܢܦܩܬ ܡܡܫܬ ܡܫܬܐ ܬ ܬܬܐ
ܘܡܫܬ ܘܢܦܩܬ ܡܦܩܬ ܘܒܪܬ
• ܐܘܪܘܦܐ ܢܦܩܐ ܡܦܩܢܐ ܡܦܩܐ ܬܐ
ܘܡܦܩܐ ܘܢܦܩܐ ܡܦܩܐ ܘܒܪܐ
• ܐܘܪܘܦܐ ܬܦܘܩ ܬܦܘܩܝܢ ܬܦܘܩ ܬܬܐ
ܬܘܦܩ ܬܘܦܩ ܬܦܘܩ ܬܘܒܪ
• ܐܘܪܘܦܐ، ܠܐ ܬܦܘܩܝܢ ܠܐ ܬܦܘܩܝܢ
• ܐܘܪܘܦܐ، ܦܘܩܝ ܘܡܦܩܝ ܚܪܝ

Ouripi : Aguenor, king of Tyre, had a beautiful daughter whose name was Ouripi. On one of spring evenings, she went out. She was swimming in the sea.

Ouripi : Aguénor, roi de Tyr, avait une jolie fille dont le nom était Ouripi. Un des soirs du printemps, elle est sortie et elle nageait dans la mer.

Zeus saw her from the heights of heaven. He was struck by her beauty and loved her.

Zeus l'a vue des hauteurs des cieux. Il a été frappé de sa beauté et il s'est épris d'elle.

Then he transformed himself into a white bull with no spot. He came and lay down (before) her feet. She rode on his back.

Alors il s'est transformé en taureau blanc sans tâche. Puis il est venu. Il s'est couché à ses pieds. Elle est montée sur son dos.

Then, the bull stood up at once and took her, through seas, to the Crete island.

Alors le taureau s'est levé sur l'heure. Il l'a transportée à travers les mers jusqu'à l'île de Crète.

- Past tense : Ouripi went out... L is here a verb suffix for feminine.
- Present tense : Ouripi is going out... The present participle is used to form the present.
- Future : L is here a fem. prefix.
- Imperative negative : Don't go out. Imperative derives from future.
- Imperative affirmative : go out.

- Le passé : Ouripi est sortie... le L ici est une marque du fém. du verbe, c'est un suffixe.
- Le présent : participe actif sert à former le présent.
- Le futur : le L est ici un préfixe, marque du fém.
- Ouripi ne sors pas, ne nage pas. La défense dérive du futur.
- L'ordre dérive du futur : sors, nage.

ܘܐܬܡܠܟܬ ܬܡܢ ܐܦ ܙܘܘܓܐ ܕܐܠܗ ܐܠܗ̈ܐ
ܥܡ ܐܡܝܪܬܐ ܦܘܢܝܩܝܬܐ ܒܪܡ ܡܠܟܐ ܐܓܢܘܪ
ܥܠ ܒܪܬܗ ܣܓܝ ܟܪܐ ܠܗ

وتم هناك زواج الاله الالهة مع امير
فينيقية . لكن الملك اكينور حزن كثير
على بنته .

ܘܩܪܐ ܠܒܢܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : « ܦܘܩܘ
ܒܒܥܬܐ ܕܚܬܟܘܢ ܘܠܐ ܬܗܦܟܘܢ ܡܢ ܒܠܥܕܝܗ »

استدعى ابناءه وقال لهم :
« اخرجوا في طلب اختكم ولا تعود
بدونها » .

ܘܡܛܐ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢ ܐܚ̈ܐ ܕܡܬܩܪܐ ܩܕܡܘܣ
ܠܛܪܩܝܐ ܘܒܟܬ ܐܘܪܘܦܐ ܟܕ ܐܡܪܐ :
« ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܕܟܝܢܐ ܕܬܫܒܘܩ ܐܢܬܬܐ ܠܐܒܗ̈ܝܗ
ܘܬܩܦ ܠܒܥܠܗ̇ . ܐܢ ܚܛܦܢܝ ܒܥܠܝ ܠܐ ܒܨܒܝܢܝ
ܐܬܒܥܬ ܐܢܐ ܒܨܒܝܢܝ . ܫܒܬܗ ܠܫܘܦܪܝ
ܘܙܟܬܗ ، ܫܒܝܢܝ ܚܘܒܗ ܘܐܬܙܟܝܬ .
ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܐܢܐ ܕܐܚܐ ܕܠܒܠܥܕܘܗܝ » .

وصل احد الاخوة المدعو تـدموس
الى طراقية ، وبـكت اوريبي وهـ
تقول : « ان تتـرك المراة ابويهـ
وتلحق بزوجها هذا قانون الطبيعة
ان خطفني زوجي بلا ارادتي اجبتـ
انا بارادتي . سباه جمالي فغلبتـ
سباني حبه فغلبني ولا استطيع الا
ان احيا بدونه .

• ܫܒܬܗ ܠܫܘܦܪܝ ܘܙܟܬܗ
• ܘܬܫܒܘܩ ܐܢܬܬܐ ܠܐܒܗ̈ܝܗ
ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܕܟܝܢܐ
• ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܐܢܐ ܕܐܚܐ ܕܠܒܠܥܕܘܗܝ
• ܐܢ ܚܛܦܢܝ ܠܐ ܒܨܒܝܢܝ ܐܬܒܥܬܗ ܒܨܒܝܢܝ

• جملتان معطوفتان بالواو
• ܘܬܫܒܘܩ مبتدأ مؤول
• ܕܟܝܢܐ : الجملة مفعول به
• ܐܢ جملة شرطية .

There, was achieved the marriage of the gods' god with a phenician princess. But king Aguenor was very sad.

He called his sons and said to them : «go out and look for your sister. Don't come back without her.»

One of the brothers whose name was Qadmos reached Thracia... Ouripi wept : «That a woman leaves her father and mother and follows her husband is the law of nature. If my husband has taken me without my will, I loved him with my will. My beauty has captivated him and he was defeated. His love has captivated me and I was defeated. I can't now live without him.»

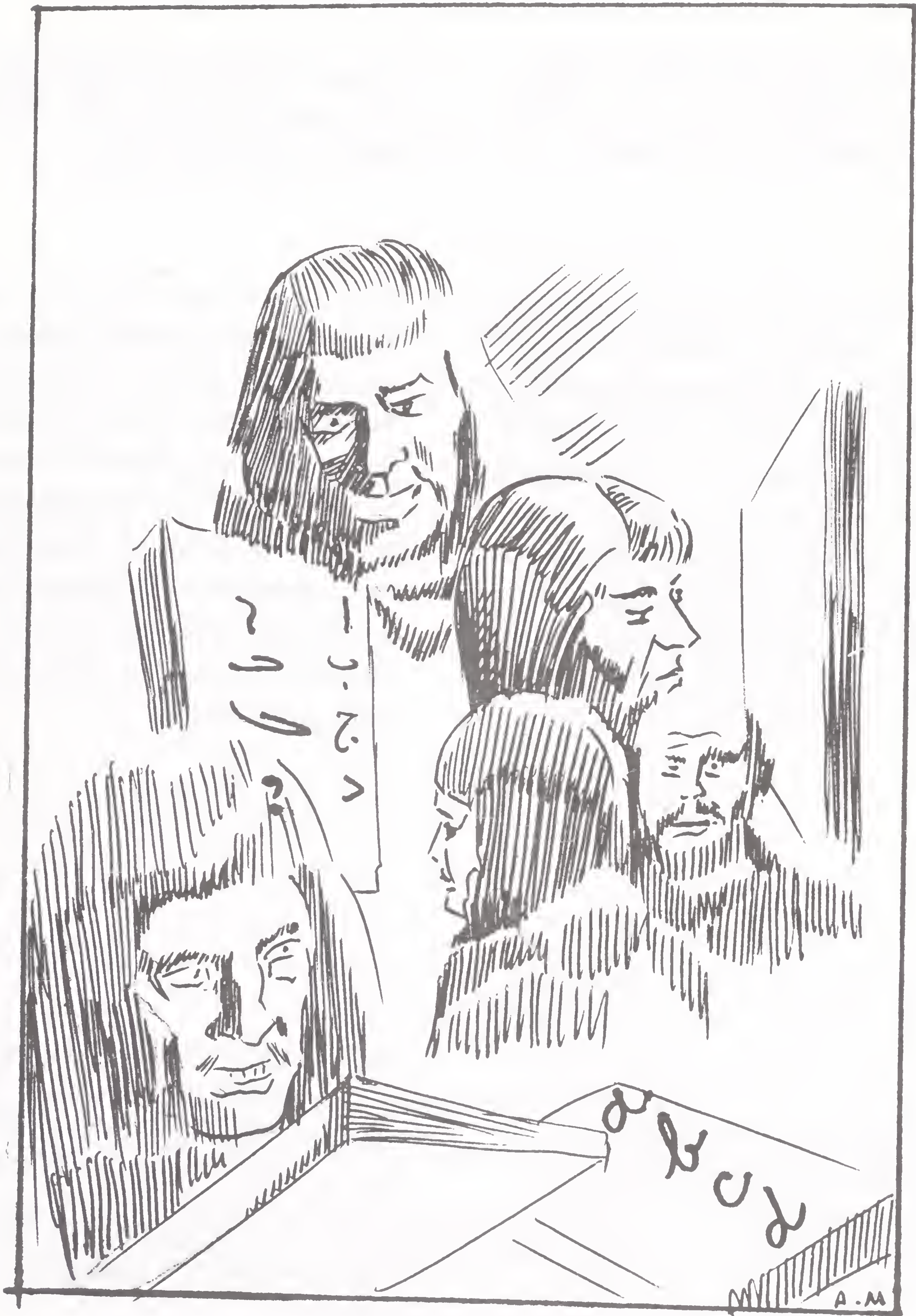
Là a été accompli le mariage du dieu des dieux avec une princesse phénicienne. Mais le roi Aguénor s'est beaucoup attristé sur sa fille.

Il a appelé ses fils et leur a dit : «sortez à la recherche de votre sœur et ne revenez pas sans elle».

L'un des frères dont le nom était Qadmos est arrivé en Thrace ... Ouripi[illegible] a pleuré en disant : « Que la femme abandonne son père et sa mère et suive son mari, c'est la loi de la nature. Si mon mari m'a emportée sans ma volonté, je l'ai aimé moi avec ma volonté. Ma beauté l'a captivé et je l'ai vaincu. Son amour m'a captivée et j'ai été vaincue. Je ne peux pas, maintenant vivre sans lui.»

- Two sentences are coordinated by O.
- Subordinate clause subject. واهدمه
- Sub-clause direct object واهدا
- Introduces a condition. إن

- Deux propositions coordonnées par O
- La subordonnée واهدمه remplit la [illegible] fonction sujet. La principale est attribut.
- واهدا sub. compl. d'obj. direct.
- إن introduit une prop. sub. conditionnelle.


a b c d
A.M

EVOLUTION DE L' ALPHABET

تطوّر الابجدية

	t	š	r	q	ṣ	f	ʿ	s	n	m	l	k	y	ṭ	ḥ	z	w	h	d	g	b	ʾ
Ougarit XIV^{e} s	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Ahiram XII^{e} s	[illegible]	[illegible]	[illegible]			[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Mesa IX^{e} s	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Grec VII^{e} s	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]
Grec classique	T	Σ	P			Φ	O		N	M	Λ	K	E	Θ	H	Z	Υ		Δ	Γ	B	A
Latin	T	S	R	O		F	O		N	M	L	K	E		H	Z	V		D	G	B	A
Arameen	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Hebreu	ת	ש	ר	ק	צ	פ	ע	ס	נ	מ	ל	כ	י	ט	ח	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א
Coufique	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Arabe	ت	شـ	ر	قـ	ـصـ	ـفـ	ـعـ		ن	ـمـ	ل	ـكـ	ي	ط	ـحـ	ز	و	ـهـ	د	ـجـ	ب	ا

ܩܕܡܘܣ ܕܝܢ ܒܠܒܐ ܚܫܒ ܦܘܪܫܢܐ
ܕܦܓܪܗ ܡܢ ܒܥܠܗ ܐܢ ܗܘܬ ܢܦܫܗ ܨܗܝܐ
ܠܦܓܥܗ"

ويفكر قدموس": ماذا يفيد فصل جسمها عن زوجها اذا كانت روحها عطشى الى لقائه".

"ܟܦܝ ܕܡܥ̈ܝܟܝ ܚܬܝ. ܗܐ ܫܒܩ
ܐܢܐ ܠܟܝ ܠܒܥܠܟܝ"

- كفكفي دموعك يا اختي ها انا اتركك لزوجك".

ܗܘܐ ܕܝܢ ܩܕܡܘܣ ܡܠܟܐ ܛܒܐ. ܘܦܪܢܣ
ܡܠܟܘܬܗ ܒܚܟܡܬܐ. ܗܘ ܐܠܦ ܠܒ̈ܢܝ
ܐܬܪܐ ܗܘ ܐܬܘܬܐ ܘܦܪܣ ܠܡܕܝܢܝܘܬܐ ܦܘܢܝܩܝܬܐ
ܒܟܠܗ ܗܘ ܦܢܝܬܐ ܕܐܬܩܪܝܬ ܒܬܪܟܢ ܐܘܪܘܦܐ
ܥܠ ܫܡܗ ܕܚܬܗ ܚܒܝܒܬܐ

اصبح قدموس ملكا صالحا . حكم مملكته بحكمة . وهو الذي علم ابناء ذلك المكان الابجدية . نشر الحضارة الفينيقية في جميع انحاء تلك البلاد التي سميت في ما بعد اوروبا على اسم اخته الحبيبة .

- ܦܪܫ ܦܘܪܫܢܐ - ܦܪܝܫ ܦܪܝܫܐ
- ܦܪܝܫܐ ܦܪܝܫܐܝܬ
- ܗܘ ܐܬܪܐ ܗܝ ܐܬܘܬܐ. ܗܢܘܢ ܦܢܝ̈ܬܐ ܗܢܝܢ ܦܢܝ̈ܬܐ
- ܕܢܐ: ܕܢܐ ܕܢܝܐ ܕܢܝ ܕܢܝ
- ܩܡ: ܩܐܡ ܩܝܡܐ ܩܝܡܝܢ ܩܝܡܢ
- ܟܬܒ: ܟܬܒ ܟܬܒܐ ܟܬܒܝܢ ܟܬܒܢ

- من الفعل الى الاسم المشتق منه .
- ܐܝܬ تضاف الى الصفة فتعبر عن ظرف الكيفية .
- اسماء الاشارة للبعيد .
- فعل معتل الآخر : ܐ
- فعل معتل الوسط : ܘ مقدرة .
- فعل سالم .

Qadmos is thinking : « Is it useful to separate her body from her husband while her soul remains thirsty of meeting him ? »

Qadmos réfléchit : « A quoi sert de séparer son corps de son mari si son âme a soif de sa rencontre ».

— Dry your tears, my sister, I am leaving you to your husband.

— Essuie tes larmes, ma sœur. Je te laisse à ton mari.

Qadmos became a good king. He administrated his kingdom wisely. He taught the sons of that region the alphabet and spread phenician civilization in all that country that was called, from then, Europe by the name of his dear sister.

— Qadmos a été un bon roi. Il a administré son royaume sagement. C'est lui qui a enseigné l'alphabet aux gens de cette région. Il a répandu la civilisation phénicienne dans cette région qui a été appelée plus tard Ouripi du nom de sa sœur bien-aimée.

- Verbs and their nouns.
- is a suffix. It turns an adj. into an adv. of manner.
- Demonstrative adj. pron. that, those.
- The third letter is weak:
- The second letter is weak: a hidden O
- Astrong verb : without weak letters

- Du verbe au nom d'action.
- est un préfixe qui forme l'adverbe de manière.
- Adj. pron. démonstratif objets éloignés
- La troisième lettre est faible.
- La deuxième lettre est faible. Le O est sous-entendu.
- Un verbe fort sans lettres faibles.

أحيقار الحكيم





ܬܫܥܝܬܐ ܕܐܚܝܩܪ ܚܟܝܡܐ: ܒܫܢܬ ܥܣܪܝܢ ܕܣܢܚܪܝܒ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ ܘܢܝܢܘܐ ܐܢܐ ܐܚܝܩܪ ܗܘܝܬ ܐܡܝܢܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܕܡܠܟܐ	**قصة احيقار الحكيم : في** السنة العشرين لسنحاريب ملك اثور ونينوى ، كنت انا احيقار امينا لاسرار الملك .
ܢܣܒܬ ܫܬܝܢ ܢܫ̈ܐ ܘܒܢܝܬ ܠܗܝܢ ܫܬܝܢ ܒܝ̈ܪܢ ܘܒܪܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܝ	تزوجت ستين امراة ، بنيت لهن ستين قصرا ولم يكن لي ولد .
ܘܐܫܬܡܥܬ ܠܝ ܡܠܬܐ ܗܕܐ: ܢܕܢ ܒܪ ܚܬܟ ܗܘ ܢܗܘܐ ܠܟ ܒܪܐ ܘܢܣܒܬ ܠܝ ܠܢܕܢ ܒܪ ܚܬܝ ܠܒܪܐ ܘܐܠܦܬܗ ܣܦܪܐ ܘܚܟܡܬܐ.	وسمعت هذه الكلمة : « نادان ابن اختك سيكون لك ابنا » . واتخذت نادان ابن اختي ابنا لي وعلمته الكتب والحكمة .

• ܢܣܒܬ ܐܢܬܬܐ - ܫܬܝܢ ܢܫ̈ܐ. ܫܬܝܢ ܒܝ̈ܪܢ	
• ܐܪ̈ܙܐ ܕܡܠܟܐ. ܐܪ̈ܙܘܗܝ ܕܡܠܟܐ. ܐܪ̈ܙܐ ܕܝܠܗ ܕܡܠܟܐ	• الاسماء لها حالة خاصة للتعبير عن فكرة النكرة . • المضاف والمضاف اليه : ثلاث طرق : الصلة بينهما اكثر فاكثر وثوقا .
• ܐܢܐ. ܐܢܐ ܗܘܝܬ. ܗܘܝܬ. ܐܗܘܐ	• فعل الكون : الحاضر ، الماضي الناقص ماضي . مستقبل
• ܫܡܥܬ. ܐܫܬܡܥܬ	• سَمعتَ (معلوم) سُمعتُ (مجهول)
• ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܚܝܩܪ؟ ܟܡܐ ܢܫ̈ܐ ܢܣܒ؟ ܠܡܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܐ؟	• اسئلة وادواتها : منْ ؟ كم ؟ لماذا ؟

The wise Ahicar's story.

In the twentieth year of Sinherib, king of Assur and Ninive, I was (I Ahicar) the king's secretary.

L'histoire d'Ahikar, le sage.

L'année vingtième de Sinhérib, roi d'Assur et de Ninive, j'étais, moi Ahikar, le secrétaire du Roi.

I married sixty women and built for them sixty palaces. Yet, I didn't have any son.

J'ai épousé soixante femmes. Je leur ai construit soixante palais et, pourtant, je n'ai pas eu d'enfant.

I heard this voice : « Nadan, your sister's son will be your son. »

I took (as my son) Nadan, my sister's son. I taught him books and wisdom.

J'ai entendu cette parole. «Nadan, le fils de ta sœur, sera ton fils .»

J'ai adopté Nadan, fils de ma sœur. Je lui ai enseigné les livres et la sagesse.

- Nouns have a special state to express the idea of indefinite after numbers.
- Three ways to express the possessive case: King's secretary.
- Verb To be : present, imperfect, past, future.
- It heard, it was heard.
- Questions : who ? how many ? why ?

- Le nom a un état indéterminé, indéfini après un nombre.
- Trois manières de lier le complément du nom au nom. Le degré d'appartenance est de plus en plus fort.
- V. être : présent, imp. passé, futur.
- Elle a entendu, elle a été entendue.
- Mots interrogatifs : Qui ? Combien? Pourquoi ?

ܒܪܝ، ܐܡܟ ܩܠܟ ܡܛܠ ܕܐܠܘ ܒܩܠܐ
ܪܡܐ ܡܬܒܢܝܢܐ ܗܘܐ ܒܝܬܐ ܚܡܪܐ ܕܝܢ ܗܘܐ
ܒܬܪܝܢ ܒܬܝܢ ܗܘܐ ܒܚܕ ܝܘܡܐ

يا بني ، اخفض صوتك لانه لو كان البيت يبنى بالصوت العالي لبنى الحمار بيتين في يوم واحد .

ܒܪܝ، ܠܐ ܬܐܪܗܛ ܪܓܠܟ ܠܒܝܬܐ ܕܚܒܪܟ ܕܠܐ
ܢܣܒܥ ܡܢܟ ܘܢܣܢܝܟ.

يا بني ، لا تركضن رجلك الى بيت صديقك لئلا يشبع منك ويكرهك .

ܒܪܝ، ܠܐ ܬܓܘܪ ܐܢܬܬܐ ܕܚܒܪܟ ܕܠܐ
ܢܓܘܪܘܢ ܐܚܪܢܐ ܐܢܬܬܟ

يا بني لا تزن مع زوجة رفيقك لئلا يزني الاخرون مع زوجتك .

ܒܪܝ، ܣܡܝܐ ܕܠܒܐ. ܝܬܝܪ ܣܡܝ ܗܘ ܡܢ ܣܡܝܐ
ܕܥܝܢܐ. ܣܡܝܐ ܕܥܝܢܐ ܓܝܪ ܝܠܦ ܒܥܓܠ
ܐܘܪܚܐ ܘܐܙܠ ܒܗ. ܣܡܝܐ ܕܝܢ ܕܠܒܐ ܫܒܩ ܐܘܪܚܐ
ܬܪܝܨܬܐ ܘܐܙܠ ܒܛܘܥܝܘܬܐ.

يا بني ، اعمى القلب اشد عمى من اعمى العينين . فأعمى العينين يتعلم الطريق سريعا ويسير عليها ، اما اعمى القلب فيترك الطريق المستقيمة ويسير في طريق الضلال .

- ܡܛܠ ܕ. ܡܛܠ ܕ. ܕ
- ܕ. ܕܠܐ. ܕܠܡܐ
- ܐܢ ܐܠܘ
- ܣܡܝܐ. ܣܡܝ ܡܢ
- ܒܢܐ ܗܘܐ. ܡܬܒܢܐ ܗܘܐ

- السبب : لان
- الهدف : لكي ، كي لا ، لئلا .
- الشرط : ان ، لو .
- المقارنة : اعمى ـــ اكثر عمى من
- كان يَبني (معلوم) كان يُبنى (مجهول) .

My son, lower your voice because, if a house was built by a high voice, a donkey would build two houses in one day.

My son, don't let your foot run towards your friend , otherwise he will be satiated of you and hate you.

My son, don't commit adultery with your fellow's wife, otherwise others will commit adultery with your wife.

My son, a blind of heart is blinder than a blind of eyes. A blind of eyes learns the way quickly and walks on it. A blind of heart leaves the right way and walks on the false one.

Mon fils, baisse ta voix parce que, s une maison se construisait par la voi haute, l'âne construirait deux maison en un jour.

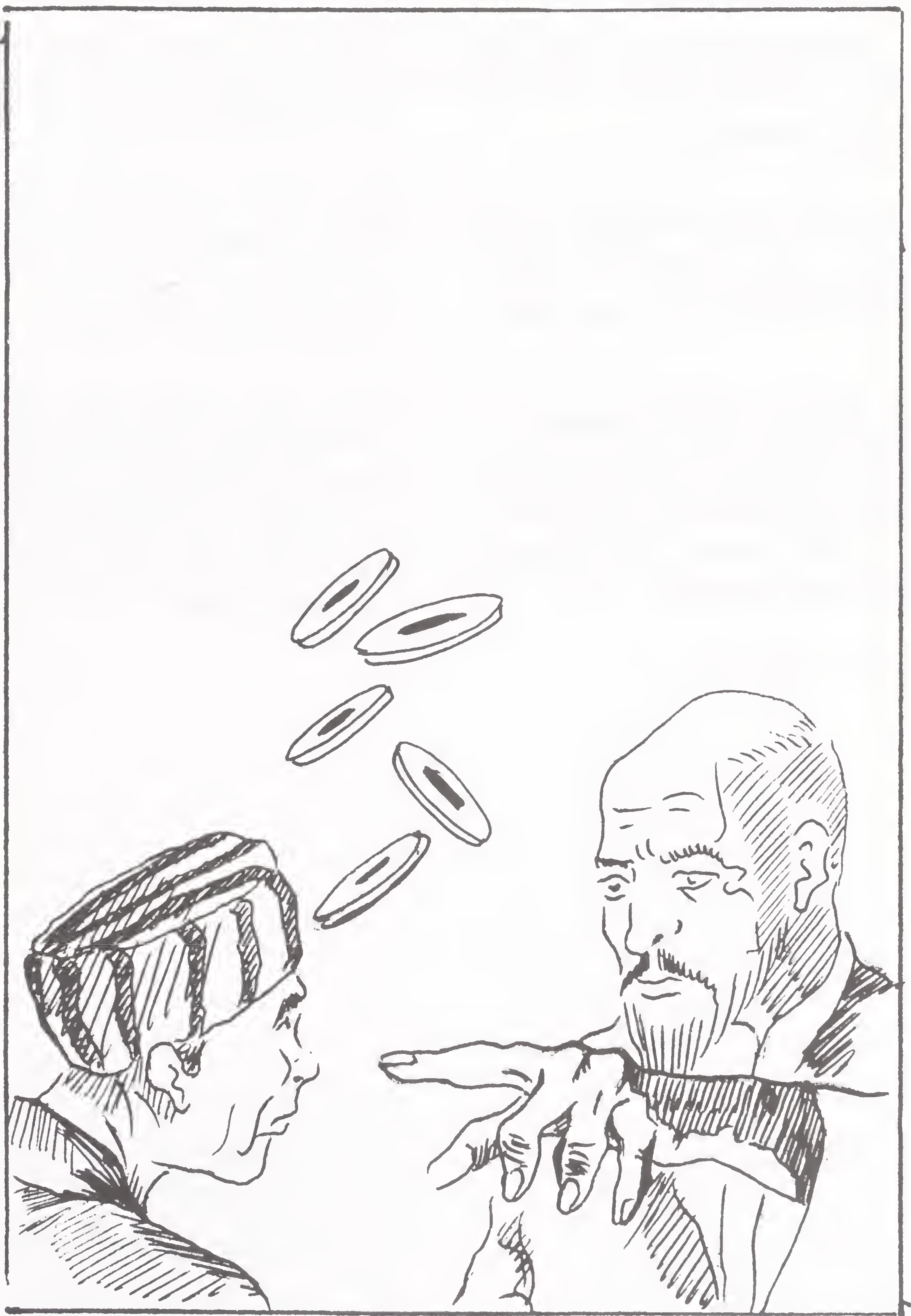
Mon fils, que ton pied ne coure pa chez ton ami de peur qu'il n'en ait asse de toi et ne te haïsse.

Mon fils, ne commets pas l'adultèr avec la femme de ton camarade d peur que les autres ne commetten l'adultère avec ta femme.

Mon fils, l'aveugle du cœur est plu aveugle que l'aveugle des yeux. L'aveu gle des yeux apprend vite le chemin e y s'enage. L'aveugle du cœur aban donne la route droite et s'engage su la fausse route.

- Reason : because.
- Aim: in order to, to, not to.
- Condition : if.
- Comparative : more... than.
- Was buiding - was built.

- Conjonctions causales : parce que.
- Conj. finales: pour que, de peur que.
- Conj. conditionnelles : si.
- Comparaison : aveugle, plus aveugle que.
- Construisait, était construit.




EL-MASRI

ܘܟܕ ܐܬܐ ܡܠܟܐ ܩܪܢܝ ܘܐܡܪ ܠܝ ܐܚܝܩܪ
ܘܐܡܬܝ ܕܡܣܬܒܪܬ ܘܡܐܬ ܐܢܬ ܡܢܘ ܢܫܡܫܢܝ ܐܟܘܬܟ؟
ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ ܠܗ:
ܐܝܬ ܠܝ ܒܪܐ ܕܚܟܝܡ ܐܟܘܬܝ
ܘܐܡܪ ܠܝ ܡܠܟܐ: ܐܝܬܝܘܗܝ ܘܐܚܙܝܘܗܝ

ولما اتى الملك دعاني وقال : « متى تصبح شيخا وتموت ، من بعدك من سيخدمني مثلك ؟ ».
اجبت وقلت له : « لي ولد حكيم مثلي » وقال لي الملك : « آتني به فأراه ».

ܘܟܕ ܐܫܬܠܡ ܒܐܝܕܘܗܝ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܐܬܪܥܝ ܘܫܪܝ ܡܬܩܫܐ ܠܘܩܒܠ ܥܒܕܐ ܛܒܐ
ܕܐܒܘܗܝ ܘܡܒܕܪ ܩܢܝܢܗ.

ولما تسلم بيديه ادارة المملكة تكبر وبدأ يتقاسى مع خدام والده المخلصين ويبذر امواله .

ܐܬܟܪܝ ܗܝܕܝܢ ܐܚܝܩܪ ܘܛܪܕܗ ܡܢ
ܡܩܕܡܘܗܝ ܘܐܝܬܝ ܠܒܝܬܗ ܠܐܚܘܗܝ ܢܒܘܙܪܕܢ.

انبه حينئذ احيقار وطرده من امامه واحضر الى بيته اخاه نبوزردان .

• ܦܠܚ . ܢܦܩ . ܝܬܒ . ܝܠܕ . ܝܗܒ
• ܐܡܪ . ܐܬܐ . ܐܬܐ . ܐܬܐ . ܐܬܐ —
• ܩܡ . ܩܡܬ ܢܩܘܡ . ܩܘܡ . ܩܐܡܐ —
• ܓܠܐ ܓܠܐ ܢܓܠܐ . ܓܠܝ . ܓܠܐ ܓܠܐ
• ܫܡܠܝ . ܐܫܬܡܠܝ . ܐܫܬ . ܡܫܡܠܝ —
• ܐܩܛܠܗ ܩܛܠܗ . ܩܛܠܘܗܝ ܩܛܠܘܗ̈ܝ

• تصنيف الافعال : الازمنة الرئيسية
• فعل معتل الاول .
• فعل معتل الثاني .
• فعل معتل الثالث.
• فعل مزيد .
• الضمير المتصل بالفعل مفعول بـ
ܗ و ܗܘܢ

When the king came, he called me and said to me : «When you will grow old and die, after you, who will serve me like you ?».
I replied and said to him : «I have a son as wise as I am.»
The King said to me : «Bring him to me and I'll see him».

Quand le roi est venu, il m'a appelé et m'a dit: «Quand tu vieilliras et mourras après toi, qui me servira comme toi ?».
J'ai répondu et je lui ait dit : «J'ai un fils aussi sage que moi». Le roi m'a dit : «Emmène-le moi et je le verrai.».

When he held the administration of the kingdom he was too proud and began to treat severely his father's good servants and to waste his wealth.

...Quand Nadan a tenu entre ses mains l'administration du royaume, il s'est ènorgueilli. Il a commencé à traiter durement les bons serviteurs de son père et à dissiper ses biens.

Then, Ahicar scolded him, drove him away and brought to his house Nabusardan, Nadan's brother.

Ahiqar l'a grondé, alors, l'a chassé de devant lui. Il a fait venir, à sa maison, son frère Nabouzardan.

- Verb classes: main times.
- Weak verb : first letter.
- Weak verb: second letter.
- Weak verb : third letter.
- A syllable is added.
- ܝܗ and ܝܗ̄ܝ: two forms for the same pronoun.

- Classes des verbes et temps principaux.
- V. à voyelle faible: 1ère lettre.
- V. à voy. faible: 2ème lettre.
- V. à voy. faible : 3ème lettre.
- V. à syllabe ajoutée.
- Deux formes du pronom comp. dir. ܗ et ܝܗ̄ܝ

ܐܬܡܠܝ ܗܝܕܝܢ ܠܒܗ ܐܟܬܐ ܥܠ ܐܒܘܗܝ
ܘܐܙܠ ܟܬܒ ܐܓܪܬܐ ܡܙܝܦܬܐ ܒܫܡܗ ܘܪܓܙ
ܡܠܟܐ ܥܠ ܐܚܝܩܪ ܘܚܝܒܗ ܠܡܘܬܐ. ܒܪܡ
ܢܒܘܣܡܟ ܚܒܪܗ ܢܛܪܗ ܠܚܝܘܗܝ

امتلأ حينئذ قلبه حقدا على ابيه وذهب فكتب رسائل مزورة باسمه . وغضب الملك على احيقار وحكم عليه بالموت . لكن نبوسماك رفيقه حافظ على حياته .

ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ ܕܡܝܬ ܐܚܝܩܪ
ܚܟܝܡܐ، ܫܕܪ ܐܝܓܪܬܐ ܠܣܢܚܪܝܒ ܘܐܡܪ ܠܗ
«ܒܒܥܘ ܫܕܪ ܠܝ ܐܪܕܝܟܠܐ ܕܢܒܢܐ ܠܝ ܒܝܪܬܐ
ܒܝܢ ܐܪܥܐ ܠܫܡܝܐ. ܐܢ ܐܨܠܚ ܐܪܕܝܟܠܟ،
ܐܟܢܫ ܘܐܫܕܪ ܠܟ ܡܕܐܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܕܬܠܬ ܫܢܝܢ
ܘܐܢ ܐܬܟܠܝ ܟܢܫ ܘܫܕܪ ܠܝ ܐܢܬ ܡܕܐܬܐ
ܕܐܬܘܪ ܘܢܝܢܘܐ ܕܬܠܬ ܫܢܝܢ.

عندما سمع ملك مصر بموت احيقار الحكيم ارسل رسلا الى سنحاريب وقال له : لطفا ، ارسل لي مهندسا ليبني لي قصرا بين الارض والسماوات ان نجح مهندسك سأجمع وارسل لك عائدات مصر لثلاث سنوات وان اخفق ، اجمع وارسل لي انت عائدات اشور ونينوى لثلاث سنوات .

- ܐܚܝܢܐ. ܐܚܝܢܐ. ܐܚܝܢܬܐ. ܐܚܝܢܬܐ
- ܡܨܪܝܐ. ܡܨܪܝܐ. ܡܨܪܝܬܐ. ܡܨܪܝܬܐ
- ܒܝܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܒܝܬܗ ܕܡܠܟܐ. ܒܝܬ ܡܠܟܐ
- ܐܢܐ ܐܪܕܝܟܠܐ. ܚܙܝܬܗ. ܐܡܪ ܠܗ
- ܗܢܐ ܗܕܐ ܗܠܝܢ. ܗܘ ܗܝ ܗܢܘܢ ܗܢܝܢ
- ܡܢ ܐܡܪ؟ ܡܢܐ ܥܒܕ؟ ܐܝܟܢ ܐܝܬܝܟ؟
- ܕܐܪܕܝܟܠܐ ܢܒܢܐ ܒܝܪܬܐ. ܟܕ ܫܡܥ
ܐܢ ܐܨܠܚ ܐܪܕܝܟܠܟ

- الاسم : مذكر مفرد ، مذكر جمع مؤنث مفرد ، مؤنث جمع .
- الصفة : الجنس والعدد .
- المضاف اليه : ثلاث طرق .
- الضمائر المنفصلة والمتصلة .
- اسماء الاشارة .
- ادوات الاستفهام .
- الجمل التابعة : لكي ، عندما ، اذا

Then, his heart became full of rancoury against his father. He went and wrote false letters in his name. The king was angry against Ahiqar and sentenced him to death but Nabusmaq, his friend, kept him in life.

Son cœur a été, alors, rempli de haine contre son père et il est allé écrire de fausses lettres en son nom. Le Roi s'est irrité contre Ahiqar et l'a condamné à mort. Mais Nabousmaq, son camarade l'a gardé en vie.

When the king of Egypt heard about the death of Ahiqar, the wise, he sent messengers to Sinherib and said to him : «Please, send me an architect to build me a palace between the earth and the sky. If he succeeds, I shall collect and send you the income of Egypt for three years. If he fails, collect and send me the income of Assur and Ninive for three years.»

Quand le roi d'Egypte a appris la mort d'Ahiqar le sage, il a envoyé des messagers à Sinhérib et lui a dit : «S'il vous plaît, envoyez-moi un architecte pour qu'il me construise un palais entre la terre et le ciel. Si votre architecte réussit, je collecterai et vous enverrai les revenus de l'Egypte pour trois ans. S'il ne réussit pas, collectez et envoyez-moi les revenus d'Assur et de Ninive pour trois ans.

- Noun : s. m. and p. m. - s. f. and p.f.
- Adjectives : gender, number
- Noun and its complements : three ways
- Personal pronouns : separated and affixes.
- Demonstrative adj. pron.
- Interrogative adj. pron.
- Subord. clauses : that, when, if.

- Le nom : m. s. et m. p. - f.s. et f.p
- adj. qual.: genre et nombre.
- de nom : trois manières.
- Pron. pers: séparés et affixes.
- Adj. pron. démons.
- Adj. pron. interrog.
- Propositions sub.: Que, quand, si

ܐܬܬܘܝ ܥܠ ܡܘܬܗ ܕܐܚܝܩܪ. ܐܬܐ ܢܒܘܣܡܟ ܘܓܠܐ ܠܗ ܥܠ ܡܛܫܝܢܘܬܗ ܕܓܒܪܐ ܙܟܝܐ. ܘܪܗܛ ܡܠܟܐ ܠܘܬܗ ܘܒܥܐ ܡܢܗ ܫܘܒܩܢܐ. ܘܐܙܠ ܗܝܕܝܢ ܐܚܝܩܪ ܠܘܬ ܦܪܥܘܢ ܘܫܪܐ ܠܐܘܚܕ̈ܬܐ ܕܐܘܚܕ، ܘܐܝܬܝ ܠܣܢܚܪܝܒ ܡܕܐܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܕܬܠܬ ܫܢ̈ܝܢ.

ندم الملك على قتل احيقار . اتـى نبوسماك وكشف له انه خبأ الرجل البريء . فأسرع الملك اليـه وطلب منه الغفران .
حينئذ ذهب احيقار الـى الفرعون وحل الالغاز التي طرحها واحضر الى سنحـاريب عـائدات مصر لثـلاث سنوات .

ܚܕܝ ܒܗ ܣܢܚܪܝܒ ܛܒ ܘܩܪܒ ܠܗ ܕܘܫܪ̈ܐ ܒܪܡ ܐܚܝܩܪ ܠܐ ܩܒܠ ܡܢܗ ܡܕܡ ܣܛܪ ܡܢ ܗܝ ܕܢܫܠܡܘܢܝܗܝ ܠܗ ܚܝܐ ܕܢܕܢ. ܐܘܒܠܗ ܠܒܝܬܗ ܘܡܚܝܗ ܐܠܦ ܡܚ̈ܘܢ ܥܠ ܟܬܦ̈ܬܗ ܥܕܡܐ ܕܡܝܬ ܡܘܬܐ ܒܝܫܐ.

فرح به سنحاريب كثيرا وقـدم لـ هدايا الا ان احيقار لم يقبـل شيئ سوى ان تسلم اليه حياة نادان . اخذه الى بيته وضربه الف عصـ على كتفيه الى ان مات ميتة شنيعة

ܕܚܦܪ ܓܘܡܨܐ ܠܐܚܘܗܝ ܒܩܘܡܬܗ ܢܡܠܝܘܗܝ.

من حفر حفرة لاخيه ملأها بقامته .

- ܗܢܐ ܠܐܘܚܕ̈ܬܐ ܕܐܘܚܕ. ܕܚܦܪ ܓܘܡܨܐ ܠܐܚܘܗܝ
- ܟܠ ܐܢܫ، ܐܢܫ. ܡܕܡ ܡܕܡ، ܠܐ ܡܕܡ، ܠܐ ܐܢܫ
- ܐܠܦ ܡܘܚ̈ܛܝܢ. ܬܠܬ ܫܢ̈ܝܢ. ܫܢܬܐ
  ܬܠܝܬܝܬܐ. ܫܢܬܐ ܬܠܝܬܝܬܐ
- ܗܘ ܚܦܪ ܓܘܡܨܐ ܠܐܚܘܗܝ
  ܗܘ ܓܘܡܨܐ ܥܡܝܩ ܗܘܐ
- ܡܠܟܐ ܪܕܦ ܢܪܕܘܦ ܪܕܘܦ
  ܪܕܦ ܗܘܐ ܪܕܦ ܗܘܐ
- ܩܛܠܐ ܩܛܝܠܐ ܩܛܠܐ ܡܩܛܠܢܘܬܐ ܩܛܠܐ
- ܩܛܠ ܐܩܛܘܠ ܩܛܘܠ ܠܐ ܬܩܛܘܠ

- اسم موصول واحد : ܕ
- الضمائر-الصفات غير المحددة .
- اسم العدد : الاصلي والترتيبي .
- عناصر الجملة : فعل + فاعل + مفعول به + مجرور + مبتدأ + خبر .
- ازمنة الفعل : حاضر + مستقبل + ماضي + ماضي ناقص الماضي البعيد
- اسم فاعل + اسم مفعول + الاسم المشتق من الفعل + المصدر + فاعول وفعيل .
- ماضي مستقبل امر نهي

The king regreted to have killed Ahiqar. Nabusmaq came and revealed to the king that he had hidden the innocent man. The king ran to him and begged his pardon.
Ahiqar went, then, to the Pharaon and solved the enigmas that he had proposed and brought to Sinherib the income of Egypt for three years.

Le roi s'est repenti d'avoir tué Ahiqar. Nabousmaq est venu et lui a révélé qu'il avait caché l'homme innocent. Le Roi a couru chez lui et lui a demandé pardon.
Ahiqar est, alors, allé chez le Pharaon et il a expliqué les énigmes que le Pharaon avait proposées et il a apporté à Sinhérib les revenus de l'Egypte pour trois ans.

Sinherib was very glad and offered him many gifts but he accepted nothing. He asked only Nadan's life.
Ahiqar brought Nadan to his house. He has beaten him (with one thousand sticks) until he died badly.

Sinhérib a été très content de lui et lui a offert des cadeaux mais Ahiqar n'a rien accepté de lui excepté qu'on lui livre la vie de Nadan.
Ahiqar a emmené Nadan chez lui. Il lui a donné mille coups de bâton sur ses épaules jusqu'à ce qu'il est mort d'une mort lamentable.

Who digs a hollow to his fellow fills it with his stature.

Celui qui creuse un fossé à autrui, le comble de sa taille.

- One relative pron. ?
- Indefinite adj. pron.
- Number : cardinal, ordinal.
- Proposition : Verb + subject direct object + ind. obj. subject and predicate.
- Times : present + future + past + imperfect + past perfect.
- Times : present part. + past part. + action noun + infinitive + agent + passive noun.
- Do, don't do

- Pron. relatif : un seul ?
- Pron. adj. indéf.
- Nom de nombre : card. et ord.
- Eléments de la proposition : verbe + sujet + c. dir. + c. dir. + c. ind. — Sujet + attribut.
- Verbe : présent + futur + passé + imparfait + plus-que-parfait
- Verbe : participe actif + participe passé + nom d'action + infinitif. + nom d'agent + nom passif.
- Verbe : ordre et défense.



Ahicar's story includes three elements :

1) The narrative. It is a biography. Ahicar tells Ahicar's story. That is the scope.

2) Morality. It is a morality of fact. It comes from experience. It is not based on any religious belief. Which way must we take to avoid life problems and reach a possible happiness? Morality is the aim intended by the narrator.

3) Enigmas :

How to build a palace between the sky and the earth?... These enigmas are like puzzles which reveal the taste of men in that period. They stimulated their curiosity.

Is the work an authentic one ? Ahicar is the minister of assyrian King Sinherib' who reigned from 705 to 681 B.C. It is not impossible that he has written in Aramean. Aramean was well known in assyrian offices since it was the language of administration.

L'histoire d'Ahicar, comporte trois éléments :

1) Le récit : il est autobiographique. Ahicar raconte son histoire. c'est le cadre.

2) La morale : c'est une morale de fait. Elle s'inspire de l'expérience. Elle ne se fonde pas sur une croyance religieuse. Quel chemin suivre pour éviter les casse-tête et arriver à un bonheur possible ? La morale est le but que se propose le narrateur.

3) Les énigmes : comment bâtir un palais entre le ciel et la terre ? Ces énigmes sont des devinettes qui relèvent du goût du temps. Elles suscitent la curiosité.

Le récit est-il authentique ? Ahicar est le ministre du roi assyrien Sinhérib qui a régné de 705 à 681 avant J.C. Rien n'empêche qu'il ait écrit en Araméen. L'Araméen était répandu dans les bureaux de l'administration assyrienne.

قصة احيقار تتضمن ثلاثة عناصر

١) عنصر القصة : يعتمد المؤلف اسلوب المتكلم فاحيقار يحدثنا عن احيقار . ذلك هو الاطار .

٢) العنصر الاخلاقي: المبادىء الاخلاقية تستند الى الواقع وتستلهم الخبرة الشخصية . ولا تستوحي العقيدة الدينية ما هي السبيل لتجنب مشاكل الحياة ولادراك السعادة الممكنة ؟ الاخلاق هي الهدف الذي تستهدفه القصة .

٣) اما العنصر الثالث فهو الالغاز . كيف نبني قصرا بين السماء والارض . هذه الالغاز تشبه الحزازير التي كانت تستهوي العقول في ذلك العصر وتثير الفضول .

هل تصح نسبة القصة الى احيقار ؟ احيقار هو وزير سنحاريب الملك الاشوري الذي حكم من عام ٧٠٥ الى عام ٦٨١ قبل المسيح لا شيء يمنع من ان يكون قد كتب بالآرامية . فالآرامية كانت لغة الادارة الاشورية في تلك الحقبة .

However, the Aramean that he could write could not be the Syriac of Edessa. Yet, it is probable to suppose that the old work has been written again in a more recent Aramean.

Cependant l'Araméen qu'il pouvait écrire n'est pas le Syriaque d'Edesse. Il est permis de supposer que le texte ancien ait été refondu dans un Araméen plus récent.

الا ان الآرامية التي كان بامكانه ان يكتبها لم تكن سريانية الرها. ولكن يجوز لنا ان نفترض ان النص القديم اعيدت صياغته في ارامية احدث

Anyway, Ahicar is well known since the highest antiquity. He has invaded the traditions of most peoples. Internal study reveals the affinity of this work with the didactic literature of the Old Testament : Proverbs, Wisdom...

Quoi qu'il en soit le personnage est connu dès la plus haute antiquité. Il a envahi les traditions des peuples. La critique interne révèle la parenté du texte avec la littérature didactique de l'Ancien Testament : les Proverbes, la Sagesse ...

مهما كان الامر فان شخصية احيقار عرفت منذ اقدم العصور ونفذت الى تقاليد اكثر الشعوب ان النقد الموضوعي للنص يكشف الصلة بينه وبين الادب التعليمي الرائج في الكتاب المقدس: سفر الامثال ، سفر الحكمة .

In 1908, in the isle of the Elephants near Assouan (Egypt) eleven leaves of papyrus have been discovered. They tell Ahicar's story. We used cambridge manuscript because it is the most accurate.

En 1908, dans l'Ile des Eléphants près d'Assouan, onze feuilles de papyrus ont été trouvées qui racontent l'histoire d'Ahicar. Nous avons utilisé le manuscrit de Cambridge parce qu'il est le plus complet.

عام ١٩٠٨ في جزيرة الفيلة قرب اصوان اكتشفت احدى عشرة ورقة من البردي تروي قصة احيقار . لقد اعتمدنا مخطوطة كمبردج لانها اتم المخطوطات .

Ahicar's work has a special interest for those who study syriac literature. First, because it is very old. Second, this work shows that syriac literature is not exclusively a religious a christian

L'histoire d'Ahicar occupe une place à part dans la littérature syriaque en raison de son ancienneté. C'est aussi, une pièce qui prouve que la littérature syriaque n'est

قصة احيقار تحتل مكانة مميزة في الادب السرياني نظرا لقدمها . هي وثيقة اثبات تقيم الدليل على ان الادب السرياني ليس كله دينيا

one. Ahicar's spirit is far from being an evangelical spirit. He knows well how to take revenge. « That who does not listen through his ears make him listen from behind.»

pas uniquement religieuse. L'esprit d'Ahicar est loin d'être évangélique. Il se venge bien : « celui qui n'écoute pas par les oreilles, faites-le écouter par son séant.»

فروح احيقار بعيدة عن ان تكون روح الانجيل . فهو يعــرف كيف يثــأر لنفسه « من لا يسمع من اذنيــه اسمعه مــن قفاه » .



ܡܢ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܬܝ

ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܣܟܢܐ ܒܪܘܚ،
ܕܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܀ ܛܘܒܝܗܘܢ
ܠܐܒܝܠܐ، ܕܗܢܘܢ ܢܬܒܝܐܘܢ. ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܟܝܟܐ،
ܕܗܢܘܢ ܢܐܪܬܘܢ ܠܐܪܥܐ ܀ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܟܦܢܝܢ ܘܨܗܝܢ ܠܟܐܢܘܬܐ، ܕܗܢܘܢ ܢܣܒܥܘܢ ܀
ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܪܚܡܢܐ، ܕܥܠܝܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܪ̈ܚܡܐ ܀
ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܟܝܢ ܒܠܒܗܘܢ، ܕܗܢܘܢ ܢܚܙܘܢ
ܠܐܠܗܐ ܀ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒ̈ܕܝ ܫܠܡܐ، ܕܒܢܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ ܢܬܩܪܘܢ ܀ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܪܕܦܘ
ܡܛܠ ܟܐܢܘܬܐ، ܕܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܀

من انجيل متى :

طوبى للمساكين بالروح فان لهم ملكوت السماء . طوبى للحزانى فانهم سيعزون .
طوبى للمتواضعين فانهم سيرثون الارض . طوبى للجياع والعطاش الى البر فانهم سيشبعون .
طوبى للرحماء فانهم سيرحمون .
طوبى لانقياء القلب فانهم سيرون الله .
طوبي لصانعي السلام فانهم بنو الله يدعون . طوبى للمضطهدين من اجل البر فان لهم ملكوت السماء .

ܦܘܫܐ ܪܘܚ ܡܫܡܫܢܐ ܕܪܘܚ
ܢܚܒ ܢܚܒܡ ܢܚܒܘܢ ܗܠܝܢ
ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܪܘܚ
ܗܠܝܢ، ܗܪܟܐ. ܘ، ܐ، ܘ
ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܟܠܐ ܕ ܗܘ ܢܫܬܒܚܘܢ
ܦܥܠܐ: ܡܫܠܡܐ. ܘܘܦ ܡܢܐ ܗܘܐ
ܦܥܠܐ: ܦܥܠ. ܦܥܠ. ܐܦܥܠ: ܐܦܥܠ
ܦܥܠ ܐܬܦܥܠ. ܦܥܠ ܐܬܦܥܠ. ܐܦܥܠ ܐܬܦܥܠ

- الاسم : ثلاث حالات (معرفة ، نكرة ، اضافة) .
- الكلمات المبنية : حروف الجر ، الظروف ، حروف العطف ، ادوات النداء والاستغاثة .
- الجمل : مستقلة ، رئيسية ، تابعة. الجمل التابعة ومحلها من الاعراب: مبتدأ ، خبر ، مفعول به ، في محل جر ، تعبر عن المكان والزمان والسبب والشرط الخ :
- كيف تصنف الافعال السريانية وزن فَعَلَ ثلاثة حروف . افعال سالمة ومعتلة { ܐ ܘ ܝ
- الافعال المزيده .
- الافعال المجردة والمزيدة تُبنى للمجهول

From the Gospel of Mathieu :

Happy are the poor in spirit because the kingdom of heaven is to them. Happy are the sad because they will be consoled.
Happy are the humble because they will inherit earth. Happy are those who are hungry and thirsty to justice because they will be satiated.
Happy are the merciful because mercy (will be on them). Happy are those whose heart is pure because they will see God.
Happy are those who make peace because they will be called sons of God. Happy are those who are persecuted for justice because the kingdom of heaven is to them.

- Noun: state of indefinite, state of the possessive case.
- Prepositions, adverbs, conjunctions, exclamations.
- Propositions: independant, main and subordinate clauses.
  Sub. clauses, their functions.
- How to classify syriac verbs ?
  ܦܥܠ: three letters - strong and weak verbs ( ) Added verbs.
- Added verbs.
- Added verbs have their passive voice.

De l'Evangile de Mathieu :

Bienheureux les pauvres d'esprit parce que le royaume du ciel est à eux. Bienheureux les tristes parce qu'il seront consolés.
Bienheureux les humbles parce qu'ils hériteront la terre. Bienheureux ceux qui ont faim et soif de justice parce qu'ils se rassasieront.
Bienheureux les miséricordieux parce qu'on leur fera miséricorde. Bienheureux les cœurs purs parce qu'ils verront Dieu.
Bienheureux les pacifiques parce qu'ils seront appelés enfants de Dieu. Bienheureux ceux qui sont persécutés pour la justice parce que le royaume du ciel est à eux.

- Nom : états, forme de l'indéfini. forme du c. de nom.
- Mots invariables, prép., adv., conj. interjections.
- Propositions : indépendantes, principales, subordonnées.
  Les subordonnées ont toutes les fonctions: sujet, c. d., c.i.,, c. c... c. de l'antécédent.
- Comment classer les verbes syriaques?
  ܦܥܠ : trois lettres, v. forts et v. faibles (ܐܘܝ)
- Verbes augmentés.
- V. augmentés actifs ont leur forme passive.

القسم الرابع

الآرامية والآراميون

L'ARAMÉEN ET LES ARAMÉENS

ARAMEAN AND THE ARAMEANS

The Semitic and the Semites

Syriac is one of the different Kinds of Aramean. Aramean is one of the different kinds of Semitic. Semitic languages have been spoken or are still spoken in West Asia and North Africa. They are similar in their morphology, their syntax and their vocabulary. Compared grammar proves that they derive from a mother language from a common semitic.

Le sémitique et les Sémites

Le Syriaque est l'une des formes de l'Araméen. L'Araméen est l'une des formes du Sémitique. Les langues sémitiques ont été parlées ou le sont encore en Asie antérieure et en Afrique du Nord. Elles se ressemblent sur le plan de la morphologie, de la syntaxe et du vocabulaire. La grammaire comparée prouve qu'elles dérivent d'une langue mère, d'un sémitique commun.

اللغة السامية والساميون

السريانية شكل من اشكال الآرامية . والآرامية شكل من اشكال السامية . نطق باللغات السامية ولا يزال ينطق بها في آسية الغربية وفي افريقية الشمالية. وهي تتشابه على صعيد الصرف والنحو والمفردات . وقد اثبتت القواعد المقارنة انها تنحدر من لغة ام هي السامية المشتركة .

Common Semitic has been spoken by the Semites before the historical era. Where did they live then ? They lived in perpetual migrations.

Le sémitique commun a été parlé par les Sémites avant l'ère historique. Où étaient-ils alors ? Ils étaient en perpétuelle migration.

لقد تكلم الساميون بالسامية المشتركة قبل العصور التاريخية . اين كانوا في تلك الفترة؟ كانوا يعيشون هجرات متلاحقة .

From Central and North Syria, waves of invasion went toward Egypt on one hand, toward Mesopotamia on the other hand.

De la Syrie centrale et septentrionale, des vagues d'invasion partaient vers l'Egypte d'une part, vers la Mésopotamie de l'autre.

من سوريا الطبيعية اوسطها وشمالها كانت تنطلق موجات بشرية باتجاه مصر من جهة وباتجاه بلاد ما بين النهرين من جهة ثانية .

The common Semitic gave birth to the Accadian or Assyro-Babylonian language. It is the literary language of the Assyrian and Babylonian empires. Documents written in this language remount to three thousand years B.C. Guilgamesh's epic has been written in Accadian on twelve big tablets. It has been found in Assurbanipal's palace in Niniva.

Le Sémitique commun a donné naissance à l'Accadien ou Assyro-Babylonien. C'est la langue littéraire des empires assyrien et babylonien. Les documents écrits dans cette langue remontent au troisième millénaire avant J.C. L'épopée de Guilgamech a été écrite en Accadien sur douze grandes tablettes. Elle a été trouvée dans le palais du roi Assurbanipal à Ninive.

عن السامية المشتركة تفرعت الاكادية او الآشورية البابلية وهي اللغة الادبية للدولة الآشورية والبابلية . ان الوثائق المكتوبة في هذه اللغة ترتقي الى الالف الثالث قبل الميلاد . لقد كتبت ملحمة كلكامش بالآكاديةعلى اثنتي عشرة لوحة كبيرة وجدت في قصر الملك اشوربانيبال بنينوى .

The Accadian used the cuneiform system, a system of writing based on syllabic signs.

L'Accadien utilisait le cunéiforme, système d'écriture basé sur des signes syllabiques.

كانت اللغة الاكادية تعتمد نهجا في الكتابة مبنيا على اشارات تمثل المقاطع وهذه الاشارات تشبه المسامير لذلك سميت هذه الكتابة مسمارية .

Accadian is the only witness of the eastern semitic. The western semitic has many branches : Arabic and South Arabic grow in the peninsula. At the North, proliferate Hebrew, Phenician and Aramean.

L'Accadien est le seul témoin du sémitique oriental. Le sémitique occidental a plusieurs rameaux. L'Arabe et le sud-arabibique se développent dans la Péninsule. Au nord, prolifèrent l'Hébreu, le Phénicien et l'Araméen.

ان الاكادية هي المثل الوحيد حتى الان للغات السامية الشرقية . اما اللغات السامية الغربية فمتعددة . فالعربية بشكليها الشمالي والجنوبي نمت وترعرعت في شبه الجزيرة . واذا ما اتجهنا نحو الشمال من هذا الشرق نشهد نشأة العبرية والفينيقية والآرامية .

Who are the Arameans ?

The inscriptions of the fifteenth century B.C. call the Arameans Akhlamu, then Aramu. The Arameans believe that they are the sons of Aram, son of Sem, son of Noah. Confined between the desert of Syria and South Mesopotamia, they break the chain of the Assyrians. They settle at the South of Babylon on the banks of the Euphrates. Next, they go toward the North and spread on the plains, East of Niniva. Going on toward the North-West, they reach the banks of the Khabour and the Balikh. We find them on a line that goes from Arbad to Aleppo passing through Nisibe, Harran, Urhoy, Harran has been Abraham's country.

Qui sont les Araméens ?

Les inscriptions du XVe s. avant J.C. appellent les Araméens Akhlamu puis Aramu. Les Araméens croient remonter à Aram, fils de Sem, fils de Noé. Contenus entre le désert de Syrie et la basse Mésopotamie, ils rompent la chaîne des Assyriens. Ils s'installent au Sud de Babylone sur les rives de l'Euphrate. Ils remontent vers le Nord et se répandent dans les plaines à l'Est de Ninive. Se dirigeant vers le Nord-Ouest, ils arrivent aux rives du Khabour et du Balikh. On les trouve sur une ligne qui va d'Arbad à Alep, en passant par Nisibe, Harran, Ourhoï. Harran a été la patrie d'Abraham.

من هم الأراميون ؟

كتابات القرن الخامس عشر قبل الميلاد تطلق على الآراميين اسم اخلامو ثم آرامو. يعتقد الآراميون انهم ينتسبون الى آرام بن سام بن نوح يبدو انهم كانوا يعيشون في اول عهدهم بين الصحراء السورية وجنوب ما بين النهرين ثم كسروا الطوق الذي فرضه عليهم الآشوريين فوصلوا الى جنوب بابل على ضفاف الفرات . ثم صعدوا الى الشمال وانتشروا في السهول الواقعة شرقي نينوى . بعد ذلك اتجهوا نحو الشمال الغربي فبلغوا ضفاف الخابور والبليخ واقاموا على خط يبدأ من ارباد ويصل الى حلب مارا بنصيبين وحران ، والرها . والمعروف ان حران كانت موطن ابراهيم .

Arameans have founded small States. They did not succeed to form a powerful federation. At

Les Araméens ont fondé de petits Etats. Ils n'ont pas réussi à former une fédération puissante.

لقد اسس الآراميون دويلات لكنهم لم يستطيعوا ان يقيموا تحالفا قويا يشكل دولة كبيرة. من الشرق كانت

the East, they were repelled by the assyro-babylonian State. At the West, by the phenician cities of Byblos, Sidon and Tyr. These are the main small States that have been founded one thousand years B.C.: at the

A l'Est, ils étaient repoussés par l'Etat assyro-babylonien, à l'Ouest par les villes phéniciennes de Byblos, de Sidon et de Tyr. Citons les principaux petits Etats araméens qui se sont fondés autour de l'an 1000 avant J.C. : au

الدولة الاشورية البابلية توقف توسعهم ومن الغرب حالت دون ذلك قوة المدن الفينيقية الساحلية امثال جبيل وصيدون وصور. نكتفي هنا بتعداد الدويلات الآرامية التي تأسست حوالي العام الف قبل الميلاد :

North-West, the State of Sam'al whose capital was Zengirli; at its East, the State of Arbad; at the South, the States of Hama, of Damascus. These states began to decline in the ninth century B.C. Despite their fierce resistence, they fell under the blows of the assyrian armies.

At the end of the eighth century, Assur is sovereign everywhere till the Egyptian boundaries.

Nord-ouest, l'Etat de Sam'al avec Zengirli pour capitale ; à son Orient celui d'Arbad ; plus bas, celui de Hama, celui de Damas. Le déclin de ces Etats commence au IXe s. avant J.C. Malgré des résistances et des sursauts, ils tombent sous les coups des armées assyriennes. A la fin du VIIIe s., Assur règne jusqu'à la frontière égyptienne.

في الشمال الغربي ، دويلة سمأل وعاصمتها زنجرلي . شرقيها دويلة ارباد. الى الجنوبدويلة حماة ودويلة دمشق . بدأ الضعف يدب في جسم هذه الدويلات في القرن التاسع قبل الميلاد فعلى الرغم من المقاومة الشرسة والوثبات الشجاعة سقطت تحت ضربات الجيوش الاشورية في نهاية القرن الثامن فسيطرت اشور حتى الحدود المصرية .

The Aramean language

Economical and political necessities created between aramean States a common literary language which is revealed by the inscriptions of that period. The Arameans have been defeated militarily but Aramean language has invaded the assyro-babylonian Empire. The language of administration, of trade was Aramean not Accadian. The cuneiform writing has been replaced by the Aramean alphabet because of its easiness.

Accadian tablets were accompanied by aramean translations for tradesmen. Aramean is everywhere on weights, seals, vases and pots.

La langue araméenne

Les nécessités économiques et politiques créèrent entre les Etats araméens une langue littéraire commune. Les inscriptions du temps nous la révèlent. Les Araméens ont été défaits sur le plan militaire mais l'Araméen a envahi l'Empire assyro-babylonien. La langue de l'administration, du commerce était l'Araméen, non l'Accadien. L'écriture cunéiforme a été peu à peu supplantée par l'alphabet araméen en raison de sa facilité. Les tablettes accadiennes étaient accompagnées de traductions araméennes à l'usage des commerçants. L'Araméen est partout, sur les poids, les sceaux, les vases et les pots.

اللغة الآرامية

كونت الضرورات الاقتصادية والسياسية بين الدويلات الآرامية لغة ادبية مشتركة . ان كتابات ذلك العصر تكشف لنا هذه الحقيقة لقد هزم الآراميون عسكريا لكن الارامية اجتاحت الدولة الآشورية البابلية . فلغة الادارة والتجارة لم تكن الاكادية لكن الآرامية ، حلت الابجدية الارامية مكان الكتابة المسمارية نظرا لسهولتها . وكثيرا ما كانت اللوحات المكتوبة باللغة الآكادية تحمل ترجمات لها باللغة الارامية لفائدة التجار . ونقشت الارامية على الاوزان والاختام والآنية والادوات الفخارية .

After the fall of Babylon (538) Aramean has become the official language of the Persian Empire.

Après la chute de Babylone (538), l'Araméen est devenu la langue internationale de l'Empire persan.

حين سقطت الدولة البابلية عام ٥٣٨ قبل الميلاد اصبحت الآرامية اللغة الرسمية للامبراطورية الفارسية.

After Alexander's conquest (312) the empire language is Greek. Greek invades big cities like Antioche, Alexandria. But Aramean continues to invade provinces and popular fields. Aramean replaces Accadian in Mesopotamia and Hebrew in Palestine. It becomes the language of the Nabateans and the Palmyrenians.

A partir d'Alexandre (312), la langue d'empire est le Grec. Cette langue s'implante dans les villes, à Antioche, à Alexandrie. L'Araméen continue à se répandre dans les provinces au niveau populaire. Il remplace l'Accadien en Mésopotamie et l'Hébreu en Palestine. Il devient la langue des Nabatéens et des Palmyréniens.

ولكن حين تغلب الاسكندر على الفرس عام ٣١٢ حلت اللغة اليونانية مكان الآرامية كلغة رسمية للدولة وتوطدت في المدن كانطاكية والاسكندرية واستمرت الآرامية في الانتشار خارج المدن في المقاطعات وعلى الصعيد الشعبي كما انها حلت محل الاكادية في بلاد ما بين النهرين ومحل العبرية في فلسطين واصبحت لغة الانباط والتدمريين .

But it's no longer the language of a state, or of a centrelized administration. Regional differences become more and more important. That explain the multitude of aramean dialects.

Mais l'Araméen n'est plus la langue d'un Etat ou d'une administration centralisée. Les différences régionales s'accentuent. Cela explique la multitude des dialectes araméens.

وحيث ان الآرامية لم تعد لغة لدولة او لادارة مركزية لذلك ظهرت الفروقات الاقليمية . وهذا ما يشرح لنا تعدد اللهجات الآرامية .

Aramean dialects

The dialects of the Tiger and the Euphrates regions are called eastern.

Those of Syria and Palestine are called western.

Les dialectes araméens

Les dialectes des régions du Tigre et de l'Euphrate sont dits orientaux. Ceux de la Syrie et de la Palestine sont dits Occidentaux.

اللهجات الآرامية

لهجات مناطق دجلة والفرات تسمى شرقية في حين ان لهجات سورية وفلسطين تسمى غربية.

1° Western aramean dialects.

— Nabatean is the Aramean of Petra, Bosra, and Sinai Mountain. It grows from the first century before Christ to the third century. It is ininfluenced by Arabic.

1° - Les dialectes araméens occidentaux.

— Le Nabatéen est l'araméen de Petra, de Bosra, du Mont Sinaï. Il fleurit du 1er siècle avant J.C. au IIIe s. après J.C. Il est influencé par l'Arabe.

١ — اللهجات الآرامية الغربية .

— اللهجة النبطية هي الآرامية التي سادت في البتراء وبصرى وجبل سيناء . ازدهرت من القرن الاول قبل الميلاد الى القرن الثالث . وقد تأثرت باللغة العربية .

— Biblic Aramean is that of Palestine in the second century B.C. It is the Aramean used in the books of Esdras and Daniel. It is the language spoken by the Jews coming back from Babylon captivity. They had forgotten Hebrew.

— L'Araméen biblique est celui de la Palestine au second siècle avant J.C. — c'est la langue des livres d'Esdras et de Daniel, c'est celle que parlent les Juifs revenus de la captivité de Babylone. Ils ont oublié l'Hébreu.

— الآرامية التوراتية هي ارامية فلسطين في القرن الثاني قبل الميلاد. بهذه اللهجة كتبت اسفار عزرا ودانيال . وبها نطق اليهود بعد عودتهم من سبي بابل . لقد نسوا العبرية في السبي وتعلموا الآرامية .

— Judeo-Aramean has been used during the five first centuries of our era, in Palestine to translate the Bible from Hebrew and to explain it. Jewish

— Le Judéo - araméen a été utilisé en Palestine, dans les cinq premiers siècles de notre ère pour traduire la Bible de l'Hébreu et pour l'expliquer.

— اللهجة اليهودية الآرامية استعملت في فلسطين في القرون الخمسة بعد الميلاد لترجمة الكتاب المقدس

doctors used it in their targums. There were two kinds of this Aramean: that of Jerusalem and that of Galilea spoken by Our Lord.

— The Christian Aramean of Palestine has been utilized by the Christians who were not Jacobites nor Nestorians to translate the Old and the New Testaments and to explain them. Naturally, it was their liturgy language.

— Palmyrenian is the Aramean of the inscriptions found in the Palmyre ruins. It grows during the three first centuries of our era.

— The Aramean of Elephantine, the isle of elephants in Egypt where ten aramean manuscripts have been discovered in the beginning of this century.

Les rabbins juifs l'utilisent dans leurs targums. Cet Araméen prend deux formes : celle de Jérusalem et celle de Galilée parlée par Notre Seigneur.

— L'Araméen chrétien de la Palestine a été employé par les Chrétiens non Jacobites et non Nestoriens pour traduire l'Ancien et le Nouveau Testament et pour les expliquer, c'était aussi leur langue liturgique.

— L'Araméen palmyrénien est celui des inscriptions des ruines de Palmyre. Il se développe durant les trois premiers siècles après J.C.

— L'Araméen de l'île des éléphants de l'Eléphantine (en Egypte) où ont été trouvés, au début de ce siècle, dix manuscrits araméens.

عن العبرية . استعملوا الاحبار اليهود في تراجمهم اتخذت هذه الآرامية شكلين: آرامية اورشليم وارامية الجليل التي تكلم بها السيد المسيح.

— آرامية فلسطين المسيحية استعملها في فلسطين المسيحيون من غير النساطره واليعاقبة وذلك لترجمة العهدين القديم والجديد ولتفسيرهما وكانت في الوقت نفسه لغتهم الطقسية .

— الآرامية التدمرية هي آرامية الكتابات التي اكتشفت في خرائب تدمر ولقد ازدهرت في القرون الثلاثة الاولى بعد الميلاد .

— آرامية جزيرة الفيلة (الفنتين) في مصر حيث اكتشفت في مطلع هذا القرن عشرة مخطوطات آرامية .

— The Aramean of Ma'lula, of Gubba'din, of Bakh'a at the North of Damascus. It is one living specimen of the western Aramean.

— L'Araméen de Ma'lula, de Gubba'din et de Bakh'a au Nord de Damas. C'est une trace vivante de l'Araméen occidental.

— ارامية معلولا وجبعدين وبخعا شمال دمشق . انها اثر حي للارامية الغربية .

2° Eastern Aramean dialects appear during the first centuries of the Christian era, in Mesopotamia.

2° - Les dialectes araméens orientaux apparaissent aux premiers siècles de l'ère chrétienne en Mésopotamie.

٢ — اللهجات الارامية الشرقية ظهرت في بلاد ما بين النهرين في القرون الاولى من التاريخ الميلادي .

— Mandean is the Aramean used by the gnostic sect of the Mandeans in Basra, in Wasit. This sect has left many writings in a pure aramean with no trace of Hebrew, Greek or Arabic.

— Le Mandéen est l'Araméen utilisé par la secte gnostique des mandéens à Bassora, à Wasit. Elle nous a laissé de nombreux écrits, dans un araméen très pur : aucune trace d'Hébreu, de Grec, ou d'Arabe.

— الآرامية المندية هي التي استعملها المانديون الفنوسطيون في كتاباتهم الدينية في البصرة وواسط . وقد تركوا لنا كتابات عديدة اراميتها صافية لم تتأثر بالعبرية ولا باليونانية ولا بالعربية .

— The Aramean of the Babylon's Talmud written in the Vth. and the VIth centuries of our era.

— L'Araméen du Talmud de Babylone rédigé aux Ve et VIe siècles de notre ère.

— آرامية تلمود بابل الذي كتب في القرن الخامس والسادس للميلاد .

— The Syriac is the Aramean of North-West Mesopotamia, the Aramean of the Osrhoene, of Edessa.

— Le syriaque est l'araméen du Nord ouest de la Mésopotamie, l'araméen de l'Osrhoène,

— السريانية هي ارامية الشمال الغربي من بلاد ما بين النهرين، ارامية الرها .

The cradle of Syriac : Edessa

In 304 B.C., Seleucus Nicator has built the city of Edessa. He has called it Edessa perhaps because of a similarity of site between this town and Edessa the capital of the Macedonians. The Arameans called it Urhoy, a name that the Arabs will transform into Ar-Ruha and the Turks into Urfa.

Le berceau du Syriaque : Edesse

En 304 avant J.C. Séleucus Nicator a construit la ville d'Edesse. L'appellation d'Edesse est peut-être due à une ressemblance de site entre cette ville et Edesse la capitale de la Macédoine. Les Araméens l'appelaient Ourhoï dont les Arabes feront Ar-Ruha et les Turcs Urfa.

مهد السريانية : الرها

عام ٣٠٤ قبل الميلاد بنى سلوقس نيكاتور مدينة اديسا . ربما يرجع اسم اديسا الى تشابه في الموقع بين هذه المدينة واديسا عاصمة مقدونية . كان الاراميون يسمونها اورهوي من هذا الاسم استخرج العرب كلمة الرها والاتراك كلمة اورفا .

Edessa is situated in the the north-west of Mesopotamia. It is crossed by a river, Daysan, a tributary of the Balikh river one of the tributaries of the Euphrates.

Edesse est située au nord-ouest de la Mésopotamie. Une rivière la traverse, Daïsane, qui se déverse dans le Balikh, affluent de l'Euphrate.

تقع الرها في القسم الشمالي الغربي من بلاد ما بين النهرين. يمر بها نهر ديصان الذي ينصب في البليخ احد روافد الفرات .

In 130 B.C., the Seleucid power has began to decline. An aramean or a nabatean tribe took advantage of the opportunity to found a small State whose Chiefs called themselves kings. That was the Kingdom of Orrhoene transformed later, into Osrhoene.

En 130 avant J.C., la puissance séleucide était à son déclin ; une tribu araméenne ou nabatéenne en a profité pour fonder un petit Etat dont les chefs ont pris le nom de rois. Ainsi naissait le royaume de l'Orrhoène transformée en Osrhoène.

عام ١٣٠ قبل المسيح تتهقرت سلطة اليونان السلوقيين فانتهزت الفرصة قبيلة ارامية او نبطية واسست دولة صغيرة اطلق رؤسائها على انفسهم اسم ملوك هكذا ولدت مملكة اوروهين التي تحولت الى اسروهين او مملكة الرها .

The Parths and the Romans did not let it enjoy, too long, its freedom.

Les Parthes et les Romains ne le laissaient pas jouir longtemps de son indépendance.

الا ان الفرثيين ثم الرومان لم يتركوها تنعم طويلا باستقلالها .

In the year 200, approximatively, the King of Edessa Abgar IX was converted to christianity.

Vers l'an 200 après J.C. le roi d'Edesse Abgar IX s'est converti au christianisme.

حوالي عام ٢٠٠ بعد المسيح اعتنق ملك الرها ابجر التاسع الدين المسيحي .

The Syriac has been the language of Edessa long before the entry of Christianity. It rose to a literary level as it appears from the numerous inscriptions of the town. The Syriac was opened to hellenistic culture. Coin bore, under the Seleucid domination, syriac as well as greek inscriptions. But literary documents are not numerous.

La langue d'Edesse était le syriaque longtemps avant l'entrée du christianisme. Le syriaque s'y était élevé au niveau littéraire comme l'attestent des nombreuses inscriptions de la ville. Le syriaque y était ouvert à la culture hellénistique. La monnaie portait, sous les Séleucides, la légende grecque et la légende syriaque. Mais les documents littéraires sont rares.

كانت السريانية لغة الرها قبل دخول المسيحية اليها بزمن طويل وارتفعت فيها السريانية الى مستوى اللغات الادبية كما تثبت الكتابات العديدة التي اكتشفت في المدينة . كانت السريانية منفتحة على الثقافة اليونانية فكانت النقود تحمل في عهد اليونان السلوقيين الكتابتين اليونانية والسريانية الا ان النصوص الادبية نادرة

Literary movement has started in the middle of the second century of our era, when the Jews of Edessa have translated into Syriac the major part of the Old Testament.

Le mouvement littéraire a commencé à Edesse, au milieu du second siècle de notre ère, quand les Juifs d'Edesse ont traduit en syriaque, la plus grande partie de l'Ancien Testament.

بدأت الحركة الادبية في الرها في اواسط القرن الثاني بعد الميلاد حين نقل يهود الرها الى السريانية القسم الاكبر من العهد القديم .

The Christians have achieved this translation and added to it that of the New Testament. To do so, they used the Diatessaron of Tatian, the four Gospels in one. This translation has received the name of Fshitto, the simple. This work was the starting-point of the Syriac renaissance.

Les chrétiens ont achevé cette traduction et y ont ajouté celle du Nouveau Testament. Ils ont utilisé pour cela le Diatessaron de Tatien, les quatre Evangiles en un. Leur traduction a reçu le nom de Fchitto, la simple, c'était le point de départ de l'essor que devait connaître le syriaque.

تابع مسيحيو الرهـــا عملهم واضافوا اليـــه ترجمة العهد الجديد . استخدموا في هذه الترجمة دياتيسارون ططيانس اي الاناجيـــل الاربعـــة في واحد . اطلـــق على هذه الترجمة اسم فشيطتو اي البسيطة . كان ذلـــك منطلق الحركة الادبيـــة السريانية .

Around Edessa, everywhere throughout the roman Empire, Christian literature and liturgy were expressed in Greec or in Latin. Edessa celebrates its liturgy, reads and explains the Holy Bible in Syriac. Syriac becomes the cultural language of all the Arameans.

Tout autour d'Edesse, dans l'empire romain, la liturgie et la littérature chrétiennes s'exprimaient en Grec ou en Latin. Edesse célèbre sa liturgie lit et explique la Sainte Ecriture en syriaque. Le Syriaque devient la langue de culture de tous les Araméens.

في جوار الرها وفـــي الامبراطورية الرومانية جمـــعاء كانت الطقوس والاداب المسيحية تعتمد اليونانية او اللاتينيـــة . اما الرها فكانت تحتفل بطقوسها وتقـــرأ الكتب المقدســـة وتشرحهـــا بالسريانية .
وتصبح السريانية لغة الثقافة لدى جميع الآراميين

القسم الخامس

نصوص وتحليل

TEXTE ET COMMENTAIRE

TEXT AND COMMENTARY

ܢܒܝܘܬܐ ܕܒܐܒܐ ܐܠܗܐ ܕܚܪܢ

«ܗܕܐ ܠܐ ܫܒܩܬ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܗܘܐ ܡܫܬܐܠܐ
ܐܢܐ ܡܢܝ ܠܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܟܬܘܒ ܐܡܛܠ ܗܠܝܢ
ܕܥܬܝܕܢ ܕܢܗܘܝܢ ܘܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܐܠܘܠܝܬܐ ܡܐ ܕܢܣܒ
ܡܐ ܕܐܬܐ ܢܘܪܐ ܠܐܪܥܐ، ܗܝ ܕܩܕܝܡܐ ܡܢ ܥܠܡܐ.
ܘܬܬܚܙܐ ܒܦܓܪܐ ܕܐܪܥܐ، ܘܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܠܐ ܡܪܓܫܝܢ
ܒܗ ܘܗܦܟܐ ܘܣܠܩܐ ܠܐܬܪܗ ܪܡܐ، ܠܘܬ ܗܘ
ܫܘܒܚܐ ܕܟܣܐ ܡܢ ܟܠ

ܐܪܥܐ، ܐܪܥܐ، ܠܐ ܬܫܬܝܢ ܛܥܝܘܬܐ. ܐܠܐ ܕܥܝ
ܠܢܘܪܐ ܕܐܬܓܠܝܬ ܘܚܙܝܬ ܒܪܘܚܐ ܐܝܟ ܕܐܬܐܡܪ
ܠܝ، ܕܛܠܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܢܘܪܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܬܝܠܕ
ܘܝ ܘܝ ܕܒܬܪ ܙܒܢܐ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܒܟܝ
ܕܫܦܝܪ ܘܪܡ ܐܝܟ ܩܦܝܛܘܠܝܘܢ ܕܙܘܣ،
ܟܐܦ ܥܠ ܟܐܦ ܒܗ ܠܐ ܢܫܒܩܘܢ. ܘܢܐܬܘܢ ܒܢܝ̈
ܦܪܣ ܘܢܩܪܒܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܠܓܢܒܪܐ.
ܡܛܠ ܕܫܦܝܪ ܕܐܠܗܘܬܐ

ܘܬܬܥܝܪ ܡܠܟܘܬܐ ܡܕܢܚܐ. ܘܬܣܩ ܘܬܬܚܪܒ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܝܗܘܕ. ܘܢܬܥܝܪܘܢ ܡܠܟܝ̈ ܡܥܪܒܐ
ܘܢܐܬܘܢ ܠܐܬܪܢ. ܘܢܕܒܚܘܢ ܕܒܚܐ
ܒܥܙܘܙ،

ܐܢ ܕܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ،
ܐܦܠܐ ܘܠܐ ܠܟܘܢ ܠܒܒܐ ܢܒܝܐ ܕܝܠܟܘܢ
ܠܡܩܒܠܘ

نبوءة بابا اله حران :

«هذه لم اشأ ان اقولها. طلبت مني وانا لا اريد ان اكتب عنها ، عن هذه الامور التي ستكون وسيكون بكاء وعويل حين ستحدث ، حين ستأتي النار الى الارض تلك النار التي هي اقدم من العالم وستظهر في جسم من الارض والبشر لا يشعرون بها . ثم ستعود وستصعد الى مكانها العالي ، لدى ذلك المجد المحجوب عن كل شيء

يا ارض ، يا ارض لا تشربي الضلال لكن تعرفي الى النار التي ظهرت ... ورأيت بالروح وكذلك قيل لي ان طفلا من نور ونار ولد من الارض . الويل ، الويل ، حيث انه بعد زمن بيت الالهة الذي فيك الرائع والعالي كبيت الهة الكابيتول لن يتركوا فيه حجرا على حجر . وسيأتي ابناء فارس وسيقدمون الهدايا للشعاع . ما اروع تصرف الالوهية

! ستستيقظ مملكة الشرق وستصعد وستهدم مدينة يهوذا . ثم يستيقظ ملوك المغرب ويأتون الى بلدنا ويذبحون الذبائح في عازوز ... »

ان كنتم لا تقبلون بالمسيح فلا ينبغي ان تقبلوا ببابا نبيكم

The prophecy of Baba, god of Harran

These, I did not want to say them. I was asked, against my will, to write about them, about these that will happen. Lamentation and weeping will take place when they will happen, when the fire will come down to the earth, a fire previous to the world, it will be seen in a body taken from the earth, then it will go back and go up to its high place to that splendor hidden to all.

Earth, earth, do not drink error . Recognize the fire that I have seen... I have seen in spirit and it was said to me that a child of light and fire was born from .the earth... Misfortune ! Misfortune ! For the house of gods which is in you (Harran,) which is as splendid, and high as the Capitol temple they will not leave in it a stone above a stone...

Then will come the sons of the persian country and offer presents to the light. Marvelous is the behaviour of divinity.

The eastern kingdom will wake, will go up and destroy the city of the Jews... Then will wake the western kings, they will come to our country and offer sacrifices in Azuz...».

If you do not believe in Christ you must not believe in Baba, your prophet.

Prophétie de Baba, dieu de Harrane.

Ces choses je n'ai pas voulu les dire. Il m'est demandé, alors que je ne veux pas d'écrire à leur sujet, au sujet de ces choses qui arriveront. Des lamentations et des pleurs auront lieu quand elles arriveront, quand le feu descendra sur la terre, ce feu antérieur au monde, et apparaîtra dans un corps pris à la terre sans que les hommes le sachent puis retournera et montera à son lieu élevé auprès de cette splendeur voilée à tout..

Terre, terre ne bois pas l'erreur. Reconnais le feu que j'ai vu... j'ai vu en esprit, de même qu'il m'a été dit, qu'un enfant de lumière et de feu est né de la terre. Malheur ! Malheur ! parce que, après un certain temps, la maison des dieux qui est en toi (à Harrane) splendide et élevée comme le Capitole de Rome, ils ne laisseront pas d'elle pierre sur pierre. Puis viendront les fils de la Perse et offriront des présents à la lumière.

Merveilleuse est la conduite de la divinité...

Le royaume de l'Orient, se réveillera. Il montera et détruira la ville de Juda. Puis se réveilleront les rois de l'Occident et viendront à notre pays et immoleront des sacrifices à Azouze.

Si vous ne croyez pas dans la Messie vous ne devez pas croire en Baba votre prophète

What does the analysis of the text reveal ?

Baba is the priest and the prophet of the god Sin, the moon. He serves him in the temple of Azuz which is as sumptuous as the Capitol. The temple is in Harran, not far from Edessa.

Baba predicted Christ's birth, Jerusalem's destruction, Harran's destruction, too.

Baba is supposed to have existed before the events that he predicts, then before Christ if the script is authentic.

The inhabitants of Harran were arameans like those of Edessa. Paganism lived there until the ninth Century of our era.

Que nous révèle l'analyse du texte ?

Baba est le prêtre et le prophète du dieu Sîn, la lune. Il le sert dans le temple d'Azouze qui est aussi splendide que le Capitole. Le temple est à Harrane, non loin d'Edesse.

Baba prédit la naissance du Christ, la destruction de Jérusalem, la destruction ultérieure de la ville même de Harrane.

Baba est supposé exister avant les événements qu'il prédit, donc avant le Christ dans le cas où l'écrit est authentique.

Les habitants de Harrane sont araméens comme ceux d'Edesse. Le paganisme y subsiste jusqu'au IXe s.

عما يكشف لنا تحليل النص ؟

بابا كاهن ونبي الاله سين ، القمر ، يخدمه في هيكل عازوز الذي تبلغ روعته روعة الكابيتول . والهيكل قائم في حران غير بعيد عن الرها .

يتنبأ بابا عن ميلاد المسيح وخراب اورشليم وخراب مدينة حران نفسها على المدى الابعد

يفترض ان يكون بابا قد عاش قبل الاحداث التي تنبأ عنها اي قبل المسيح في حال صحة نسبة النص اليه .

سكان حران اراميون كسكان الرها لكن الوثنية عاشت فيها الى القرن التاسع للميلاد .

How to convert them to christianity ? They do not believe the Jewish prophecies of the Bible. The Christians had the idea of using the predictions of the so called prophets of Harran, of modifiying them, of inventing some of them.

Comment les convertir au Christianisme ?

Ils ne croient pas aux prophèties juives de la Bible. L'idée est venue aux chrétiens d'utiliser les prédictions des devins de Harrane, de les remanier ou de les fabriquer de toutes pièces.

ما السبيل الى جعلهم يعتنقون المسيحبة هم لا يؤمنون بنبوءات العهد القديم اليهودية لذلك راودت الفكرة المسيحيين بان يستخدموا نبوءات كهان حران او ان يضيفوا اليها او يؤلفوها وينسبوها اليهم .

This last supposition is not very probable. Predictions in this case would have lost their probative value for the inhabitants of Harran. It is more probable to suppose some manipulation. This manipulation has preserved Baba's predictions from destruction. The Arameans who became Christians have systematically destroyed all the syriac pagan works.

Cette dernière hypothèse est peu probable. Les prédictions perdraient toute leur valeur probante pour les païens de Harrane. Il s'agirait plutôt d'un remaniement. C'est ce remaniement qui a sauvé les écrits de Baba de la destruction. Les Araméens, devenus Chrétiens, ont, en effet, détruit toutes les œuvres syriaques à caractère païen.

ان الافتراض الاخير يصعبقبوله لان النبوءات في هذه الحال تفقد قيمتها كاداة اقناع موجهة الى وثنيي حران . الامر اذا قد لا يعدو اضافة عناصر الى نبوءات سابقة. هذه الاضافة التي انقذت كتابات بابا من الاتلاف ذلك ان الاراميين الذين تنصروا اتلفوا جميع المؤلفات السريانية التي تحمل طابعا وثنيا .

Baba's predictions are a masterpiece of prophetical style. A manuscript of the predictions was found in the library of Charfé (Lebanon). It was edited by the Patriarch Rahmani.

Les prédictions sont un chef-d'œuvre de style prophétique, apocalyptique. Le manuscrit des prophéties se trouve dans la bibliothèque du Couvent de Charfé (Liban). Il a été édité par le Patriarche Rahmani.

مخطوط نبوءات بابا في مكتبة دير الشرفة (لبنان) وقد نشره البطريرك رحماني .

رسالة مورو بن سرفيون

من مورو بن سرفيون الى سرفيون ابني ، سلام .

عندما كتب لي معلمك ومربيك رسالة قال لي فيها انك حريص على تحصيل العلم باركت اللـه لانك بدأت حياتك بالتفكير السليم وانت لا تزال طفلا صغيرا لا اب يربيه . كانت لي تعزية للروح ان تتحلى بعقل الكبار وانت لا تزال طفلا صغيرا . لذلك كتبت لك هذا التذكير بما اكتسبت بالخبرة في هذا العالم . لقد خبرت حياة البشر وقطعت مسافة طويلة في طريق العلم ووجدت كل الامور التي سأقولها لك في تعاليم اليونان . احرص يا بني على تحصيل الامور التي تليق بالاحرار : مطالعة الكتب والسعي وراء الحكمة . ان وجدت ذلك مرا فسيحلو لك الامر كثيرا بعد فترة قصيرة عند التجربة . وهذا ما حدث لي انا .

ان الذين يتمسكون بالحكمة يتعلقون بالامل في استتباب العدل والذين يعنون بالفلسفة (حب الحكمة) ينتظرون الخلاص من احزان هذا العالم .

ولا يخبلنك الكسب الذي يجوع اليه اكثر الناس . فالدراهم لا تبقى حين تكتسب بالغش ولا تدوم وان اكتسبت عن طريق العدل .

ܐܓܪܬܐ ܕܡܪܐ ܒܪ ܣܪܦܝܘܢ

ܡܪܐ ܒܪ ܣܪܦܝܘܢ ܠܣܪܦܝܘܢ ܒܪܝ ܫܠܡ.
ܟܕ ܐܓܪܬܐ ܟܬܒ ܠܝ ܪܒܟ ܘܡܪܒܝܢܟ، ܘܐܘܕܥ
ܫܩܝܠ ܐܢܬ ܒܝܘܠܦܢܐ ܠܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ، ܕܐܢܬ
ܛܠܝܐ ܐܢܬ ܘܠܐ ܡܕܒܪܢܐ ܕܪܝܫܐ ܛܒܐ ܫܪܝܬ.
ܘܠܝ ܕܝܠܝ ܗܘܬ ܦܘܪܐ ܘܚܕܝܐ ܗܘܬ ܠܝ، ܕܥܕܟܝܠ
ܛܠܝܐ ܐܢܬ، ܗܘܝܬ ܪܥܝܢܐ ܡܫܡܠܝܐ
ܗܘܢܐ ܗܘ ܠܗܒܟ ܠܟܝ ܗܘܢܐ ܕܗܘܕܝܐ (?) ܡܕܝܡ
ܕܥܠܝܡ ܒܥܠܡܐ. ܗܢܐ ܗܘ ܠܟ ܥܒܕ ܥܘܗܕܢܐ
ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ، ܘܡܫܟܚ ܠܝ ܒܢܘܟܪܝܐ.
ܘܗܠܝܢ ܢܗܠܟܘܢ ܡܢ ܢܘܟܪܝܐ ܗܘ ܕܡܫܬܘܕܥܐ
ܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܐܢܫܝ ܡܬܟܠ ܒܪܝ،
ܒܐܝܠܝܢ ܕܝܐܝܢ ܠܒ̈ܢܝ ܚܐܪ̈ܐ:
ܠܣܦܪܐ ܠܡܩܪܐ ܘܒܬܪ ܚܟܡܬܐ ܠܡܪܕܦ
ܘܐܢ ܡܬܚܙܝܐ ܠܟ ܕܡܪܝܪܐ، ܒܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ
ܟܕ ܬܬܢܣܐ ܛܒ ܒܣܝܡܐ ܠܟ. ܘܐܦ ܠܝ
ܗܟܢܐ ܓܕܫ.

ܐܢܫܝܢ ܕܒܝܘܠܦܢܐ ܐܚܝܕܝܢ، ܒܣܒܪܐ ܗܘ
ܕܟܐܢܘܬܐ ܡܬܠܒܝܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ
ܡܬܥܢܝܢ، ܡܢ ܥܩܬܐ ܗܘ ܕܒܥܠܡܐ ܣܟܝܢ
ܠܡܬܦܨܝܘ. ܘܥܠܡܐ ܢܟܣܝܢ ܩܢܝܢܐ ܗܘ
ܕܡܬܩܢܝܐ ܒܢܟܠ ܗܘ ܠܐ ܡܩܘܝܢ ܟܕ ܒܥܘܠܐ
ܡܬܩܢܝܢ ܡܩܘܝܢ ܘܐܦܠܐ ܟܕ ܒܟܐܢܘܬܐ
ܡܬܟܢܫܝܢ.

The letter of Moro, son of Serafion.

From Moro, son of Serafion to Serafion, my son, peace. When your teacher and educator wrote me a letter telling that you are working hard at learning I blessed God because, though you are a little child without a father guiding you, you began your life with right thinking. That was a consolation of soul for me because I heard that greatness of mind about you though you are still a small child. For that I wrote you this record about what I got through experience from the world. Men's life is known to me and I walked very far in the way of science. All these I shall tell you I found them in the greek doctrine.

Therefore, work hard, my son, at doing things that free men do: reading books, seeking wisdom. And if that looks bitter to you, when you will test it for a short time you will find it delicious. To me that happened in that way...

La lettre de Moro, fils de Sérafion.

De Moro fils de Sérafion à Sérafion mon fils, paix. Quand ton précepteur et éducateur m'a écrit une lettre m'informant que tu prends soin de ton instruction, j'ai béni Dieu parce que, encore tout enfant et sans père qui te guide, tu as débuté dans la vie avec une pensée saine. Cela a été pour moi une consolation d'entendre parler de la grandeur de la raison dans le petit enfant que tu es. Pour cela je t'ai écrit ce mémoire de ce que j'ai appris dans le monde. La vie des hommes, je la connais par l'expérience et et j'ai marché très loin dans le chemin de la science. Les choses que je vais te dire je les ai trouvées aussi dans la doctrine des grecs. Applique-toi, mon fils, aux choses dignes des hommes libres: méditer les livres et rechercher la sagesse. Si cette sagesse te paraît amère tu en goûteras la douceur très tôt quand tu l'auras expérimentée comme cela m'est arrivé à moi.

Those who seek wisdom rise to the expectation of justice. And those who love wisdom (philo-sophia) expect to escape the sorrows of the world. Do not let money of which most are hungry, make you stupid. When coins are got fraudulently they do not last. Neither they stay when they are got lawfully.

Ceux qui tiennent à la sagesse s'élèvent à la foi dans la justice. Ceux qui vivent dans l'amour de la sagesse, la philosophie, espèrent échapper aux tristesses de ce monde. Que l'amour de l'argent dont beaucoup ont faim ne t'abrutisse pas. Les biens de l'argent ne subsistent pas quand ils sont acquis par la fraude. Ils ne subsistent pas davantage quand ils sont acquis par la voie de la justice.

[illegible]

لقد بدأ حكيم البشر تعليمه بالقول: على اي من المقتنيات يستطيع الانسان ان يتكل ؟ او عن اي الامور يستطيع ان يتحدث على اساس انها تدوم ؟ عن كثرة الاموال ؟ تسرق . عن المدن ؟ تهدم . عن العظمة ؟ تنهار . عن المجد ؟ يداس . عن الجمال ؟ يذوي . عن الشرائع ؟ تزول . عن الابناء ؟ يموتون . عن الاصدقاء ؟ يكذبون . عن الوان المديح ؟ يقضي عليها الحسد

[illegible]

اما انت يا ولدي الصغير فاختر لنفسك شيئا لا يفنى حين يداهمك امر سيء لا تلم احدا ولا تغضب على الله ولا تلعن زمانك . هكذا ستمضي حياتك فرحا بلا خوف . فالخوف لم يخلق للحكماء بل للذين يسيرون خارج القانون . ولم يجرد قط انسان من حكمته كما يجرد من مقتناه . لقد لاحظت انه حيث تكثر الخيرات تكثر الاحزان . اذا فهمت ذلك وتصرفت بموجبه لا يبتعد عنك الله ولا يكف البشر عن حبك واذكر هذا القول : لا شيء يفسد عليك حياتك غير حب المال ولم يقل عن انسان بعد موته انه صاحب مال .

[illegible]

The wise of men said : «On which kind of possessions may man rely ? Of which things can he say that they last? of riches ? They are stolen. Of towns ? They are destroyed. Of greatness ? It falls down. Of glory ? It is pulled down. Of beauty ? It fades. Of laws ? They pass away. Of sons - They die. Of friends ? They lie. Of praises? Envy eats them.

Le sage des hommes a dit : «sur lequel des biens peut compter l'homme ? Duquel de ces biens peut-il dire qu'ils demeurent ? De l'argent ? Il est volé. Des villes ? Elles se détruisent. De la grandeur ? Elle descend des hauteurs. De la gloire? Elle est foulée. De la beauté ? Elle se fâne. Des lois ? Elles passent. Des enfants ? Ils meurent. Des amis ? Ils mentent. Des louanges ? L'envie les ronge.

You, my little son, choose for you something that does not vanish. When something bad happens to you do not blame anyone, do not be angry against God, do not rumble against your time. Thus, you will live your life without fear, in joy. Fear is not made for wise men but for those who walk outside the law. No one was dispossessed of his wisdom as he was dispossessed of his wealth. As to me, I saw that where pleasures are many sorrows are many, too. If you understand that and observe it, God will not retire from you and men will not cease to love you. Remember this well : Nothing but wealth will spoil your life. No one after his death has been called owner

Toi, mon petit enfant, choisis pour toi quelque chose qui ne se perd pas. Quand quelque chose de mauvais t'arrive ne murmure contre personne, ne t'irrite pas contre Dieu, ne maudis pas les temps. Ainsi tu mèneras ta vie sans crainte, dans la joie. La crainte n'est pas faite pour les sages mais pour ceux qui vivent hors des lois. Personne n'a été dépossédé de sa sagesse comme de ses biens. J'ai constaté que là où se multiplient les plaisirs se multiplient les douleurs. Si tu comprends cela, si tu l'observes, Dieu ne t'abandonnera pas. Les hommes, ne cesseront pas de t'aimer. Rappelle-toi ceci : rien que la soif de posséder ne gâtera ta vie. On n'a jamais dit d'un homme, après sa mort, qu'il possède.

ܡܢܐ ܓܝܪ ܐܚܪܢܝ ܐܝܬ ܠܢ ܠܡܐܡܪ ܟܕ
ܒܩܛܝܪܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܚܟܝ̈ܡܐ ܡܢ ܐܝܕܝ ܛܪ̈ܘܢܐ،
ܘܡܫܬܠܒܐ ܚܟܡܬܗܘܢ ܡܢ ܡܛܠ ܥܘܠܐ،
ܘܡܬܟܠܝܢ ܒܚܪܝܦܘܬܗܘܢ ܘܠܐ ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ.
ܡܢܐ ܓܝܪ ܐܬܗܢܝܘ ܐܬܢ̈ܝܐ ܒܩܛܠܗ ܕܣܘܩܪܛ
ܠܗܘܢ ܕܦܪܥܘܢܝܗ ܟܦܢܐ ܘܡܘܬܐ ܡܚܕܐ.
ܐܘ ܒܢ̈ܝ ܣܡܘܣ ܒܡܘܩܕܢܗ
ܕܦܝܬܓܘܪܣ؟ ܕܒܚܕܐ ܫܥܬܐ ܐܬܟܣܝܬ ܓܙܪܬܗܘܢ ܒܚܠܐ.
ܐܘ ܝܗܘܕ̈ܝܐ ܡܢܐ ܐܬܗܢܝܘ ܒܩܛܠܗ ܕܡܠܟܗܘܢ ܚܟܝܡܐ؟
ܕܡܢܗ ܡܢ ܗܝܕܝܢ
ܐܫܬܩܠܬ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܬܒܥ
ܐܠܗܐ ܒܟܐܢܘܬܐ
ܚܟܡܬܗܘܢ

هل لدينا شيء اخر نقوله حين يساق الحكماء قسرا على ايدي الطغاة ، حين تسبى حكمتهم عن طريق الافتراء ويحرمون من الدفاع عن النفس على الرغم من ذكائهم . ماذا افاد الاثينيون من قتل سقراط؟ لقد نالوا جزاءهم جوعا وموتا . او ماذا جنى آل سامس من احراق فيثاغوراس. في لحظة واحدة اختفت جزيرتهم تحت الرمال . واليهود ماذا نالوا من قتل ملكهم الحكيم ؟ من ذلك العهد ازيلت مملكتهم . لقد ثأر الله بالعدل لحكمة ثلاثتهم . »

ܠܡܪܐ ܒܪ ܣܪܦܝܘܢ ܫܐܠܗ ܚܕ ܡܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ
ܟܕ ܐܣܝܪ ܗܘܐ ܒܟܠܐ ܐܡܪ: ܒܚܝܝܟ ܡܪܐ، ܐܠܐ
ܬܐܡܪ ܠܝ ܡܢܐ ܕܓܚܟܬ ܐܢܬ ܠܝ،
ܓܚܟ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܐ: ܓܚܟ ܐܢܐ ܥܠ
ܙܒܢܐ ܕܟܕ ܠܐ ܝܙܦ ܠܗ ܡܢܝ ܒܝܫܬܐ ܦܪܥ
ܠܝ.

سأل احد الاصدقاء مورو بن سرفيون وهو مقيد الى ذراعه : « بحياتك يا مورو الا تقول لي لم بدا لك ان تضحك ؟ » قال له مورو: « اضحك على هذا الزمان الذي يعيد الي شرا لم يسبق له ان استدانه مني ! ... »

What else can we say when the wise are conducted despotically by the hands of the tyrants, when their wisdom is taken away to captivity by slander, when they are deprived of defense in spite of their genius.

What did the Athenians get from killing Socrates ? As revenge, they underwent hunger and death. Or the inhabitants of Samos from burning Pythagoras ? In one hour their country has been hidden by sand. Or the Jews from killing their wise king? Since that time, their kingdom has been destroyed: As it was expected, God avenged the wisdom of the three.»

Que pouvons-nous dire d'autre quand, les sages sont menés malgré eux par les tyrans, quand leur sagesse est conduite en captivité par la calomnie, quand ils sont privés, malgré leur génie, des possibilités de se défendre. Qu'ont gagné les Athéniens du meurtre de Socrate ? Comme vengeance ils ont subi la faim et la mort. Ou les habitants de Samos en brûlant Pythagore ? En une heure, leur pays a été caché par le sable. Où les Juifs en tuant leur roi sage ? Depuis longtemps leur royaume a été détruit. Comme cela, se devait, Dieu a vengé la sagesse des trois.»

One of the friends of Moro, son of Serafion asked him as he was tied to his arm : «Moro, by your life, do not you tell me why you think that you must laugh ?« Moro said to him: « I'm laughing because of the time which gives me back an evil that it did not borrow from me.»

Un de ses amis, enchaîné à son bras, a demandé à Moro, fils de Sérafion: « Je te conjure par ta vie de me dire la raison de ton rire.» Moro dit : « Je ris du temps qui m'a rendu un mal, qu'il ne m'a pas emprunté.»

From the analysis of the letter we may pick up the the following information:

Moro was imprisoned by the Romans for a crime which he had not committed. Had they seen in him an ennemy of the roman occupation when they had taken possession of his town, Samozate?

L'analyse de la lettre nous renseigne sur les points suivants :

Moro a été emprisonné par les Romains pour une faute qu'il n'a pas commise. Ont-ils vu en lui un ennemi de l'occupation romaine quand ils se sont emparés de sa ville, Samosate ?

يكشف لنا تحليل الرسالة عن النقاط التالية: سجن الرومان مورو لذنب لم يقترفه فهل رأوا فيه عدوا للاحتلال الروماني حين استولوا على مدينته شميشاط ؟

Moro teaches his son a wisdom, an art of life, the art of being happy. This wisdom has three sources: personal experience,greec philosophy (stoicism) and some christian influence.

Moro communique à son fils une sagesse, un art de vivre, l'art d'être heureux. Cette sagesse puise à trois sources : l'expérience personnelle, la philosophie grecque, (le stoïcisme) et l'influence chrétienne. Cependant

يودع مورو ابنه حكمة ، فنا في الحياة يجيب عن هذا السؤال: كيف يكون الانسان سعيدا . لهذه الحكمة ثلاثة مصادر : الخبرة الشخصية ، الفلسفة اليونانية (المذهب الرواقي) واثر المسيحية.

But Moro is not christian. If so, he would have given Christ more importance. To him Christ is a wise man like Socrates, like Pythagoras.

Moro n'est pas chrétien, Sinon, il aurait réservé au Christ une place à part. Pour lui, il n'est qu'un sage comme Socrate, Pythagore.

لكن مورو ليس مسيحيا والا لكان اعطى المسيح شأنا اعظم : المسيح في نظره حكيم كسقراط، فيثاغوراس .

The detachment that Moro preaches is not that of Saints, of martyrs.

D'autre part, le détachement que prêche Moro n'est pas celui des saints et des martyrs.

كما ان الزهد الذي ينادي به مورو ليس زهد القديسين والشهداء .

For Moro, to be wise is to detach oneself from money, pleasure, glory. That is the only way to a possible happiness. His wision of the world is realistic, pessimistic, yet, he believes in justice.

La sagesse de Moro veut qu'on se détache de l'argent, du plaisir, de la gloire. C'est le chemin du seul bonheur possible. Sa vision du monde est réaliste, pessimiste même mais il a foi dans la justice.

حكمة مورو تقوم على الزهد في المال واللـــذة والمجد . ففي هذا الزهد السبيل الى السعـــادة الوحيدة الممكنة .
نظرتـــه الى الحيـــاة واقعيـــة تبلـــغ حـــدود التشاؤم لكنـــه يؤمـــن بالعدالة .

Moro's letter is a masterpiece of epistolary style.

When has it been written ? Probably, in the middle of the second century of our era.

This letter is a specimen of syriac literature non inspired by Christian religion. Christians preserved it from destruction because of some Christian tint genuine or added.

La lettre est précieuse sur le plan du fond et de la forme, c'est une épître.

Quand a-t-elle été écrite ? Au cours du IIe s. probablement. L'authenticité n'est pas douteuse, semble-t-il.

La lettre est un échantillon de littérature syriaque non religieuse. Les chrétiens l'ont conservée pour une teinte de christianisme authentique ou ajoutée.

للرسالة قيمتها مـــن حيث المبنى والمعنى فهي من نوع الرسائل الادبية متى كتبت ؟ خلال القرن الثانـــي بعد الميلاد ولا مجال للشك في نسبتهـــا علـــى ما يبـــدو. انها نموذج للادب السرياني الوثني الذي لا يستمـــد الهامـــه مـــن الديـــن المسيحي . لقـــد احتفظ بها المسيحيون السريان للصبغة المسيحية التـــي وجدوها فيها او اضافوها اليها .

ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܐܬܪܘܬܐ

ܡܢ ܩܕܡ ܝܘܡܬܐ ܥܠܢ ܗܘܝܢ ܠܡܣܥܪ
ܠܫܡܫܓܪܡ ܐܚܘܢ. ܘܐܬܐ ܒܪܕܝܨܢ ܘܐܫܟܚܢ
ܬܡܢ. ܘܟܕ ܓܫܗ ܘܚܙܐ ܕܫܦܝܪ
ܒܗ، ܫܐܠܢ ܕܡܢܐ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܝܬܘܢ.
ܫܡܥܬ ܓܝܪ ܩܠܟܘܢ ܡܢ ܠܒܪ ܟܕ ܥܐܠ
ܐܢܐ. ܥܝܕܐ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܕܐܡܬܝ ܕܡܫܟܚ ܗܘܐ
ܠܢ ܕܡܡܠܠܝܢ ܗܘܝܢ ܡܕܡ ܡܢ ܩܕܡ ܡܐܬܝܬܗ ܕܢܫܐܠ
ܡܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܝܢ، ܕܢܬܠܘܐ ܢܡܠܠ ܥܡܢ

ܚܢܢ ܕܝܢ ܐܡܪܢ ܠܗ. ܥܘܝܕܐ ܗܢܐ
ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܢ : ܕܐܢ ܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܝܟܢܐ
ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ، ܡܛܠܐ ܠܐ ܐܟܘܬ ܐܢܘܢ ܒܪܝ ܐܢܫܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܠܡܣܟܠܘ؟
ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܕܝܨܢ : «ܐܡܪ ܠܝ ܒܪܝ ܥܘܝܕܐ،
ܡܢܐ ܣܡ ܒܪܥܝܢܟ ؟ ܕܠܐ ܗܘܐ ܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ
ܕܟܠ ؟ ܐܘ ܕܚܕ ܗܘ ܘܠܐ ܨܒܐ ܕܒܟܐܢܘܬܐ
ܘܬܪܝܨܘܬܐ ܢܬܕܒܪܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ؟ ܥܘܝܕܐ ܐܡܪ :
«ܐܢܐ ܡܢ ... ܠܗܠܝܢ ܗܘ ܕܒܢܝ ܫܢܝ ܐܢܘܢ ܫܐܠܬ
ܕܢܬܠܘܢ ܠܝ ܦܬܓܡܐ .»

ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܕܝܨܢ : «ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܐܠܦ ؟
ܡܢ ܕܩܫܝܫ ܗܘ ܡܢܟ ܦܩܚ ܠܟ ܕܬܐܠܦ
ܘܐܢ ܕܬܐܠܦ ؟ ܠܐ ܡܬܒܥܝܐ ܕܬܫܐܠ
ܐܢܘܢ ... ܐܠܐ ܕܬܫܒܘܩ ܠܗܘܢ ܕܢܫܐܠܘܢܟ
ܡܕܡ ܕܨܒܝܢ . ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܗܢܘܢ
ܕܝܕܥܝܢ ܠܡܫܐܠ، ܠܐ ܗܘܘ ܡܫܐܠܝܢ ܡܫܐܠܝܢ .
ܘܐܡܬܝ ܕܡܫܐܠܝܢ ܕܢܬܩܢܘܢ ܗܘ ܪܥܝܢܐ
ܕܡܫܐܠܢܐ ܕܢܫܐܠ ܫܦܝܪ

من كتاب شرائع البلدان :

قبل ايام دخلنا لعيادة شمشغرام اخينا . واتى برديصان فوجدنا هناك ولما جس نبضه ورأى انه في حالة جيدة سألنا : عما كنتم تتحدثون ؟ لقد سمعت صوتكم من خارج اذ كنت داخلا. كان من عادته حين كان يجدنا نتحدث في شيء قبل مجيئه ان يسألنا عما كنا نقول ذلك ليشترك معنا في الحديث .

قلنا لة : « عويدو هذا كان يقول . ان كان يوجد اله واحد كما تقولون لماذا لم يكون البشر بشكل لا يستطيعون معه ان يخطئوا ؟ »

قال له برديصان : « قل لي يا عويدو ابني ماذا في ذهنك ؟ ألأن الله الواحد غير موجود ؟ ام انه موجود ولا يريد ان يتصرف البشر بالبر والاستقامة ؟ » .

قال عويدو : « انا سألت هؤلاء لانهم من سنى ليؤدوا لي هم جوابا » .

قال له برديصان . « ان كنت تريد ان تتعلم فمن المجدي لك ان تتعلم ممن هو اكبر منهم سنا . وان كنت تريد ان تعلم فلا يحتاج الامر الى ان تسألهم .

بل الى ان تسمح لهم بأن يسألوك هم عما يريدون . فالذين يعلمون يسألون لا يسألون ومتى سألوا فليصححوا ذهن السائل ليسأل بشكل صحيح».

From the book of the laws of countries

Some days ago, we went in to visit Shemashgram our brother Bardaysone came and found us there. When he touched him to feel his pulse and saw that he was well, he asked us : «What were you saying?« He was accustomed, when he found that we were saying something before his entry, to ask us what we were saying in order to speak with us on the subject.

We said to him: « Aouido, this one, had said to us : if there is one God as you say why did not He create men so that they cannot sin ?» Bardaysone says to him: «Tell me, Aouido my son, what is there in your mind ? That there is no one God ? Or that there is one God, but he does not, want men to behave justly and innocently?»

Aouido says : « Teacher, I asked these who are as old as I am in order that they, themselves, give me an answer.»

Bardaysone says to him: « If you want to learn it is useful for you to learn from one who is older than them. If you want to teach, it is not necessary to ask them. It is enough to allow them to ask you what they want. Teachers are asked. They do not ask. When they ask it is only to adjust the mind of the asker in order that he asks well..»

Du livre des lois des pays

Il y a quelques jours, nous étions entrés pour visiter Chamechgram, notre frère. Bardaïsone est venu et nous a trouvés là-bas. Quand il a tâté son pouls et vu qu'il se portait bien, il nous a demandé : « de quoi parliez-vous ? J'ai entendu votre voix du dehors alors que j'entrais.» C'était son habitude, quand ils nous trouvait en train de dire quelque chose avant son arrivée, de nous demander de quoi nous parlions, pour parler avec nous du sujet en question.

Nous lui avons dit : « Aouido, celui-ci, nous avait dit. « S'il existe un Dieu, comme vous dites, pourquoi n'a-t-il fait les hommes de façon qu'ils ne puissent pas pécher ? » Bardaïsone lui dit: « Dis-moi, mon fils, Aouido. Qu'est-ce que tu as dans ton esprit ? Que Dieu n'existe pas ? Qu'il existe mais qu'il ne veut pas que les hommes se conduisent d'une manière juste et innocente?»

Aouido dit : «Maître, j'ai interrogé ceux-ci, qui sont de mon âge, pour que, eux, ils me répondent. Bardaïsone lui dit :

«Si tu veux t'instruire tu gagnes à te faire instruire par quelqu'un qui est plus âgé qu'eux. Si tu veux enseigner tu ne dois pas les interroger. Tu dois seulement leur permettre de t'interroger sur ce qu'ils veulent. Les maîtres, on les interroge. Ils n'interrogent pas. Quand ils interrogent, ils le font pour rectifier la pensée de l'interrogateur pour qu'il interroge bien. »

ܐܘܝܕܐ ܐܡܪ : « ܐܢܐ ܠܡܐܠܦ ܗܘ ܨܒܐ ܐܢܐ .
ܫܪܝܬ ܕܝܢ ܠܡܫܐܠ ܠܗܠܝܢ ܐܚܝ،
ܡܛܠ ܕܡܢܟ ܒܗܬ ܐܢܐ

قال عويدو : « انا اريد ان اتعلم. بدأت بسؤال هؤلاء اخوتي لانـي اخجل منك » .

ܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪ : « ܐܫܬܘܕܥܬܟ ܡܡܠܠ
ܐܢܬ . ܒܪܡ ܕܝܢ ܕܥ ، ܕܡܢ ܕܫܦܝܪ ܡܫܐܠ
ܘܠܐ ܚܪܝܢܐ ܡܬܩܪܒ ܠܫܪܪܐ ܘܪܕܦ ، ܠܐ
ܡܬܟܢܟ .

قال برديصان : « انك تتكلم خلاف الحقيقة . اعلـم ان مـن يحسـن السؤال ويريد الاقتراب من طريـق الحق غير مدفوع بـروح الخصام لا يخجل » .

ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܠܝ ܗܝܡܢܘ ܘܟܠ ܡܕܡ
ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܕܥ . ܘܐܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ
ܠܡܗܝܡܢܘ ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܛܦܝܣܬ » .

قال عويدو : « يقولون : آمن فاذا آمنت تستطيع ان تعرف كل شيء . وانا لا استطيـع ان أؤمـن الا اذا اقتنعت » .

ܘܐܡܪ ܕܝܢ ܐܘܝܕܐ : ܕܐܡܢܐ ܠܐ ܥܒܕܢ ܐܠܗܐ
ܕܠܐ ܢܚܛܐ ܘܢܬܚܝܒ . ܐܠܘ ܥܒܕ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ
ܗܟܢܐ ، ܗܘ ܒܢܦܫܗ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ، ܐܠܐ
ܡܐܢܐ ܗܘܐ ܕܗܘ ܡܢ ܕܡܙܝܥ ܠܗ ܡܬܕܒܪ
ܦܪܝܫ ܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܡܢ ܟܢܪܐ ܕܐܚܪܝܢ ܗܘ ܢܩܫ
ܒܗ ؟ ܐܘ ܡܢ ܡܪܟܒܬܐ ܕܐܚܪܝܢ ܡܕܒܪ ܠܗ ؟
ܐܠܘ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚ
ܠܡܥܒܕ ܒܝܫܬܐ ܘܠܐ ܢܬܚܝܒ ܒܗ ، ܛܒܬܐ
ܐܦ ܛܒܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܠܐ ܗܘܬ
ܕܝܠܗ ܗܘܬ ، ܘܡܬܒܪܐ ܒܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ

اجيب عما قال عويدو : « لماذا لم يجعلنا الله لا نخطىء ولا يحكم علينا » . لو صنع الله الانسان كذلك لما كان الانسان هو هو بل لكان آلة بيد من يحركها ».

وفي هذه الحال بما كان الانسان يختلف عن القيثارة التي يعزف بهـا آخر او عن المركبة التي يجرها آخر؟ لو صنع الانسان بشكل لا يستطيع معه ان يفعل الشر وان يدان به لما كان الخير الذي يفعله ملكا له ولما استطاع ان يتبرر به .

Aouido says: «I want to learn. I began by asking these, my brothers, because I am ashamed of asking you.»

Aouido dit : « Moi, je veux m'instruire. J'ai interrogé, d'abord, ceux-là mes frères parce que j'ai honte de vous interroger. »

Bardaysone says. «You speak against the truth. Know that who asks well who approaches without quarrel to the road of truth must not be ashamed of asking.»

Bardaïsone dit : « Tu parles contre la vérité. Sache que celui qui interroge bien, qui s'approche du chemin de la vérité sans esprit de querelle ne doit pas avoir honte d'interroger.»

Aouido says : «They say : Believe and you can know everything. I cannot believe if I was not convinced.»

Aouido dit : «Ils disent : crois et tu pourras tout savoir. Et moi je ne peux croire que si je suis convaincu.»

Bardaysone says: «I'll answer Aouido's question: Why did not God make me so that I cannot sin and be condemned... If man had been made that way he would not have been himself. He would have been the instrument of someone who would make him do. In what would he be different from a guitar which another would use for singing or a carriage which another would drive. If man had been made so that he cannot do evil and condemned for it good that he would have done would not have been his good, he could not be sanctified by it.

Je réponds à la question de Aouido: « Pourquoi Dieu ne nous a-t-il pas faits de façon que nous ne péchions pas, que nous ne soyons pas condamnés ? » Si l'homme avait été fait de cette manière, il n'aurait pas été lui-même. Il aurait été l'instrument de celui qui le ferait agir. En quoi aurait-il été différent de la guitare qu'un autre ferait chanter ou de la voiture qu'un autre conduirait... Si l'homme était fait de telle manière qu'il ne puisse pas faire le mal et être condamné le bien qu'il ferait ne serait pas son bien et il ne pourrait pas être sanctifié par ce bien.

ܐܡܪ ܠܗ ܥܘܝܕܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܠܗܝܢ
ܫܦܝܪܢ ܐܠܐ ܗܘ ܥܫܝܢ ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܕܐܬܝܗܒܘ
ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܥܒܕ ܐܢܘܢ.

قال له عويدو : « الامور التي قلتها جميلة جدا . الا ان الاوامر التي اعطيت للبشر صعبة فلا يستطيعون ان ينفذوها » .

ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܦܩܕܘ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܠܡܥܒܕ ܐܠܐ ܗܘ
ܡܕܡ ܕܡܫܟܚܝܢ ܠܡܥܒܕ. ܗܘܝܠ ܓܒܪܐ
ܕܡܚܝܠ ܡܢ ܕܠܐ ܢܓܢܘܒ؟ ܐܘ ܡܢ ܕܠܐ ܢܕܓܠ؟
ܐܘ ܡܢ ܕܠܐ ܢܓܘܪ ܘܢܙܢܐ؟ ܕܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܒܫܘܠܛܢܐ
ܕܪܥܝܢܐ ܐܢܝܢ ܕܒܪܢܫܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܚܝܠܐ ܕܦܓܪܐ
ܐܠܐ ܒܨܒܝܢܐ ܕܢܦܫܐ. ܠܐ ܓܝܪ
ܐܬܦܩܕܢ ܕܢܫܩܘܠ ܡܘܒ̈ܠܐ ܝܩܝܪ̈ܐ ܐܝܠܝܢ
ܕܚܝܠܬܢ̈ܐ ܗܘ ܕܦܓܪܐ ܒܠܚܘܕ ܡܫܟܚܝܢ
ܠܡܫܩܠܘ؛ ܘܠܐ ܕܢܕܒܪ ܐܠܦܐ ܐܝܟܐ ܕܡܠܚ̈ܐ
ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܝܕܥܝܢ ܠܡܕܒܪܘ ܘܠܐ ܕܢܡܫܘܚ
ܐܪܥܐ ܘܢܦܠܓ، ܐܝܟܐ ܕܡܫܘܚ̈ܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ
ܝܕܥܝܢ ܠܗ ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܥܘܠܐ ܕܝܢܐ ܕܕܐܢܐ
ܠܐܢܫ ܥܠ ܗܕܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚ
ܠܡܥܒܕܗ.

قال برديصان : « لم يؤمر البشر بأن يفعلوا الا ما يستطيعون فعله . من الانسان الذي هو اضعف من ان لا يسرق او من ان لا يكذب او من ان لا يزني . هذه امور كلها تحت سلطان عقل الانسان ، انها ليست مرتبطة بقوة الجسم بل بارادة النفس . لم نؤمر بأن نحمل اعباء ثقيلة لا يقوى عليها سوى اقوياء الجسم ولا ان نقود سفينة يعرف البحارون وحدهم ان يقودوها ولا ان نمسح ارضا ونوزعها الامر الذي يعرف به المساحون وحدهم ... ليس الديان اثيما ليدين انسانا على امر لا يستطيع فعله

ܐܡܪ ܥܘܝܕܐ: ܒܟܢ ܕܢܬܪܚܩ ܐܢܫ
ܡܢ ܥܒ̈ܕܐ ܒܝܫ̈ܐ. ܕܢܥܒܕ ܕܝܢ ܛܒ̈ܬܐ
ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܫܟܚ؟

قال عويدو : ربما يستطيع الانسان ان يتجنب الافعال الشريرة ، ولكن من من البشر يستطيع ان يفعل الافعال الصالحة ؟

Aouido says to him. « These which you said are very beautiful. But orders that have been given to men are difficult. They cannot execute them.

Aouido lui dit : « Les choses que vous avez dites sont très belles. Mais les ordres qui ont été donnés aux hommes sont difficiles et ils ne peuvent pas les exécuter.

— Bardaysone says: «Men were ordered to do only what they can do... which man is too weak to not steal to not lie, to not commit adultery ? All these things are subordinated to the mind of man. They are not made through the strength of body but through the will of soul. We were not ordered to carry heavy loads which those who have strong bodies, can only carry, to drive ships which seamen can only drive, nor to measure and distribute lands, which a land surveyor can only measure and distribute. The Judge is not so criminal to condemn the man for a thing he cannot do».

Bardaïsone dit : « On n'a commandé aux hommes de faire que ce qu'ils peuvent faire... Quel homme est trop faible pour ne pas voler ? Ou ne pas mentir ? ou ne pas commettre d'adultère ? Toutes ces choses dépendent de la raison de l'homme. Elles ne sont pas réalisées grâce à la force du corps mais grâce à la volonté de l'âme... On ne nous a pas prescrit de porter des fardeaux lourds que ceux qui ont des corps vigoureux peuvent, seuls, porter ni de conduire un bateau que, seuls, des matelots peuvent conduire, ni d'arpenter et de distribuer des terres, que seuls, des topographes savent faire. Le Juge n'est pas criminel pour qu'il condamne l'homme pour une chose qu'il ne peut pas faire.

Aouido says : «Perhaps man can avoid bad actions. But who can, among men, do good actions ?«.

Aouido dit : « L'homme est, peut-être capable, d'éviter les mauvaises actions. Mais qui peut faire de bonnes actions.»

ܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪ: ܕܩܠܝܠ ܗܘ ܠܡܥܒܕ ܛܒܬܐ
ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܠܡܬܪܚܩܘ ܡܢ ܒܝܫܬܐ.
ܛܒܬܐ ܓܝܪ ܕܝܠܗ ܗܝ ܕܒܪܢܫܐ. ܘܡܛܠ
ܗܢܐ ܚܕܐ ܐܢܫ ܕܥܒܕ ܛܒܬܐ، ܒܝܫܬܐ
ܕܝܢ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܗܝ ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܡܛܠ
ܗܢܐ ܟܕ ܫܓܝܫ ܗܘ ܟܝܢܐ ܘܠܐ ܚܠܝܡ
ܒܟܝܢܗ ܥܒܕ ܟܠܗܝܢ ܒܝܫܬܐ.

قال برديصان : « فعل الخير ايسر من تجنب الشر . فالخير نابع من الانسان لذلك يفرح الانسان حين يفعل خيرا اما الشر فهو من صنع العدو (الشيطان) . لذلك حين يكون الانسان مشوشا وغير معافى في طبيعته يرتكب الشرور . »

ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗ: ܕܗܕܐ ܬܘܒ ܐܡܪ ܗܘܐ
ܥܘܝܕܐ ܗܘܐ، ܕܡܢ ܟܝܢܗ ܗܘ ܡܣܟܠ ܒܪܢܫܐ.
ܐܠܘ ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܠܡܣܟܠܘ ܠܐ
ܡܣܟܠ ܗܘܐ.

قلت له : « قال ايضا عويدو هذا: يخطىء الانسان بدافع من طبيعته لو لم يكون الانسان كي يخطىء لما اخطأ »

ܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪ: ܐܠܘ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܚܕ
ܥܒܕ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ، ܘܚܕ ܪܥܝܢ ܡܬܕܒܪܝܢ
ܗܘܘ، ܡܬܝܕܥܐ ܗܘܬ ܗܝܕܝܢ ܕܟܝܢܗܘܢ ܗܘ
ܡܕܒܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ، ܘܠܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܚܐܪܘܬܐ
ܗܝ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܕܬܣܬܟܠܘܢ ܡܢܘ
ܟܝܢܐ ܘܡܢܐ ܗܝ ܚܐܪܘܬܐ ܐܘܣܦ ܠܡܐܡܪ
ܠܟܘܢ. ܟܝܢܗ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘܝܘ:
ܕܢܬܝܠܕ ܘܢܪܒܐ، ܘܢܘܠܕ ܘܢܣܒ ܐܟܠ
ܘܫܬܐ ܘܢܕܡܟ ܘܢܬܬܥܝܪ،
ܘܢܡܘܬ. ܗܠܝܢ ܡܛܠ ܕܕܟܝܢܐ ܐܢܝܢ،
ܠܟܠ ܒܢܝܢܫܐ ܐܝܬܝܗܝܢ

قال برديصان : « لو كان البشر يفعلون كلهم فعلا واحدا ، لو كانوا يستخدمون عقلا واحدا لقلنا ان طبيعتهم هي التي تسوقهم ولما تحلوا بالحرية التي تحدثت اليكم عنها . ولكن ، لكي تفهموا ما هي الطبيعة وما هي الحرية ، اضيف الى ما قلته لكم : طبيعة الانسان هي ان يولد وينمو ويلد ويشيخ وهو يأكل ويشرب وينام ويستيقظ وان يموت . هذه الامور ، لانها من طبيعة الانسان ، توجد عند جميع الانسان . »

Bardaysone says : «It is easier to do a good action than to avoid a bad one. A good action is something which comes from the man's nature. That is why he rejoices when he does a good action. A bad action is the work of the enemy (the devil). That is why man does bad actions when he is disturbed, when his nature is unhealthy».

Bardaïsone dit : « Il est beaucoup plus facile de faire le bien que d'éviter le mal. Le bien est quelque chose de propre à l'homme, c'est pourquoi il se réjouit quand il le fait. Le mal est l'œuvre de l'ennemi, de Satan. C'est pourquoi quand l'homme est troublé et malade dans sa nature il fait des actions détestables

I say to him : «Aouido also said, that man sins by nature. If he had not been made so that he sins he would not have sined.»

Je lui dis : « Ce Aouido a dit, de plus, que l'homme pèche porté par sa nature. S'il n'avait pas été fait pour pécher il n'aurait pas péché.»

Bardaysone says : «If all men did the same actions, if they used the same mind we would know that their nature guides them; that they do not possess the freedom of which I spoke to you. But, so that you understand what nature is and what freedom Is I shall add: man's nature means that he is born, he grows, he gives birth to others, he gets old, by eating drinking, sleeping and waking, he dies. These things, because they come from nature are found in all men.»

Bardaïsone dit : « Si tous les hommes agissaient de la même manière et pensaient de la même façon on serait sûr que leur nature les conduit et qu'ils ne jouissent pas de la liberté dont je vous ai parlé. Mais, pour que vous sachiez ce qu'est la nature et ce qu'est la liberté j'ajouterai : La nature de l'homme exige qu'il naisse, grandisse, engendre, vieillisse en mangeant, en buvant, en dormant, et en se réveillant et qu'il meure. Ces choses, parce qu'elles sont l'œuvre de la nature se réalisent chez tous les hommes.

ܬܘܒ ܫܐܠܢܝܗܝ ܘܐܡܪܢ ܠܗ: ܕܐܝܬ
ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܕܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܗܘ
ܕܚܠܩܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ، ܙܒܢܝܢ
ܠܒܝܫܬܐ ܘܙܒܢܝܢ ܠܛܒܬܐ.

ثم سألناه وقلنا لـه : « يـقـول آخرون بأن الناس يساقون، بأمر من القدر ، احيانا نحو الشر واحيانا نحو الخير . »

ܐܡܪ ܒܪܕܝܨܢ: ܐܝܬ ܚܠܩܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܝܢ
ܟܠܕܝ̈ܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܟܠܡܕܡ ܒܨܒܝܢܢ ܗܘܐ
ܥܘܬܪܐ ܘܢܟ̈ܣܐ ܘܐܬܪ̈ܐ ܘܫܘ ܒܡܪܐ
ܘܚܘܠܡܢܐ ܘܟܘܪ̈ܗܢܐ ܐܝܟ ܚܠܩܐ ܫܠܝܛ
ܘܠܐ ܗܘܘ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܝܠܢ ܘܒܫܘܝܘܬܐ
ܒܟܝܢܐ ܕܝܠܢ ܡܬܕܒܪܝܢ ܚܢܢ ܒܫܘܝܘܬܐ،
ܘܒܚܠܩܐ ܫܘܚܠܦܐܝܬ، ܘܒܚܐܪܘܬܢ ܐܢܫ ܐܝܟ
ܡܐ ܕܨܒܐ.

قال برديصان : « القدر موجود كما يقول الكلدانيـون (المنجمـون) وليس كل شيء يحدث بارادة الانسان ان الامور المتصلة بالاموال والمراكـز والصحـة والمـرض والبنـين تحت سلطـان القـدر وليسـت تحـت سلطاننا نحن البشر وضعنا هو التالي نقاد بالطبيعة علـى قـدم المساواة وبالقدر بشكل متمايز وبحريتنا كمـا يشاء كل منا .

ܠܐܡܪ: ܠܘ ܚܠܩܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܥܠ ܟܠ
ܡܕܡ ܫܠܝܛ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ
ܕܡܬܩܪܐ ܚܠܩܐ، ܛܟܣܐ ܗܘ
ܕܡܪܕܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܫܠܝܛܢܐ
ܘܠܐܣܛܘܟܣܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ
ܗܘܐ ܡܪܕܝܬܐ ܘܛܟܣܐ ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܡܕܥ̈ܐ
ܒܡܚܬܗܘܢ ܕܥܡ ܢܦܫܐ،
ܐܝܟܢܐ ܡܫܬܚܠܦܐ ܡܕܡ ܚܠܩܐ

ولكن ليس للقدر سلطان على كل شيء لان ما يسمى قدرا هو نفسـه نظام مسيرة اعطاه الله ارباب السلطة وعـنـاصر الكـون . وبسبب هـذه المسيرة وهذا النظام تختلف العقول حين تهبط الى النفس وتختلف النفوس حين تهبط الى الاجسام . وان مـا يحملها تختلف هو القدر .

Then we asked him and said to him: «There are others who say that men are conducted by fatality, sometimes badly, sometimes well.»

Ensuite nous l'avons interrogé et nous lui avons dit : « Il y a d'autres qui disent que les hommes sont conduits par un décret de la fatalité, parfois dans le chemin du mal, parfois dans celui du bien.

Bardaysone says : «Fatality exists as say the Chaldeans. Not everything is subordinated to the will of man. Things concerning money, glory, illness, health sons are put under the power of fatality. They are not subordinated to our power... We, men, are governed by nature, equally, by fatality, differently, by freedom, as somebody likes.

Bardaïsone dit : « La fatalité existe, comme disent les Chaldéens. Tout ne se fait pas par notre volonté. Les choses relatives aux biens de la fortune, à la gloire, à l'état de santé, à l'état de maladie, aux enfants sont placées sous le pouvoir de la fatalité et non sous notre pouvoir. Nous, les hommes, nous nous trouvons dans la situation suivante: Nous sommes, menés par la nature, à pied d'égalité, par la fatalité, à pied d'inégalité et par notre liberté, selon le gré de chacun.

We say about fatality that it is not powerful on everything, because what is called fatality is nothing but orderliness of behaviour given by God to the men of power and to the elements. Because of this behaviour and this orderliness, minds differ when they descend to the soul, souls differ when they descend to the bodies. That what causes these differences is called fatality.

Nous dirons de la fatalité qu'elle n'est pas puissante sur tout parce que, ce qu'on appelle fatalité, n'est que, de l'ordre dans le comportement imposé par Dieu aux hommes du pouvoir et aux éléments. C'est en raison de cet ordre et de ce comportement que se différencient les intelligences quand elles descendent dans l'âme et les âmes quand elles descendent dans les corps. Et c'est ce facteur de différenciation qui s'apapelle fatalité.

ܟܝܢܐ ܦܩܕ ܕܢܗܘܘܢ ܪ̈ܫܢܐ :
ܣܒ̈ܐ ܠܥܠܝ̈ܡܐ ܘܚܟܝ̈ܡܐ ܠܣܟܠ̈ܐ
ܓܕܐ ܕܝܢ ܥܒܕ ܕܢܗܘܘܢ ܛܠܝ̈ܐ
ܪ̈ܫܐ ܠܣܒ̈ܐ، ܘܣܟܠ̈ܐ ܠܚܟܝ̈ܡܐ
ܘܦܣܩܬܐ ܕܡܠܬܐ : ܕܒܟܠܙܒܢ
ܕܫܓܫ ܗܘ ܟܝܢܐ ܘܣܛܐ ܡܢ ܬܪܝܨܘܬܗ، ܡܢ
ܥܠܬܐ ܗܝ ܕܓܕܐ ܗܘܐ ܗܕܐ .

الطبيعة تقضي بان يحكم الشيوخ الشبان والحكماء الجهلة . اما القدر فهو الذي يجعل الاطفال رؤوسا على الشيوخ والجهلة رؤوسا على الحكماء . خلاصة القول • اعلموا انه، في كل مرة تضطرب الطبيعة وتحيد عن استقامتها يحدث ذلك بفعل القدر .

Nature commands that old men govern young men and wise men direct ignorants. Fatality causes that children govern old men and ignorants direct wise men.

To speak without any restriction, know that every time nature is upset in its righteousness it is upset because of fatality.

La nature ordonne que les vieux gouvernent les jeunes et que les sages gouvernent les ignorants. La fatalité fait en sorte que les enfants deviennent les chefs des vieux et les ignorants ceux des sages.

Pour parler net, sachez que chaque fois que la nature est bouleversée dans sa droiture son bouleversement est l'œuvre de la fatalité.

The text has the form of a dialogue. Persons who take part are Bardaysone and his disciples : Philip, Aouido, Shemashgram and Baryamo. The dialogue has been reported by Philip. Plato had reported Socrates' dialogues.

Le texte prend la forme d'un dialogue.

Les personnages sont Bardaïsone et ses disciples : Philippe, Aouido, Chamechgram et Baryamo. Le dialogue a été rapporté par P hilippe comme Platon nous a rapporté les dialogues de Socrate.

يتخذ النص شكل حوار.
الاشخاص هم برديصان وتلاميذه: فيلبس وعويدو وشمشغرام وبريامو . لقد نقلنا الحوار فيلبس كما نقل لنا افلاطون حوارات سقراط .

The circumstance : Shemashgram is ill. He is visited by his friends. They are discussing. Bardaysone comes in. He feels the pulse of the sick. He is someway, a physician, what were they talkina about before his entry ? Bardaysone restarts the conversation. He exploits every opportunity in order to teach, to enlighten, to convince, to explain christian faith through greek philosophy, through magic science.

The point is to convince Aouido who does not believe and who does not want to believe if he

La circonstance : Chamechgram est malade. On lui rend visite. On discute. Bardaïsone entre. Il tâte le pouls du malade. Il est, entre autres choses, médecin. De quoi parlait-on avant son entrée ? Bardaïsone relance la conversation. Il saisit toutes les occasions pour instruire écaircir convaincre, expliquer la foi chrétienne, par la philosophie grecque, par la science de la magie. Il s'agit de convaincre Aouido qui ne croit pas et qui ne veut croire que s'il est convaincu. Il est donc inutile de rapporter des versets de l'Ecriture Sainte, pas

اما المناسبة فهي ان شمشغرام مريض يعوده الرفاق فيجري نقاش . يدخل برديصان ويجس نبض المريض لانه يلم بالطب كما يلم باشياء اخرى كثيرة . عم كانوا يتحدثون قبل دخوله ؟ يطلق برديصان الحديث من جديد ذلك انه يستثمر جميع المناسبات ليعلم وينير ويقنع ويعلل الايمان المسيحي بالفلسفة اليونانية وبعلم السحرة الكلدانيين . ما السبيل الى اقناع عويدو الذي لا يؤمن ولا يريد ان يؤمن الا اذا اقتنع اولا؟ لا يجدي ان يورد له آيات من الكتاب المقدس.لم يورد بريصان ولا واحدة .

is not convinced. Il is useless to quote verses from the Bible, there are no verses at all. Bardaysone is the Zealous apostle of Christianity which he preaches in the Edessa of the second century of our era.

un. Bardaïsone est l'apôtre zélé du christianisme qu'il contribue à établir dans l'Edesse du Second siècle de notre ère.

برديصان رسول متفان في نشر الدين المسيحي وقد ساهم في ادخاله الى رها القرن الثاني للميلاد

The general theme is the problem of the evil in the world: the moral evil (the sin) and the physic evil. Why did not God create man so that he could not sin. The answer to this question necessitates the answer to another question : freedom which really exists, which is the privilege of men and of angels. Man can not only avoid bad actions but also do good actions. The evil does not come of our nature. What is nature ?

Le thème est le problème du mal dans le monde : le mal moral (le péché) et le mal physique aussi. Pourquoi Dieu, n'a-t-il pas fait l'homme de façon qu'il ne puisse pas pécher ? C'est le thème général. La réponse à cette question entraîne la position du problème de la liberté qui existe réellement, qui est le privilège des hommes et des anges. L'homme est capable d'éviter le mal, de faire le bien. Le mal ne vient pas de notre nature. Qu'est-ce que la nature? L'homme est-il pleinement libre ?

موضوع النقاش الاساسي هو وجود الشر في العالم : الشر الادبي (الخطيئة) والشر الطبيعي لماذا لم يخلق الله الانسان بشكل لا يسمح له بأن يخطىء . الجواب عن هذا السؤال يطرح موضوع حرية الانسان . انها قائمة فعلا وهي احد امتيازات البشر والملائكة. الانسان قادر على تجنب الشر وصنع الخير . ذلك ان الشر لا يأتي من طبيعتنا ما هي الطبيعة ؟ هل حرية الانسان مطلقة ؟

Is man fully free ? What is the part of fatality ?

Quel est le rôle de la fatalité ?

ما هو دور القدر ؟

These questions were and are still thorny. Bardaysone handles them easily. Comparisons, images facilitate the pursuit of the abstract thought.

Les questions sont épineuses encore de nos jours. Bardaïsone les traite avec aisance. Les comparaisons, les images facilitent la poursuite de la pensée abstraite.

اسئلة شائكة ولا تزال كذلك حتى يومنا يعالجها برديصان بيسر. وتتلاحق التشابيهوالصور الحسية ليتيسر لنا ملاحقة الفكرة المجردة .

Language is fascinating. It is not the syriac of every day. It is the literary Syriac whose Bardaysone is the true father.

His personality is fascinating, too speak freely: «Do not be afraid, do not be ashamed to ask. You may believe or not believe. But you must say why or why not». He loves and he is loved.

La langue est séduisante(Ce n'est pas le syriaque de chaque jour. C'est le syriaque littéraire. Bardaïsone en est le créateur. Le personnage est séduisant. Qu'on parle à cœur ouvert. Il n'admet pas qu'on ait peur, qu'on ait honte de lui. On est libre de croire ou de ne pas croire. Mais on doit dire pourquoi. Il aime et il est aimé.

اداه النعبير

هي لغة سريانية ادبية خلقها برديصان . اما شخصية برديصان فتبدو لنا من الحوار جذابة ساحرة. ليكشف اللسان ما في القلب . لا يقبل برديصان ان يخاف منه احد او يستحيي منه احد حر الانسان ان يؤمن او لا يؤمن ولكن عليه ان يقول لم لا يؤمن . برديصان محب ومحبوب

What can we say against his arguments. Fatality that comes from stars at the birth time ? It finally, comes from God. It is no longer the fatality of magicians who taught him in Manbej before he became a Christian. His gnoticism ? His faith in the power of human mind ? He believes in the faith that does not argue, that is a gift of God. Did not he animate this faith in the crowds newly converted making them sing their faith ? Did not Saint Ephrem, his greatest adversary, recognize his poetry and music art ? Why should we deny his zeal ?

The texts that we have do not allow us to accuse Bar[illegible] of heresy. [illegible] Fathers of the Church might have had other texts [illegible] other [illegible].

Que peut-on reprendre dans son argumentation ? La fatalite qui vient des astres au moment de la naissance ? Mais elle vient de Dieu en fin de compte. Ce n'est plus la fatalité des magiciens de Manbej qui ont instruit Bardaïsone avant qu'il soit entré dans le Christianisme. Son gnosticisme ? Sa foi dans le pouvoir de la raison ? Rien ne nous permet, dans le texte, de mettre le doigt sur l'hérésie. Il croit dans la foi qui ne raisonne pas, qui est un don de Dieu. N'a-t-il pas animé cette foi dans la foule nouvellement chrétienne en la faisant chanter ? Saint Ephrem, son grand adversaire, venu 150 ans après lui n'a-t-il pas reconnu son art de la poésie et de la musique ? Pourquoi faut-il nier son zèle ?

[illegible] que nous possédons ne permettent [illegible]

اي ماخذ لنا على افكاره ؟ اهو القدر الذي ياتينا من الكواكب في لحظة الميلاد ويحدد مصائرنا ؟ ولكن القدر صادر عن الله في نهاية الامر . يختلف هذا القدر عن ذاك الذي سمع عنه من مجوس منبجومنجيها قبل ان يعتنق الدين المسيحي . انأخذ عليه ميله الى الفنوسطية وايمانه بسلطان العقل؟ لا شيء في النص يسمح لنا بان نضع اصبعنا على غنوسطية برديصان . فهو يؤمن بالايمان الذي لا يناقش• بالايمان الهبة الذي يمنحه الله من يشاء . الم يغذ برديصان هذا الايمان في قلوب الجماهير الحديثة العهد بالمسيحية عن طريق الاناشيد الروحية الم يعترف مار افرام خصمه الكبير بعد ١٥٠ عاما بفنه الفريد في مجال الشعر والموسيقى؟ لم ننكر عليه غيرته في نشر الدين ؟ ان النصوص التى بين يدينا لا تسمح لنا بان نتهمه بالهرطقة ربما كان في حوزة اباء الكنيسة نصوص اخرى تحملنا

We give here some biographical details. He was born in Edessa in 154. Daysone is the river that crosses Edessa. He would be the son (bar) of Daysone. His parents were the friends of King Ma'nu VIII. Bardaysone was the friend of Abgar, the King's son. When Wa'il overthrew Ma'nu VIII, the family took refuge in Manjeb town. There Bardaysone learnt magic and astrology. When Abgar IX became Edessa's King, Bardaysone went back to his town. There he became Christian. The King was probably converted through Bardaysone's influence. Bardaysone died in 222.

l'Eglise avaient sans doute des textes que nous n'avons pas. Contentons-nous de quelques détails biographiques :

Il est né à Edesse en 154 de notre ère. Daïsone c'est la rivière qui passe à Edesse. Il serait le fils (bar) de Daïsone. Ses parents étaient les amis de Ma'nu VIII. Bardaïsone était l'ami d'enfance de son fils Abgar. Quand Wa'il a détrôné Ma'nu, la famille de Bardaïsone s'est réfugiée à Manbeg c'est là que Bardaïsone a appris la magie et l'astrologie. Quand Abgar IX a accédé au trône, Bardaïsone est rentré à Edesse. Il a embrassé le christianisme. Il a certainement été pour beaucoup dans la conversion du roi. Il est mort en 222.

عن تاريخ حياته نكتفي ببعض المعلومات . ولد في الرها عام ١٥٤ للميلاد ديصان هو النهر الذي يسقي الرها . برديصان يعني ابن ديصان. كان ابواه على صلة بملك الرها معنو الثامن . وكان برديصان رفيق طفولة الابجر ابن الملك. حين خلع الملك وائل معنو الثامن لجأت اسرة برديصان الى منبج . هناك تلقن برديصان علم الافلاك . عاد برديصان الى الرها حين استولى الابجر التاسع على عرشها في الرها، اعتنق المسيحية وكان له اثر كبير في اعتناق الملك لها. توفي عام ٢٢٢ .

The texts we have studied were extracted from his book: «The laws of countries». The author

Les textes que nous avons étudiés sont tirés du « Livre des Lois des Pays ». Le livre convient à la partie où Bardaïsone explique pourquoi les lois

اقتطفنا النصوص المدروسة من « كتاب شرائع البلدان » . العنوان يلائم فقط جزءا من الكتاب . وهو الجزء الذي يشرح فيه المؤلف اختلاف القوانين بين بلد

explains why laws are different from one country to another. That is due to the diversity of factors which intervene in human activity: freedom, nature, fatality.

On the theological level, Bardaysone's case remains a case. On the literary level, he is the creator of syriac prose and poetry.

diffèrent d'un pays à l'autre. Cette différence s'explique par la complexité des facteurs qui interviennent dans l 'activité humaine: liberté, nature, fatalité.

Sur le plan théologique, le Cas Bardaïsone reste un cas ; sur le plan littéraire, il est le créateur de la prose et de la poésie syriaques.

واخر ، اختلاف ينشأ عن العوامل المعقدة التي تتحكم بالافعال الانسانية: الحرية ، الطبيعة ، القدر. على الصعيد اللاهوتي لا تزال قضية برديصان مطروحة. على صعيد التاريخ الادبي ، برديصان ابو النثر والشعر السريانيين .

فهرس

صفحة

TABLE DES MATIERES

380

25.-

CONTENTS

انجزت المطبعة الانطونية
في بيروت
طبع هذا الكتاب
في شهر كانون الثاني ١٩٨٠

الدكتور الأب جورج رحمة

متري وهبة

ܣܘܪܝܝܐ

ܠܫܢܐ ܘ ܡܪܕܘܬܐ

الآرامية - السريانية لغة وتراث

الحايك

الكتاب الأول

سلسلة احياء التراث الآرامي السرياني